叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《注册报》(the Register) 000001

2. 《注册报》(the Register) 000002

3. 《注册报》(the Register) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《注册报》(The Register)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd] ['ʌðər] [fɑːrs] ” - ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn]
Transcribed **from** **“** **The** **Sleeping** **Car** **and** **Other** **Farces** **”** **1911** **Houghton** **Mifflin**
转录 从 “ 这 睡眠 车 和 其他 闹剧 ” - 霍顿 米夫林
['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] ,
Company **edition** **by** **David** **Price** **,**
公司 版 经过 大卫 价格 ,

摘自大卫·普莱斯 (David Price) 1911 年霍顿·米夫林公司出版的《卧铺车厢及其他闹剧》

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[piː] . -
p **.** **101**
p . -

第101页

[ðə; ði] ['redʒɪstər] .
THE **REGISTER** **.**
这 登记 .

登记册。

[fɑːrs] .
Farce **.**
闹剧 .

闹剧。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[siːn] : [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['mɛlənˌθɑːn] [pleɪs] ,
Scene **:** **In** **an** **upper** **chamber** **of** **a** **boarding** **-** **house** **in** **Melanchthon** **Place** **,**
场景 : 在 一个 上 房间 的 一个 登机 - 房子 在 梅兰希顿 地方 ,
['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] ,
Boston **,** **a** **mature** **,**
波士顿 , 一个 成熟 ,

场景：在波士顿梅兰希顿广场一家寄宿公寓的楼上房间里，一位成熟的，

[pleɪn] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
plain **young** **lady** **,** **with** **every** **appearance** **of** **establishing** **herself** **in** **the** **room**
清楚的 年轻的 女士 , 和 每一个 外貌 的 建立 她自己 在 这 房间
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
for **the** **first** **time** **,**
为了 这 第一的 时间 ,

一位相貌平平的年轻女子，看起来像是第一次来到这个房间。

[muːvz] [ə'baʊt] , [biˈstəuiŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd]
moves **about** **,** **bestowing** **little** **touches** **of** **decoration** **here** **and** **there** **,** **and**
移动 关于 , 授予 小的 触摸 的 装饰 这里 和 那里 , 和
['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
talking **with** **another** **young** **lady** **,**
说 和 其他 年轻的 女士 ,

她走来走去，不时地添置一些装饰，并和另一位年轻女士交谈。

[huːz] [vɔɪs] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] .
whose voice comes through the open doorway of an inner room .
谁 嗓音 来 通过 这 打开 门口 的 一个 内 房间 .

声音从内室敞开的门口传来。

[mɪs] ['eθəl] [riːd] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] : " [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] , ['neti] ?
Miss Ethel Reed , from within : " What in the world are you doing , Nettie ?
错过 埃塞尔 芦苇 , 从 之内 : " 什么 在 这 世界 是 你 正在做 , 内蒂 ?

埃塞尔·里德小姐（从里面）："内蒂，你到底在干什么？"

" [mɪs] [ˌhenri'etə] ['spɔldɪŋ] : " [oʊ] , ['stɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [gɑːd][ɔːr] [tuː] .
" Miss Henrietta Spaulding : " Oh , sticking up a household god or two .
" 错过 亨丽埃塔 斯伯丁 : " 哦 , 粘性 向上 一个 家庭 上帝 或者 二 .

亨丽埃塔·斯波尔丁小姐："哦，举起一两个家神像而已。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

" [mɪs] [riːd] : " [dɪ'sperɪŋ] .
" Miss Reed : " Despairing .
" 错过 芦苇 : " 绝望 .

里德小姐："绝望。"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [stɪl] ?
" Miss Spaulding : " Still ?
" 错过 斯伯丁 : " 仍然 ?

斯波尔丁小姐："还是这样吗？"

" [mɪs] [riːd] , ['trædʒɪkli] : " [stɪl] !
" Miss Reed , tragically : " Still !
" 错过 芦苇 , 悲剧的是 : " 仍然 !

里德小姐悲痛地说："仍然！"

[haʊ] [suːn] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] ?
How soon did you expect me to stop ?
如何 很快 做过 你 预计 我 到 停止 ?

你觉得我多久会停下来?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [wer] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [tuː] ['aʊərz][ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]
I am here on the sofa , where I flung myself two hours ago , and I don't
我 是 这里 在 这 沙发 , 在哪里 我 扔 我 二 小时 前 , 和 我 不

我此刻正瘫坐在沙发上，两个小时前我就一头栽了上来，现在我.....

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][get][ʌp] .
think I shall ever get up .
思考 我 将 曾经 得到 向上 .

我不知道我还能不能起床。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ]['evər][ʃʊd; ʃəd] .
There is no reason why I ever should .
那里 是 不 原因 为什么 我 曾经 应该 .

我没有任何理由应该那样做。

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] : " ['dɪnər] .
" Miss Spaulding , suggestively : " Dinner .
" 错过 斯伯丁 , 暗示性地 : " 晚餐 .

斯波尔丁小姐意味深长地说："晚餐。"

" [mɪs] [riːd] : " [oʊ] , ['dɪnər] !
" Miss Reed : " Oh , dinner !
" 错过 芦苇 : " 哦 , 晚餐 !

里德小姐："哦，晚餐！"

['dɪnər] , [tuː; tə][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] !
Dinner , to a broken heart !
晚餐 , 到 一个 破碎的 心 !

晚餐，献给一颗破碎的心!

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] .
" Miss Spaulding : " I don't believe your heart is broken .
" 错过 斯伯丁 : " 我 不 相信 你的 心 是 破碎的 .

斯波尔丁小姐："我不相信你心碎了。"

" [mɪs] [riːd] : " [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Miss Reed : " But I tell you it is !
" 错过 芦苇 : " 但 我 告诉 你 它 是 !

里德小姐："但我告诉你，确实如此！"

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp] .
I ought to know when my own heart is broken , I should hope .
我 应该 到 知道 什么时候 我的 自己的 心 是 破碎的 , 我 应该 希望 .

我希望，当我的心碎时，我能分辨出来。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] ?
What makes you think it isn't ?
什么 制作 你 思考 它 不是 ?

你为什么认为不是呢?

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [oʊ] , [its] ['hæpənd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] !
" Miss Spaulding : " Oh , it's happened so often !
" 错过 斯伯丁 : " 哦 , 它是 发生 所以 经常 !

斯波尔丁小姐："哦，这种情况经常发生！"

" [mɪs] [riːd] : " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [keɪs] .
" Miss Reed : " But this is a real case .
" 错过 芦苇 : " 但 这 是 一个 真实的 案件 .

里德小姐："但这的确是一个真实的案例。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] ['fɔːrhed] .
You ought to feel my forehead .
你 应该 到 感觉 我的 前额 .

你应该摸摸我的额头。

[its] [æz; əz][hɑːt] !
It's as hot !
它是 作为 热的 !

天气真热!

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd][help][ˌem 'iː][pʊt] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts]
" Miss Spaulding : " You ought to get up and help me put this room to rights
" 错过 斯伯丁 : " 你 应该 到 得到 向上 和 帮助 我 放 这 房间 到 权利
,
,
,

斯波尔丁小姐："你应该起来帮我把这房间收拾一下。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['betər] .
and then you would feel better .
和 然后 你 会 感觉 更好的 .

这样你就会感觉好些。

” [mɪs] [riːd] : “ [noʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [wɜːrs] .
” Miss Reed : “ No ; I should feel worse .
” 错过 芦苇 : “ 不 ; 我 应该 感觉 更糟 .

里德小姐：“不，我应该感觉更糟才对。”

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [gɔdz] [meɪks] [ˌem ˈiː] [sɪk] .
The idea of household gods makes me sick .
这 主意 的 家庭 神 制作 我 生病的 .

家神的概念让我感到恶心。

[ˈsɪlvən] [ˈdiːɪtiːz] [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ;
Sylvan deities are what I want ;
西尔万 神灵 是 什么 我 想 ;

我想要的是森林神灵；

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][pæn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][kæt] - [teɪlz][ænd; ənd] [ˈæroʊ] - [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] - - - [æt; ət]
the great god Pan among the cat - tails and arrow - heads in the ' ma'sh ' at
这 伟大的 上帝 平底锅 之中 这 猫 - 尾巴 和 箭 - 头部 在 这 - - - 在
-
;
Ponkwasset ;
-
;

在庞克瓦塞特的“沼泽”中，伟大的潘神在香蒲和箭头之间；

[ðə; ði][ˈdraɪˌædz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrtʃ] [wʊdz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][oʊks] ;
the dryads of the birch woods — there are no oaks ;
这 树精 的 这 桦木 树林 — 那里 是 不 橡树 ;

白桦林中的树精——那里没有橡树；

[ðə; ði] [ˈnɪmfs] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈmaʊnt(ə)n] ;
the nymphs that haunt the heights and hollows of the dear old mountain ;
这 若虫 那 出没 这 高度 和 空心 的 这 亲爱的 老的 山 ;

那些出没于古老山峰之巅和山谷间的仙女们；

[ðə; ði] ” —
the ” —
这 ” —

这”-

[mɪs] [ˈspɔldɪŋ] : “ [wɑː] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ?
Miss Spaulding : “ Wha - a - at ?
错过 斯伯丁 : “ 世界卫生大会 - 一个 - 在 ?

斯波尔丁小姐：“什——什么？”

[aɪ][kɑːnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] .
I can't hear a word you say .
我 不能 听到 一个 单词 你 说 .

我一个字都听不见。

” [piː] . -
” p . 103
” p . -

第103页

[mɪs] [riːd] : “ [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [kiːp] [ˈfʌsɪŋ] [əˈbaʊt][soʊ] .
Miss Reed : “ That's because you keep fussing about so .
错过 芦苇 : “ 那就是 因为 你 保持 唠叨 关于 所以 .

里德小姐：“那是因为你一直在为此烦恼。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ˈkwaɪət] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ?
Why don't you be quiet , if you want to hear ?
为什么 不 你 是 安静的 , 如果 你 想 到 听到 ?

如果你想听，为什么不安静点呢?

" [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋktnəs]
" She lifts her voice to its highest pitch , with a pause for distinctness
" 她 电梯 她 嗓音 到 它是 最高 沥青 , 和 一个 暂停 为了 明显
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] :
between the words :
之间 这 字 :

她将声音提高到最高音，并在每个字之间稍作停顿，以确保发音清晰：

" [aɪm] [hɑːrt] - ['broʊkən] [fɔːr; fər] — - .
" I'm heart - broken for — Ponkwasset .
" 我是 心 - 破碎的 为了 — - .

"我为庞克瓦塞特感到心碎。"

[ðə; ði] ['draɪˌædz] — [ʌv; əv] [ðə; ði] — [bɜːrtʃ] [wʊdz] .
The dryads — of the — birch woods .
这 树精 — 的 这 — 桦木 树林 .

白桦林中的树精。

[ðə; ði] ['nɪmfs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] — [gɑːd] — [pæn] — [ɪn] [ðə; ði] [riːdz] — [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] .
The nymphs — and the great — god — Pan — in the reeds — by the river .
这 若虫 — 和 这 伟大的 — 上帝 — 平底锅 — 在 这 芦苇 — 经过 这 河 .

河边的芦苇丛中，仙女们和伟大的神潘神。

[ænd; ənd] [ɔːl] — [ðæt] — [sɔːrt] [ʌv; əv] — [θɪŋ] !
And all — that — sort of — thing !
和 全部 — 那 — 种类 的 — 事物 !

以及所有那些——诸如此类的事情！

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [jʊə(r)] [nɑːt] .
" Miss Spaulding : " You know very well you're not .
" 错过 斯伯丁 : " 你 知道 非常 出色地 你是 不是 .

斯波尔丁小姐："你很清楚你不是。"

" [mɪs] [riːd] : " [aɪm] [nɑːt] ?
" Miss Reed : " I'm not ?
" 错过 芦苇 : " 我是 不是 ?

里德小姐："我不是吗？"

[wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪm] [nɑːt] ?
What's the reason I'm not ?
是什么 这 原因 我是 不是 ?

我为什么不行?

[ðen] , [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] [fɔːr; fər] ?
Then , what am I heart - broken for ?
然后 , 什么 是 我 心 - 破碎的 为了 ?

那我究竟在为什么而伤心呢?

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [jʊə(r)] [nɑːt] [hɑːrt] - ['broʊkən] [æt; ət] [ɔːl] .
" Miss Spaulding : " You're not heart - broken at all .
" 错过 斯伯丁 : " 你是 不是 心 - 破碎的 在 全部 .

斯波尔丁小姐："你一点也不伤心。"

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['hiːl] [kɔːl] [bɪ'fɔːr] [wiːv] [bɪn] [hɪr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
You know very well that he'll call before we've been here twenty - four hours .
你 知道 非常 出色地 那 地狱 称呼 前 我们已经 到过 这里 二十 - 四 小时 .

你很清楚，我们到这儿不到24小时他就会打电话来。

" [mɪs] [riːd] : " [huː] ?
" Miss Reed : " Who ?
" 错过 芦苇 : " WHO ?

里德小姐："谁？"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d][pæn] .
" Miss Spaulding : " The great god Pan .
" 错过 斯伯丁 : " 这 伟大的 上帝 平底锅 .

斯伯丁小姐："伟大的潘神。"

" [mɪs] [ri:d] : " [oʊ] , [haʊ] ['kru:əl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [tu:; tə] [mɑ:k] [ˌem 'i:][soʊ] !
" Miss Reed : " Oh , how cruel you are , to mock me so !
" 错过 芦苇 : " 哦 , 如何 残忍的 你 是 , 到 嘲笑 我 所以 !

里德小姐："哦，你真残忍，竟然这样嘲笑我！"

[kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
Come in here , and sympathize a little !
来 在 这里 , 和 同情 一个 小的 !

进来吧，稍微同情一下！

[du:] , ['neti] .
Do , Nettie .
做 , 内蒂 .

做吧，内蒂。

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [noʊ] ; [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd]['ju:təlaɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Miss Spaulding : " No ; you come out here and utilize a little .
" 错过 斯伯丁 : " 不 ; 你 来 出去 这里 和 利用 一个 小的 .

斯波尔丁小姐："不；你出来这里稍微利用一下。"

[aɪm] ['æktɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [best] [gʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] - .
I'm acting for your best good , as they say at Ponkwasset .
我是 表演 为了 你的 最好的 好的 , 作为 他们 说 在 - .

正如庞克瓦塞特人常说的那样，我这样做都是为了你们好。

" [mɪs] [ri:d] : " [wen] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] !
" Miss Reed : " When they want to be disagreeable !
" 错过 芦苇 : " 什么时候 他们 想 到 是 令人不快的 !

里德小姐："当他们想惹人厌的时候！"

" [pi:] . -
" p . 104
" p . -

第104页

[mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [ɪf] [ðɪs] [ru:m] ['ɪznt] [ɪn]['ɔ:rdər][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][kɔ:lz] , [ju:l] [bi:; bi]
Miss Spaulding : " If this room isn't in order by the time he calls , you'll be
错过 斯伯丁 : " 如果 这 房间 不是 在 命令 经过 这 时间 他 呼叫 , 你会 是
[ˌevər'læstɪŋli] [dɪs'greɪst] .
everlastingly disgraced .
永恒地 蒙羞的 .

斯波尔丁小姐："如果他打电话来的时候，这间房间还没收拾好，你将永远蒙羞。"

" [mɪs] [ri:d] : " [aɪm] [ðæt] [naʊ] .
" Miss Reed : " I'm that now .
" 错过 芦苇 : " 我是 那 现在 .

里德小姐："我现在就是这样了。"

[aɪ][kɑ:nt][bi:; bi] [mɔ:r] [soʊ] — [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['kʌmfərt] .
I can't be more so — there's that comfort .
我 不能 是 更多的 所以 — 有 那 舒适 .

我不能更肯定了——这就是安慰所在。

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:l] [kɔ:l] ?
What makes you think he'll call ?
什么 制作 你 思考 地狱 称呼 ?

你凭什么认为他会打电话?

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ə'pɑ:lədʒaɪz] .

"	Miss	Spaulding	:	"	Because	he's	a	gentleman	,	and	will	want	to	apologize	.
"	错过	斯伯丁	:	"	因为	他是	一个	绅士	,	和	将要	想	到	道歉	.

斯波尔丁小姐："因为他是一位绅士，他会想要道歉的。"

[hi:; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['ru:dli] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

He	behaved	very	rudely	to	you	.
他	表现	非常	粗鲁地	到	你	.

他对你的态度非常粗鲁。

" [mɪs] [ri:d] : " [noʊ] , ['neti] ; [aɪ] [bɪ'heɪvd] ['ru:dli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

"	Miss	Reed	:	"	No	,	Nettie	;	I	behaved	rudely	to	him	.
"	错过	芦苇	:	"	不	,	内蒂	;	我	表现	粗鲁地	到	他	.

里德小姐："不，内蒂；我对他的态度很粗鲁。"

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'heɪvd] ['ru:dli] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] .

Besides	,	if	he	behaved	rudely	,	he	was	no	gentleman	.
除了	,	如果	他	表现	粗鲁地	,	他	曾是	不	绅士	.

此外，如果他举止粗鲁，他就称不上绅士。

[its] [ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪn] [tɜ:rmz] , [dəunt] [ju:; jʊ] [si:] ?

It's	a	contradiction	in	terms	,	don't	you	see	?
它是	一个	矛盾	在	条款	,	不	你	看	?

这本身就是自相矛盾的，你不觉得吗？

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] .

But	I'll	tell	you	what	I'm	going	to	do	if	he	comes	.
但	患病的	告诉	你	什么	我是	去	到	做	如果	他	来	.

但我会告诉你，如果他来了，我会怎么做。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] ['spɪrɪt] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I'm	going	to	show	a	proper	spirit	for	once	in	my	life	.
我是	去	到	展示	一个	恰当的	精神	为了	一次	在	我的	生活	.

我这辈子就要展现一次真正的风度。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

I'm	going	to	refuse	to	see	him	.
我是	去	到	拒绝	到	看	他	.

我拒绝见他。

[ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

You've	got	to	see	him	.
你已经	得到	到	看	他	.

你一定要见见他。

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " ['nɑ:nsens] !

"	Miss	Spaulding	:	"	Nonsense	!
"	错过	斯伯丁	:	"	废话	!

斯波尔丁小姐："胡说！"

" [mɪs] [ri:d] : " [waɪ] ['nɑ:nsens] ?

"	Miss	Reed	:	"	Why	nonsense	?
"	错过	芦苇	:	"	为什么	废话	?

里德小姐："为什么胡说八道？"

[oʊ] , [waɪ] ? [ɪk'spaʊnd] !

Oh	,	why	?	Expound	!
哦	,	为什么	?	阐述	!

哦，为什么？请详细说明！

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] : “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['wɔznt] [ru:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt]
” Miss Spaulding : “ Because he wasn't rude to me , and he doesn't want
” 错过 斯伯丁 : “ 因为 他 不是 粗鲁的 到 我 , 和 他 不 想
[tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .
to see me .
到 看 我 .

斯波尔丁小姐：“因为他没有对我无礼，而且他不想见到我。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][pleɪn] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['prɪti] .
Because I'm plain , and you're pretty .
因为 我是 清楚的 , 和 你是 漂亮的 .

因为我相貌平平，而你很漂亮。

” [mɪs] [ri:d] : “ [aɪm][nɑ:t] !
” Miss Reed : “ I'm not !
” 错过 芦苇 : “ 我是 不是 !

里德小姐：“我不是！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] .
You know it perfectly well .
你 知道 它 完美 出色地 .

你对此心知肚明。

[aɪm] ['hɪdiəs] .
I'm hideous .
我是 可怕 .

我长得丑。

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] : “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm] [pʊr] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt]
” Miss Spaulding : “ Because I'm poor , and you're a person of independent
” 错过 斯伯丁 : “ 因为 我是 贫穷的 , 和 你是 一个 人 的 独立的
['prɑ:pərti] .
property .
财产 .

斯波尔丁小姐：“因为我穷，而你是拥有独立财产的人。”

” [pi:] . -
” p . 105
” p . -

第105页

[mɪs] [ri:d] : “ [dɪ'pendənt] ['prɑ:pərti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] : [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['ju:sləs] [ɑ:n]
Miss Reed : “ Dependent property , I should call it : just enough to be useless on
错过 芦苇 : “ 依赖 财产 , 我 应该 称呼 它 : 只是 足够的 到 是 无用 在
!
!
!

里德小姐：“我应该称之为附属财产：刚好够用，却毫无用处！”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪn'sʌltɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But that's insulting to him .
但 那就是 侮辱 到 他 .

但这对他来说是一种侮辱。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ?
How can you say it's because I have a little money ?
如何 能 你 说 它是 因为 我 有 一个 小的 钱 ?

你怎么能说是因为我有点钱呢?

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] : “ [wel] , [ðen] , [aɪ][wəʊnt] .
” Miss Spaulding : “ Well , then , I won't .
” 错过 斯伯丁 : “ 出色地 , 然后 , 我 惯于 .

斯波尔丁小姐：“好吧，那我就不去了。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
I take it back .
我 拿 它 后退 .

我收回刚才的话。

[aɪl] [seɪ] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [aɪm] [oʊld] .
I'll say it's because you're young , and I'm old .
患病的 说 它是 因为 你是 年轻的 , 和 我是 老的 .

我会说是因为你年轻，而我老了。

" [mɪs] [riːd] : " [jʊə(r)] [nɑːt] [oʊld] .
" Miss Reed : " You're not old .
" 错过 芦苇 : " 你是 不是 老的 .

里德小姐："你并不老。"

[jʊə(r)] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['enibɑːdi] , ['neti] ['spɔldɪŋ] .
You're as young as anybody , Nettie Spaulding .
你是 作为 年轻的 作为 任何人 , 内蒂 斯伯丁 .

内蒂·斯波尔丁，你和其他人一样年轻。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [nɑːt] [jʌŋ] ; [aɪm] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [ɪf] [aɪm] [ə; eɪ] [deɪ] .
And you know I'm not young ; I'm twenty - seven , if I'm a day .
和 你 知道 我是 不是 年轻的 ; 我是 二十 - 七 , 如果 我是 一个 天 .

你知道我并不年轻；如果算上一天的话，我已经二十七岁了。

[aɪm] [dʒʌst] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] .
I'm just dropping into the grave .
我是 只是 下降 进入 这 严重 .

我即将坠入坟墓。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪlz] [ɔːf] [soʊ] , ['eni] [lɔːŋgər] .
But I can't argue with you , miles off so , any longer .
但 我 不能 争论 和 你 , 英里 离开 所以 , 任何 更长 .

但我无法再和远在千里之外的你争论了。

" [mɪs] [riːd] [ə'pɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ,
" Miss Reed appears at the open door ,
" 错过 芦苇 出现 在 这 打开 门 ,

"里德小姐出现在敞开的门口，

['drægɪŋ] ['læŋgwɪdli] ['æftər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [drɔːn] [raʊnd]
dragging languidly after her the shawl which she had evidently drawn round
拖拽 懒洋洋地 后 她 这 披肩 哪个 她 有 显然 绘制 圆形的
[hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ;
her on the sofa ;
她 在 这 沙发 ;

她懒洋洋地拖着披肩，显然，她是在沙发上披上披肩的；

[hɜːr; hər] [fer] [her] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'ɔːrdərd] ,
her fair hair is a little disordered ,
她 公平的 头发 是 一个 小的 混乱 ,

她金色的头发有些凌乱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['fɔːrwərd] ;
and she presses it into shape with one hand as she comes forward ;
和 她 出版社 它 进入 形状 和 一 手 作为 她 来 向前 ;

她走上前去，用一只手将它按压成形；

[ə; eɪ] ['lʌvli] [flʌʃ] ['vaɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['pælər] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
a lovely flush vies with a heavenly pallor in her cheeks ;
一个 迷人的 冲洗 维斯 和 一个 天上 苍白 在 她 脸颊 ;

她双颊上既有迷人的红晕，又有天真的苍白；

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pensɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hjuːmərəs] [ə'baʊt]

she	looks	a	little	pensive	in	the	arching	eyebrows	,	and	a	little	humorous	about
她	看起来	一个	小的	沉思的	在	这	拱形	眉毛	,	和	一个	小的	幽默	关于

[ðə; ði] ['dɪmpld] [maʊθ] .

the	dimpled	mouth	.
这	凹陷的	嘴	.

她微微挑起眉毛，显得有些若有所思；而嘴角露出的酒窝，又让她显得有些幽默。

“ [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] .

“	Now	I	can	prove	that	you	are	entirely	wrong	.
“	现在	我	能	证明	那	你	是	完全	错误的	.

“现在我可以证明你完全错了。”

[wer] — [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? — [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ['oʊvər][ðə; ði][wʌn][wiː; wi]

Where	—	were	you	?	—	This	room	is	rather	an	improvement	over	the	one	we
在哪里	—	是	你	?	—	这	房间	是	相当	一个	改进	超过	这	一	我们

[hæd; həd][læst] ['wɪntər] .

had	last	winter	.
有	最后的	冬天	.

你刚才在哪儿？——这间房间比我们去年冬天住的那间好多了。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vjuː] ” — [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — “ [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz]

There	is	more	of	a	view	”	—	she	goes	to	the	window	—	“	of	the	houses
那里	是	更多的	的	一个	看法	”	—	她	去	到	这	窗户	—	“	的	这	房屋

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] ;

across	the	Place	;
穿过	这	地方	;

“从这里可以看到广场对面的房子，”她走到窗边说，“

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði]

and	I	always	think	the
和	我	总是	思考	这

我一直觉得

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

[swel] [frʌnt] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] .

swell	front	gives	a	pretty	shape	to	a	room	.
膨胀	正面	给予	一个	漂亮的	形状	到	一个	房间	.

凸起的正面使房间呈现出优美的造型。

[aɪm] ['sɑːri] [ðeɪv] [stɑːpt] ['bɪldɪŋ] [ðem; ðəm] .

I'm	sorry	they've	stopped	building	them	.
我是	对不起	他们有	停止	建筑	他们	.

很遗憾他们已经停止生产了。

[jʊr; jər][piˈænoʊ][goʊz] ['veri] ['naɪsli] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ælkoʊv] .

Your	piano	goes	very	nicely	into	that	little	alcove	.
你的	钢琴	去	非常	很好	进入	那	小的	壁龛	.

你的钢琴放在那个小壁龛里非常合适。

[jes] , [wɪə(r)] [kwaɪt][pə'leɪʃ(ə)l] .

Yes	,	we're	quite	palatial	.
是的	,	是	相当	宫殿	.

是的，我们住的地方相当豪华。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪm][glæd][ðeəz; ðəz][noʊ]['faɪərpleɪs] .

And	,	on	the	whole	,	I'm	glad	there's	no	fireplace	.
和	,	在	这	所有的	,	我是	高兴的	有	不	壁炉	.

总的来说，我很高兴这里没有壁炉。

[its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [æt; ət] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] [its] [ə; eɪ] ['vænəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vek'seɪʃn] ,

It's	a	pleasure	at	times	;	but	for	the	most	part	it's	a	vanity	and	a	vexation	,
它是	一个	乐趣	在	时代	;	但	为了	这	最多	部分	它是	一个	虚荣	和	一个	烦恼	,

有时这令人愉悦；但大多数时候，这只是虚荣和烦恼。

['getɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

getting	dust	and	ashes	over	everything	.
获得	灰尘	和	灰烬	超过	一切	.

到处都落满了灰尘和灰烬。

[jes] ; ['æftər] [ɔ:l] , [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] , [kli:n] , [kən'vi:niənt] ['redʒɪstər] !

Yes	;	after	all	,	give	me	the	good	old	-	fashioned	,	clean	,	convenient	register	!
是的	;	后	全部	,	给	我	这	好的	老的	-	造型	,	干净的	,	方便的	登记	!

是的；毕竟，给我一台好用的、干净的、方便的老式收银机吧！

[ʊx；ɜ:] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[maɪ] [fi:t] [ɑ:r; ər] [laɪk] [aɪs] .

My	feet	are	like	ice	.
我的	脚	是	喜欢	冰	.

我的脚像冰一样。

" [ʃi:; ʃi] [pulz] [æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

"	She	pulls	an	easy	-	chair	up	to	the	register	in	the	corner	of	the	room	,
"	她	拉	一个	简单的	-	椅子	向上	到	这	登记	在	这	角落	的	这	房间	,

她拉过一把扶手椅，坐在房间角落的收银台前。

[ænd; ənd] [puʃiz] ['oʊpən] [ɪts] [vælvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['slɪpər] .

and	pushes	open	its	valves	with	the	toe	of	her	slipper	.
和	推动	打开	它是	阀门	和	这	脚趾	的	她	拖鞋	.

她用拖鞋的鞋尖将阀门推开。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['setlz] [hɜ:r'self] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [pɔiziz] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['deɪntɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['redʒɪstər] :

As	she	settles	herself	luxuriously	in	the	chair	,	and	poises	her	feet	daintily	over	the	register	:
作为	她	定居点	她自己	奢华地	在	这	椅子	,	和	姿态	她	脚	轻柔地	超过	这	登记	:

她优雅地坐在椅子上，双脚轻盈地搭在收银机上方：

" [ɑ:] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] !

"	Ah	,	this	is	something	like	!
"	啊	,	这	是	某物	喜欢	!

"啊，这有点像！"

[ˌhenri'etə] ['spɔldɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] !

Henrietta	Spaulding	,	ma'am	!
亨丽埃塔	斯伯丁	,	女士	!

亨丽埃塔·斯波尔丁女士！

[dɪd] [aɪ] ['evər] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ?

Did	I	ever	tell	you	that	you	were	the	best	friend	I	have	in	the	world	?
做过	我	曾经	告诉	你	那	你	是	这	最好的	朋友	我	有	在	这	世界	?

我有没有告诉过你，你是我在这个世界上最好的朋友?

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [huː] [kən'tɪnjuːz] [hɜːr; hər][wɜːrk][ʌv; əv] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] : " ['ɔːf(ə)n] .
" **Miss** **Spaulding** **,** **who** **continues** **her** **work** **of** **arranging** **the** **room** **:** **"** **Often** **.**
" 错过 斯伯丁 , WHO 继续 她 工作 的 安排 这 房间 : " 经常 .

斯波尔丁小姐继续布置房间："经常。"

" [mɪs] [riːd] : " [dɪd][juː; jʊ]['evər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Miss** **Reed** **:** **"** **Did** **you** **ever** **believe** **it** **?**
" 错过 芦苇 : " 做过 你 曾经 相信 它 ?

里德小姐："你曾经相信过吗？"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " ['nevər] .
" **Miss** **Spaulding** **:** **"** **Never** **.**
" 错过 斯伯丁 : " 绝不 .

斯波尔丁小姐："绝不。"

" [mɪs] [riːd] : " [waɪ] ?
" **Miss** **Reed** **:** **"** **Why** **?**
" 错过 芦苇 : " 为什么 ?

里德小姐："为什么？"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , ['θɔːtfəli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] [veɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
" **Miss** **Spaulding** **,** **thoughtfully** **regarding** **a** **vase** **which** **she** **holds** **in** **her** **hand** **,**
" 错过 斯伯丁 , 深思熟虑 关于 一个 花瓶 哪个 她 持有 在 她 手 ,

斯波尔丁小姐若有所思地看着手中的花瓶，

['æftər] ['sevrəl] [taɪmz] ['ʃɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brækɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]
after **several** **times** **shifting** **it** **from** **a** **bracket** **to** **the** **corner** **of** **her**
后 一些 时代 转变 它 从 一个 括号 到 这 角落 的 她

在多次将它从支架移到她房间的角落之后

[piː] . -
p **.** **107**
p . -

第107页

[piˈænoʊ][ænd; ənd] [bæk] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wer] [juː; jʊ][duː] [lʊk] [best] !
piano **and** **back** **:** **"** **I** **wish** **I** **could** **tell** **where** **you** **do** **look** **best** **!**
钢琴 和 后退 : " 我 希望 我 可以 告诉 在哪里 你 做 看 最好的 !

钢琴和背影："我真希望我能告诉你你哪里看起来最好看！"

" [mɪs] [riːd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['wɪstfəli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn]
" **Miss** **Reed** **,** **leaning** **forward** **wistfully** **,** **with** **her** **hands** **clasped** **and** **resting** **on**
" 错过 芦苇 , 倾斜 向前 怅然地 , 和 她 双手 紧握 和 休息 在
[hɜːr; hər] [niːz] :
her **knees** **:**
她 膝盖 :

"里德小姐神情怅然地向前倾着身子，双手交握放在膝盖上：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn]
" **I** **wish** **you** **would** **tell** **me** **why** **you** **don't** **believe** **you're** **the** **best** **friend** **I** **have** **in**
" 我 希望 你 会 告诉 我 为什么 你 不 相信 你是 这 最好的 朋友 我 有 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

"我希望你能告诉我，为什么你不认为自己是我在世界上最好的朋友。"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , ['faɪnəli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [veɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['brækɪt] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [sed] [soʊ]
" **Miss** **Spaulding** **,** **finally** **placing** **the** **vase** **on** **the** **bracket** **:** **"** **Because** **you've** **said** **so**
" 错过 斯伯丁 , 最后 放置 这 花瓶 在 这 括号 : " 因为 你已经 说 所以
[tuː] ['ɔːf(ə)n] .
too **often** **.**
也 经常 .

斯波尔丁小姐终于把花瓶放在支架上："因为你已经说过太多次了。"

" [mɪs] [riːd] : " [oʊ] , [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n] !
" **Miss** **Reed** : " **Oh** , **that's** **no** **reason** **!**
" 错过 芦苇 : " 哦 , 那就是 不 原因 !

里德小姐："哦，那不是理由！"

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I **can** **prove** **to** **you** **that** **you** **are** **.**
我 能 证明 到 你 那 你 是 .

我可以向你证明你是。

[huː] [els] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] ['kriːtʃər] [laɪk]
Who **else** **but** **you** **would** **have** **taken** **in** **a** **homeless** **and** **friendless** **creature** **like**
WHO 别的 但 你 会 有 已采取 在 一个 无家可归者 和 没有朋友 生物 喜欢
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

除了你，还有谁会收留像我这样无家可归、孤苦伶仃的人呢?

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [steɪ] ['bɔðərɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] ['aɪdlnəs] ,
and **let** **her** **stay** **bothering** **round** **in** **demoralizing** **idleness** **,**
和 让 她 停留 烦人 圆形的 在 令人沮丧的 懒惰 ,

就让她继续在这种令人沮丧的闲散生活中浪费时间吧。

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪriəsli] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] [drʌb] [ðə; ði][piˈænoʊ] ?
while **you** **were** **seriously** **teaching** **the** **young** **idea** **how** **to** **drub** **the** **piano** **?**
尽管 你 是 严重地 教学 这 年轻的 主意 如何 到 德鲁布 这 钢琴 ?

你当时正在认真地教那个年轻人如何弹钢琴吗?

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " ['enibɑːdi] [huː] ['wɑːntɪd][ə; eɪ] [ruːm] - [meit] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
" **Miss** **Spaulding** **:** " **Anybody** **who** **wanted** **a** **room** **-** **mate** **as** **much** **as** **I** **did** **,**
" 错过 斯伯丁 : " 任何人 WHO 通缉 一个 房间 - 伴侣 作为 很多 作为 我 做过 ,

斯波尔丁小姐："任何像我一样渴望室友的人，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **could** **have** **found** **one** **willing** **to** **pay** **more** **than** **her** **share** **of** **the**
和 可以 有 成立 一 愿意的 到 支付 更多的 比 她 分享 的 这
['lɑːdʒɪŋ] .
lodging **.**
住宿 .

而且她本可以找到一个愿意支付比她应承担的住宿费用更高的人。

" [mɪs] [riːd] , ['θɔːtfəli] : " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˌhenri'etə] ?
" **Miss** **Reed** **,** **thoughtfully** **:** " **Do** **you** **think** **so** **,** **Henrietta** **?**
" 错过 芦苇 , 深思熟虑 : " 做 你 思考 所以 , 亨丽埃塔 ?

里德小姐若有所思地说："你觉得是这样吗，亨丽埃塔？"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [aɪ] [noʊ] [soʊ] .
" **Miss** **Spaulding** **:** " **I** **know** **so** **.**
" 错过 斯伯丁 : " 我 知道 所以 .

斯波尔丁小姐："我知道。"

" [mɪs] [riːd] : " [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [jɔːr'self] ?
" **Miss** **Reed** **:** " **And** **you're** **not** **afraid** **that** **you** **wrong** **yourself** **?**
" 错过 芦苇 : " 和 你是 不是 害怕的 那 你 错误的 你自己 ?

里德小姐："你不怕自己会错吗？"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [nɑːt][ðə; ði] [liːst] .
" **Miss** **Spaulding** **:** " **Not** **the** **least** **.**
" 错过 斯伯丁 : " 不是 这 至少 .

斯波尔丁小姐："一点也不。"

" [piː] . -

"	p	.	108
"	p	.	-

[mɪs] [riːd] : " [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['nɑːvəlz] .

Miss	Reed	:	"	Well	,	be	it	so	—	as	they	say	in	novels	.
错过	芦苇	:	"	出色地	,	是	它	所以	—	作为	他们	说	在	小说	.

里德小姐："好吧，那就这样吧——就像小说里写的那样。"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][best] [frend] ;

I	will	not	contradict	you	;	I	will	not	say	you	are	my	best	friend	;
我	将要	不是	顶撞	你	;	我	将要	不是	说	你	是	我的	最好的	朋友	;

我不会反驳你；我不会说你是我最好的朋友；

[aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [frend] .

I	will	merely	say	that	you	are	my	only	friend	.
我	将要	仅仅	说	那	你	是	我的	仅有的	朋友	.

我只想说，你是我唯一的朋友。

[kʌm] [hɪr] , [ˌhenri'etə] .

Come	here	,	Henrietta	.
来	这里	,	亨丽埃塔	.

过来，亨丽埃塔。

[drɔː] [ʌp][jʊr; jər] [tʃer] , [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][maɪn] .

Draw	up	your	chair	,	and	put	your	little	hand	in	mine	.
画	向上	你的	椅子	,	和	放	你的	小的	手	在	矿	.

拉过椅子过来，把你的小手放在我的手上。

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [dɪs'trʌst] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['eθəl] [riːd] ?

"	Miss	Spaulding	,	with	severe	distrust	:	"	What	do	you	want	,	Ethel	Reed	?
"	错过	斯伯丁	,	和	严重	怀疑	:	"	什么	做	你	想	,	埃塞尔	芦苇	?

斯波尔丁小姐带着极度的不信任问道："埃塞尔·里德，你想要什么？"

" [mɪs] [riːd] : " [aɪ][wɑːnt] — [aɪ][wɑːnt] — [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Miss	Reed	:	"	I	want	—	I	want	—	to	talk	it	over	with	you	.
"	错过	芦苇	:	"	我	想	—	我	想	—	到	讲话	它	超过	和	你	.

里德小姐："我想——我想——和你谈谈这件事。"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] : " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Miss	Spaulding	,	recoiling	:	"	I	knew	it	!
"	错过	斯伯丁	,	反冲	:	"	我	知道	它	!

斯波尔丁小姐后退一步说："我就知道！"

[wel] , [naʊ] , [wiːv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ɪ'nʌf] ; [wiːv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tɪl] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]

Well	,	now	,	we've	talked	it	over	enough	;	we've	talked	it	over	till	there's	nothing
出色地	,	现在	,	我们已经	谈话	它	超过	足够的	;	我们已经	谈话	它	超过	直到	有	没有什么

[left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

left	of	it	.
左边	的	它	.

好了，现在我们已经讨论得够多了；我们已经讨论得无以复加了。

" [mɪs] [riːd] : " [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['evriθɪŋ] [left] !

"	Miss	Reed	:	"	Oh	,	there's	everything	left	!
"	错过	芦苇	:	"	哦	,	有	一切	左边	!

里德小姐："哦，一切都还剩下！"

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ɔːl][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'nɔːrmətɪ] .

It	remains	in	all	its	original	enormity	.
它	遗迹	在	全部它是		原来的	巨大	.

它依然保持着最初的宏伟规模。

[pər'hæps][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get][sʌm; səm] [nu:] [laɪt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
Perhaps we shall get some new light upon it .
也许 我们 将 得到 一些 新的 光 之上 它 .

或许我们能从中获得一些新的见解。

" [ʃi:; ʃi][ɪk'stendz; ek'stendz][ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [hænd] [tɔ:rdz] [mɪs] ['spɔldɪŋ] .
" She extends a pleading hand towards Miss Spaulding .
" 她 扩展 一个 恳求 手 向 错过 斯伯丁 .

她向斯波尔丁小姐伸出恳求的手。

" [kʌm] , [ˌhenri'etə] , [maɪ]['oʊnli] [frend] , [ʃeɪk] ! — [æz; əz][ðə; ði] - [gʊd] ['indiəns] - [seɪ] .
" Come , Henrietta , my only friend , shake ! — as the ' good Indians ' say .
" 来 , 亨丽埃塔 , 我的 仅有的 朋友 , 摇 ! — 作为 这 - 好的 印度人 - 说 .

"来吧，亨丽埃塔，我唯一的朋友，握手！——就像'善良的印第安人'说的那样。

[let] [jʊr; jər] ['eθəl] [pɔ:r] [hɜ:r; hər] ['hæknid] ['sɔrəuz] ['ɪntu:][jʊr; jər]['bʊzəm] .
Let your Ethel pour her hackneyed sorrows into your bosom .
让 你的 埃塞尔 倒 她 老套的 悲伤 进入 你的 怀 .

让你的埃塞尔把她那些老套的悲伤倾诉给你吧。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [si:mz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] , ['pɔ:rɪŋ] ['sɔrəuz] ['ɪntu:]
Such an uncomfortable image , it always seems , doesn't it , pouring sorrows into
这样的 一个 不舒服 图像 , 它 总是 似乎 , 不 它 , 浇注 悲伤 进入
['buzəmz] ! [kʌm] !
bosoms ! Come !
胸部 ! 来 !

多么令人不安的画面啊，不是吗？把悲伤倾注在胸膛里！来吧！

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [dɪ'saɪdɪdli] : " [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] !
" Miss Spaulding , decidedly : " No , I won't !
" 错过 斯伯丁 , 绝对地 : " 不 , 我 惯于 !

斯波尔丁小姐斩钉截铁地说："不，我不会！"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [traɪ] ['hwi:dlɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
And you needn't try wheedling any longer .
和 你 不必 尝试 哄骗 任何 更长 .

你无需再苦苦哀求了。

[aɪ][wəʊnt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðæt] ['beɪsɪs][æt; ət][ɔ:l] .
I won't sympathize with you on that basis at all .
我 惯于 同情 和 你 在 那 基础 在 全部 .

我绝不会因此而同情你。

" [pi:] . -
" p . 109
" p . -

第109页

[mɪs] [ri:d] : " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][let][ˌem 'i:][traɪ] ['hwi:dlɪŋ] ?
Miss Reed : " What shall I try , then , if you won't let me try wheedling ?
错过 芦苇 : " 什么 将 我 尝试 , 然后 , 如果 你 惯于 让 我 尝试 哄骗 ?

里德小姐："如果你不让我尝试哄骗，那我该怎么办呢？"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'ti:] : " [traɪ] ['kɜ:rɪdʒ] ; [traɪ][self] -
" Miss Spaulding , going to the piano and opening it : " Try courage ; try self -
" 错过 斯伯丁 , 去 到 这 钢琴 和 开幕 它 : " 尝试 勇气 ; 尝试 自己 -
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

斯波尔丁小姐走到钢琴前，打开琴盖："试着鼓起勇气；试着自尊。"

" [mɪs] [riːd] : " [oʊ] , [dɪr] !
" Miss Reed : " Oh , dear !
" 错过 芦苇 : " 哦 , 亲爱的 !

里德小姐："哦，天哪！"

[wen] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['iːðər] .
when I haven't a morsel of either .
什么时候 我 还没有 一个 小块 的 任何一个 .

当我一点儿也没有的时候。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['præktɪs] , [juː; jʊ]['kruːəl][meɪd] ?
Are you going to practise , you cruel maid ?
是 你 去 到 实践 , 你 残忍的 女佣 ?

你这残忍的女仆，要去练习吗?

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Miss Spaulding : " Of course I am .
" 错过 斯伯丁 : " 的 课程 我 是 .

斯波尔丁小姐："当然是了。"

[its] [hæf] - [pæst] [fɔːr] ,
It's half - past four ,
它是 一半 - 过去的 四 ,

现在是四点半，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [mɪs]
and if I don't do it now I sha'n't be prepared to - morrow for Miss
和 如果 我 不 做 它 现在 我 不会 是 准备 到 - 明天 为了 错过
['rəubinz] :
Robins :
知更鸟 :

如果我现在不做，明天我就没法为罗宾斯小姐做好准备了：

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðɪs] [piːs] .
she takes this piece .
她 需要 这 片 .

她拿走了这块碎片。

" [mɪs] [riːd] : " [wel] , [wel] , [pər'hæps] [its] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
" Miss Reed : " Well , well , perhaps it's all for the best .
" 错过 芦苇 : " 出色地 , 出色地 , 也许 它是 全部 为了 这 最好的 .

里德小姐："嗯，嗯，也许一切都是最好的安排。"

[ɪf] ['mjuːzɪk][biː; bi][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] — [əmf] - [ʌmp] ! — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ! — [pleɪ] [ɑːn] .
If music be the food of — umph - ump ! — you know what ! — play on .
如果 音乐 是 这 食物 的 — 嗯 - 裁判 ! — 你 知道 什么 ! — 玩 在 .

如果音乐是——嗯哼！——你知道的！——的食物，那就继续演奏吧。

" [ðeɪ] [bəuθ] [læf] , [ænd; ənd] [mɪs] ['spɔldɪŋ] [puʃiz] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
" They both laugh , and Miss Spaulding pushes back a little from the piano ,
" 他们 两个都 笑 , 和 错过 斯伯丁 推动 后退 一个 小的 从 这 钢琴 ,

两人都笑了，斯波尔丁小姐也稍微从钢琴前退开了一点。

[ænd; ənd] [wiːlz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [frend] , ['letɪŋ] [wʌn][hænd][rest] ['slaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] .
and wheels toward her friend , letting one hand rest slightly on the keys .
和 车轮 朝向 她 朋友 , 出租 一 手 休息 轻微地 在 这 钥匙 .

她推着车朝朋友走去，一只手轻轻地放在车把上。

[mɪs] ['spɔldɪŋ] : " ['eθəl] [riːd] , [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Miss Spaulding : " Ethel Reed , you're the most ridiculous girl in the world .
错过 斯伯丁 : " 埃塞尔 芦苇 , 你是 这 最多 荒谬的 女孩 在 这 世界 .

斯波尔丁小姐："埃塞尔·里德，你是世界上最荒谬的女孩。"

" [mɪs] [riːd] : " [kə'rekt] !
" **Miss** **Reed** : " **Correct** !
" 错过 芦苇 : " 正确的 !

里德小姐："正确！"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evər][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] , [ɔːr]['evər] [wɪl] [biː; bi] .
" **Miss** **Spaulding** : " **And** **I** **don't** **believe** **you** **ever** **were** **in** **love** , **or** **ever** **will** **be** .
" 错过 斯伯丁 : " 和 我 不 相信 你 曾经 是 在 爱 , 或者 曾经 将要 是 .

斯伯丁小姐："我不相信你曾经爱过，也永远不会爱上。"

" [mɪs] [riːd] : " [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] , [ˌhenri'etə] !
" **Miss** **Reed** : " **Ah** , **there** **you** **wrong** **me** , **Henrietta** !
" 错过 芦苇 : " 啊 , 那里 你 错误的 我 , 亨丽埃塔 !

里德小姐："啊，你误会我了，亨丽埃塔！"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [lɑːts][ʌv; əv][taɪmz] .
I **have** **been** , **and** **I** **shall** **be** — **lots** **of** **times** .
我 有 到过 , 和 我 将 是 — 很多 的 时代 .

我过去去过很多次，将来也会去很多次。

" [piː] . -
" **p** . **110**
" p . -

第110页

[mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] ?
Miss **Spaulding** : " **Well** , **what** **do** **you** **want** **to** **say** **now** ?
错过 斯伯丁 : " 出色地 , 什么 做 你 想 到 说 现在 ?

斯波尔丁小姐："那么，你现在想说什么呢？"

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['hɜːri] , [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [luːz] ['eni] [mɔːr] [taɪm] .
You **must** **hurry** , **for** **I** **can't** **lose** **any** **more** **time** .
你 必须 匆忙 , 为了 我 不能 失去 任何 更多的 时间 .

你必须快点，因为我不能再浪费时间了。

" [mɪs] [riːd] : " [aɪ] [wɪl] [friː] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .
" **Miss** **Reed** : " **I** **will** **free** **my** **mind** **with** **neatness** **and** **despatch** .
" 错过 芦苇 : " 我 将要 自由的 我的 头脑 和 整洁 和 调度 .

里德小姐："我将以简洁明了的方式解放我的思想。"

[aɪ] ['sɪmpli] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [frʌm; frəm] ['ælfred] [tuː; tə] ['oməhɔ] ;
I **simply** **wish** **to** **go** **over** **the** **whole** **affair** , **from** **Alfred** **to** **Omaha** ;
我 简单地 希望 到 去 超过 这 所有的 事务 , 从 阿尔弗雷德 到 奥马哈 ;

我只想回顾一下整个事件，从阿尔弗雷德到奥马哈；

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [slæŋ] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [æz; əz][aɪ][wɑːnt] .
and **you've** **got** **to** **let** **me** **talk** **as** **much** **slang** **and** **nonsense** **as** **I** **want** .
和 你已经 得到 到 让 我 讲话 作为 很多 俚语 和 废话 作为 我 想 .

你得让我随便说俚语和胡话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [skɪp] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [aɪ][kæn; kən] .
And **then** **I'll** **skip** **all** **the** **details** **I** **can** .
和 然后 患病的 跳过 全部 这 细节 我 能 .

然后我会尽量省略所有细节。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will **you** ?
将要 你 ?

你会?

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['peɪʃ(ə)ns] : " [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] !
" **Miss** **Spaulding** , **with** **impatient** **patience** : " **Oh** , **I** **suppose** **so** !
" 错过 斯伯丁 , 和 不耐烦 耐心 : " 哦 , 我 认为 所以 !

斯波尔丁小姐不耐烦地说道："哦，我想是的！"

" [mɪs] [riːd] : " [ðæts] ['veri] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Miss** **Reed** **:** " **That's** **very** **sweet** **of** **you** **,** **though** **you** **don't** **look** **it** **.**
" 错过 芦苇 : " 那就是 非常 甜的 的 你 , 尽管 你 不 看 它 .

里德小姐："你真是太好了，虽然你看上去不像。"

[naʊ] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Now **,** **where** **was** **I** **?**
现在 , 在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [jes] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrθ] - ['pʊtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
Oh **,** **yes** **,** **do** **you** **think** **it** **was** **forth** **-** **putting** **at** **all** **,**
哦 , 是的 , 做 你 思考 它 曾是 前进 - 推杆 在 全部 ,

哦，是的，你觉得这有多么令人反感吗?

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ?
to **ask** **him** **if** **he** **would** **give** **me** **the** **lessons** **?**
到 问 他 如果 他 会 给 我 这 课程 ?

问他是否愿意教我这些课程?

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [waɪ] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **Miss** **Spaulding** **:** " **It** **depends** **upon** **why** **you** **asked** **him** **.**
" 错过 斯伯丁 : " 它 取决于 之上 为什么 你 问 他 .

斯波尔丁小姐："这取决于你为什么问他。"

" [mɪs] [riːd] : " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] — [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]
" **Miss** **Reed** **:** " **I** **asked** **him** **from** **—** **from** **—** **Let** **me** **see** **;** **I** **asked** **him**
" 错过 芦苇 : " 我 问 他 从 — 从 — 让 我 看 ; 我 问 他
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [frʌm; frəm] — [jes] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['boʊldli] ;
because **—** **from** **—** **Yes** **,** **I** **say** **it** **boldly** **;**
因为 — 从 — 是的 , 我 说 它 大胆地 ;

里德小姐："我问他从——从——让我想想；我问他因为——从——是的，我大胆地说；

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ɑːrt] ,
I **asked** **him** **from** **an** **enthusiasm** **for** **art** **,**
我 问 他 从 一个 热情 为了 艺术 ,

我出于对艺术的热情向他提出了这个问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
and **a** **sincere** **wish** **to** **learn** **the** **use** **of** **oil** **,** **as** **he** **called** **it** **.**
和 一个 真诚 希望 到 学习 这 使用 的 油 , 作为 他 称为 它 .

他真诚地希望学习如何使用石油，正如他所说的那样。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" **Miss** **Spaulding** **:** " **Are** **you** **sure** **?**
" 错过 斯伯丁 : " 是 你 当然 ?

斯波尔丁小姐："你确定吗？"

" [mɪs] [riːd] : " [ʃʊr] ?
" **Miss** **Reed** **:** " **Sure** **?**
" 错过 芦苇 : " 当然 ?

里德小姐："真的吗？"

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .
Well **,** **we** **will** **say** **that** **I** **am** **,** **for** **the** **sake** **of** **argument** **.**
出色地 , 我们 将要 说 那 我 是 , 为了 这 清酒 的 争论 .

好吧，为了方便讨论，我们就假设我是吧。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ]
And , **having**
和 , 拥有

而且，拥有

[piː] . -
p . **111**
p . -

第111页

[sɪ'kjʊrd] [ðɪs] ['beɪsɪs] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [aɪ] ['wɔznt] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [peɪ] [æt; ət]
secured **this** **basis** , **the** **question** **is** **whether** **I** **wasn't** **bound** **to** **offer** **him** **pay** **at**
安全 这 基础 , 这 问题 是 无论 我 不是 边界 到 提供 他 支付 在
[ðə; ði][end] ,
the **end** ,
这 结尾 ,

既然已经建立了这样的基础，问题在于我是否必须在最后支付他报酬。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] ['wɔznt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['duːɪŋ] [soʊ][ɪn] ['dʌdʒən] .
and **whether** **he** **wasn't** **wrong** **to** **take** **my** **doing** **so** **in** **dudgeon** **.**
和 无论 他 不是 错误的 到 拿 我的 正在做 所以 在 怒气 .

以及他是否不应该因为我这样做而生气。

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" **Miss** **Spaulding** **:** **"** **Yes** **,** **I** **think** **he** **was** **wrong** **.**
" 错过 斯伯丁 : " 是的 , 我 思考 他 曾是 错误的 .

斯波尔丁小姐："是的，我认为他错了。"

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'dʒentlmənli] .
And **the** **terms** **of** **his** **refusal** **were** **very** **ungentlemanly** **.**
和 这 条款 的 他的 拒绝 是 非常 不绅士的 .

而他拒绝的条件非常不绅士。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][moʊst]['æmpli][ænd; ənd] ['hʌmbli] .
He **ought** **to** **apologize** **most** **amply** **and** **humbly** **.**
他 应该 到 道歉 最多 充足的 和 谦卑地 .

他应该诚恳诚恳地道歉。

" [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [mɪs] ['riːdz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ædz] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] :
" **At** **a** **certain** **expression** **in** **Miss** **Reed's** **face** **,** **she** **adds** **,** **with** **severity** **:**
" 在 一个 肯定 表达 在 错过 里德的 脸 , 她 添加 , 和 严重性 :

"看到里德小姐脸上的某种表情，"她严肃地补充道：

" [ən'les] [jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] .
" **Unless** **you're** **keeping** **back** **the** **main** **point** **.**
" 除非 你是 保持 后退 这 主要的 观点 .

除非你隐瞒了重点。

[juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .
You **usually** **do** **.**
你 通常 做 .

你通常都会这么做。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Are **you** **?**
是 你 ?

你是?

" [mɪs] [riːd] : " [noʊ] , [noʊ] .
" **Miss** **Reed** **:** **"** **No** **,** **no** **.**
" 错过 芦苇 : " 不 , 不 .

里德小姐："不，不。"

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] !
I've told you everything — everything !
我已经 讲述 你 一切 — 一切 !

我已经把一切都告诉你了——一切都告诉你了!

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [ðen] [aɪ] [seɪ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi]
" Miss Spaulding : " Then I say , as I said from the beginning , that he
" 错过 斯伯丁 : " 然后 我 说 , 作为 我 说 从 这 开始 , 那 他
[bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] .
behaved very badly .
表现 非常 糟糕 .

斯波尔丁小姐："那么，正如我一开始所说，他的行为非常恶劣。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['veri] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] [juːv] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm]
It was very awkward and very painful , but you've really nothing to blame
它 曾是 非常 尴尬的 和 非常 痛苦 , 但 你已经 真的 没有什么 到 责备
[jɔːr'self] [fɔːr; fər] .
yourself for .
你自己 为了 .

这很尴尬也很痛苦，但你真的没什么好责怪自己的。

" [mɪs] [riːd] , ['ruːfəli] : " [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] !
" Miss Reed , ruefully : " No - o - o !
" 错过 芦苇 , 懊悔地 : " 不 - o - o !

里德小姐懊悔地说："不——！"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] - [noʊ] - ?
" Miss Spaulding : " What do you mean by that sort of ' No ' ?
" 错过 斯伯丁 : " 什么 做 你 意思是 经过 那 种类 的 - 不 - ?

斯波尔丁小姐："你说的'不'是什么意思？"

" [mɪs] [riːd] : " ['nʌθɪŋ] .
" Miss Reed : " Nothing .
" 错过 芦苇 : " 没有什么 .

里德小姐："没什么。"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , ['stɜːrnli] : " [jes] , [juː; jʊ][duː] , ['eθəl] .
" Miss Spaulding , sternly : " Yes , you do , Ethel .
" 错过 斯伯丁 , 严厉地 : " 是的 , 你 做 , 埃塞尔 .

斯波尔丁小姐严厉地说："是的，你确实应该这样做，埃塞尔。"

" [mɪs] [riːd] : " [aɪ][dəunt] , ['riːəli] .
" Miss Reed : " I don't , really .
" 错过 芦苇 : " 我 不 , 真的 .

里德小姐："我真的没有。"

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] - [θɪŋk] [aɪ][duː] ?
What makes you ' think I do ?
什么 制作 你 - 思考 我 做 ?

你凭什么认为我会?

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [dɪs'ɑːnɪst] .
" Miss Spaulding : " It sounded very dishonest .
" 错过 斯伯丁 : " 它 听起来 非常 不诚实 .

斯波尔丁小姐："这听起来非常不诚实。"

" [piː] . -
" p . 112
" p . -

[mɪs] [riːd] : “ [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?
Miss Reed : “ Did it ?
错过 芦苇 : “ 做过 它 ?

里德小姐：“是吗？”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] .
I didn't mean it to .
我 没有 意思是 它 到 .

我不是故意的。

” [hɜːr; hər] [frend] [breɪks] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [waɪl] [mɪs] [riːd] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [dɪˈmjʊr]
” Her friend breaks down with a laugh , while Miss Reed preserves a demure
” 她 朋友 休息 向下 和 一个 笑 , 尽管 错过 芦苇 果酱 一个 端庄
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“她的朋友忍不住大笑起来，而里德小姐则保持着矜持的神情。

[mɪs] [ˈspɔldɪŋ] : “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] ?
Miss Spaulding : “ What are you keeping back ?
错过 斯伯丁 : “ 什么 是 你 保持 后退 ?

斯波尔丁小姐：“你有什么事瞒着我？”

” [mɪs] [riːd] : “ [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] !
” Miss Reed : “ Nothing at all — less than nothing !
” 错过 芦苇 : “ 没有什么 在 全部 — 较少的 比 没有什么 !

里德小姐：“什么都没有——比什么都没有还少！”

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] .
I never thought it was worth mentioning .
我 绝不 想法 它 曾是 值得 提及 .

我从没觉得这件事值得一提。

” [mɪs] [ˈspɔldɪŋ] : “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [truːθ] ?
” Miss Spaulding : “ Are you telling me the truth ?
” 错过 斯伯丁 : “ 是 你 讲述 我 这 真相 ?

斯波尔丁小姐：“你跟我说的是真话吗？”

” [mɪs] [riːd] : “ [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
” Miss Reed : “ I'm telling you the truth and something more .
” 错过 芦苇 : “ 我是 讲述 你 这 真相 和 某物 更多的 .

里德小姐：“我告诉你的是实话，还有更多。”

[juː; jʊ][kɑːnt][æsk] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
You can't ask better than that , can you ?
你 不能 问 更好的 比 那 , 能 你 ?

你还能要求比这更好吗?

” [mɪs] [ˈspɔldɪŋ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk] [əˈgen] : “ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
” Miss Spaulding , turning to her music again : “ Certainly not .
” 错过 斯伯丁 , 转弯 到 她 音乐 再次 : “ 当然 不是 .

斯波尔丁小姐又开始听音乐了：“当然不是。”

” [mɪs] [riːd] : [ɪn][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [weɪl] : “ [oʊ] [ˌhenriˈetə] !
” Miss Reed : in a pathetic wail : “ O Henrietta !
” 错过 芦苇 : 在 一个 可怜的 哀号 : “ 哦 亨丽埃塔 !

里德小姐发出凄惨的哀嚎：“哦，亨丽埃塔！

[duː][juː; jʊ][əˈbændən][ˌem ˈiː] [ðʌs] ?
do you abandon me thus ?
做 你 放弃 我 因此 ?

你就这样抛弃我了吗?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['hɑːrtləs] [gɜːrl] !
Well , I will tell you , heartless girl !
出色地 , 我 将要 告诉 你 , 狠心 女孩 !

哼，我这就告诉你，你这个没心没肺的女孩!

[aɪv] ['oʊnli] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tɪl] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːmli] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə]
I've only kept it back till now because it was so extremely mortifying to
我已经 仅有的 保留 它 后退 直到 现在 因为 它 曾是 所以 极其 令人羞愧 到
[maɪ] [praɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] — [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ɔɪl] .
my pride as an artist — as a student of oil .
我的 自豪 作为 一个 艺术家 — 作为 一个 学生 的 油 .

我一直把这件事藏在心里，是因为这件事严重打击了我作为一名艺术家——一名油画学生——的自尊心。

[wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Will you hear me ?
将要 你 听到 我 ?

你能听到我说话吗?

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] : " [noʊ] .
" Miss Spaulding , beginning to play : " No .
" 错过 斯伯丁 , 开始 到 玩 : " 不 .

斯波尔丁小姐开始演奏："不。"

" [mɪs] [riːd] , [wɪð; wɪθ] [bɜːr'lesk] ['waɪldnəs] : " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! " [mɪs] ['spɔldɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli]
" Miss Reed , with burlesque wildness : " You shall ! " Miss Spaulding involuntarily
" 错过 芦苇 , 和 滑稽剧 野性 : " 你 将 ! " 错过 斯伯丁 不由自主
[dɪ'sɪsts] .
desists .
停止 .

"里德小姐用滑稽的狂野语气说：'你必须这样做！'斯波尔丁小姐不由自主地停了下来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['moʊmənt] — [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt]
" There was a moment — a fatal moment — when he said he thought
" 那里 曾是 一个 片刻 — 一个 致命的 片刻 — 什么时候 他 说 他 想法
[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf]
he ought to tell me that if
他 应该 到 告诉 我 那 如果

"那一刻——一个致命的瞬间——他说他觉得他应该告诉我，如果

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

[aɪ] [faʊnd] [ɔɪl] [ə'mjuːzɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ;
I found oil amusing I could go on ;
我 成立 油 有趣 我 可以 去 在 ;

我发现石油很有趣，我可以继续说下去；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,
but that he didn't believe I should ever learn to use it ,
但 那 他 没有 相信 我 应该 曾经 学习 到 使用 它 ,

但他认为我永远都不应该学会使用它。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [let][ˌem 'iː] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌekspek'teɪʃn]
and he couldn't let me take lessons from him with the expectation
和 他 不能 让 我 拿 课程 从 他 和 这 期待
[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
that I should .
那 我 应该 .

他不能让我向他学习，却期望我应该这样做。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:f(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] : " [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ?
" Miss Spaulding , with awful reproach : " And you call that less than nothing ?
" 错过 斯伯丁 , 和 可怕 责备 : " 和 你 称呼 那 较少的 比 没有什么 ?

斯波尔丁小姐带着严厉的责备说道："你竟然把这叫做无足轻重？"

[aɪv] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][maɪnd]['nevər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] , ['eθəl] .
I've almost a mind never to speak to you again , Ethel .
我已经 几乎 一个 头脑 绝不 到 说话 到 你 再次 , 埃塞尔 .

埃塞尔，我几乎都想再也不跟你说话了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:][soʊ] ?
How could you deceive me so ?
如何 可以 你 欺骗 我 所以 ?

你怎么能这样欺骗我?

" [mɪs] [ri:d] : " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [di'si:vɪŋ] ?
" Miss Reed : " Was it really deceiving ?
" 错过 芦苇 : " 曾是 它 真的 欺骗 ?

里德小姐："这真的具有欺骗性吗？"

[aɪ] ['ʃʊdənt] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][soʊ] .
I shouldn't call it so .
我 不应该 称呼 它 所以 .

我不应该这么称呼它。

[ænd; ənd][aɪ] ['ni:dɪd] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [soʊ] [mʌtʃ] ,
And I needed your sympathy so much ,
和 我 需要 你的 同情 所以 很多 ,

我当时非常需要你的同情，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ] ['ʃʊdənt] [get][ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn][ðə; ði]
and I knew I shouldn't get it unless you thought I was altogether in the
和 我 知道 我 不应该 得到 它 除非 你 想法 我 曾是 共 在 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

我知道，除非你认为我完全正确，否则我不应该得到它。

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] !
" Miss Spaulding : " You are altogether in the wrong !
" 错过 斯伯丁 : " 你 是 共 在 这 错误的 !

斯波尔丁小姐："你完全错了！"

[ænd; ənd] [its] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɑ:n][jʊr; jər] [bendɪd] [ni:z] .
And it's you that ought to apologize to him — on your bended knees .
和 它是 你 那 应该 到 道歉 到 他 — 在 你的 弯曲 膝盖 .

而你才应该跪下来向他道歉。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ]['ɔ:fər] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ['æftər] [ðæt] ?
How could you offer him money after that ?
如何 可以 你 提供 他 钱 后 那 ?

在那之后，你怎么还能给他钱?

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['eθəl] !
I wonder at you , Ethel !
我 想知道 在 你 , 埃塞尔 !

埃塞尔，我真佩服你!

” [mɪs] [riːd] : “ [waɪ] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['neti] ? — [aɪ][dɪd] [kiːp] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz]

”	Miss	Reed	:	“	Why	—	don't	you	see	,	Nettie	?	—	I	did	keep	on	taking	the	lessons
”	错过	芦苇	:	“	为什么	—	不	你	看	,	内蒂	?	—	我	做过	保持	在	采取	这	课程

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

里德小姐：“为什么——你难道不明白吗，内蒂？——我一直在跟他学习。”

[aɪ][dɪd][faɪnd][ɔɪl] [ə'mjuːzɪŋ] — [ɔːr][ðə; ði] - — [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ɑːn] .

I	did	find	oil	amusing	—	or	the	oilist	—	and	I	kept	on	.
我	做过	寻找	油	有趣	—	或者	这	-	—	和	我	保留	在	.

我发现石油——或者说石油主义者——很有趣，于是我继续读了下去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , [ɔːf][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [fʊl] [ʌv; əv]['leɪdi] ['bɔːdəz] ,

Of	course	I	had	to	,	off	there	in	a	farmhouse	full	of	lady	boarders	,
的	课程	我	有	到	,	离开	那里	在	一个	农家	满的	的	女士	寄宿生	,

我当然得去，去那间住满了女房客的农舍里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['oʊnli]['dʒent(ə)lmən] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['krɔfɜ-dz] . [straɪk] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

and	he	the	only	gentleman	short	of	Crawford's	.	Strike	,	but	hear	me	,
和	他	这	仅有的	绅士	短的	的	克劳福德的	.	罢工	,	但	听到	我	,

[ˌhenri'etə] ['spɔldɪŋ] !

Henrietta	Spaulding	!
亨丽埃塔	斯伯丁	!

他是唯一一个比克劳馥更绅士的人。罢工，但听我说，亨丽埃塔·斯波尔丁！

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n]['lesnz; 'lesənz][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [bɪ'fɔːr]

What	was	I	to	do	about	the	half	-	dozen	lessons	I	had	taken	before
什么	曾是	我	到	做	关于	这	一半	-	打	课程	我	有	已采取	前

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ]

he	told	me	I
他	讲述	我	我

我该如何处理在他告诉我之前我已经上的那六节课呢?

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz][ɔɪl] ?

should	never	learn	to	use	oil	?
应该	绝不	学习	到	使用	油	?

永远不要学习使用油?

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə][peɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðiːz] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ;

Was	I	to	offer	to	pay	him	for	these	,	and	not	for	the	rest	;
曾是	我	到	提供	到	支付	他	为了	这些	,	和	不是	为了	这	休息	;

我是否应该只付给他这些钱，而不付给他其他东西的钱?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [æz; əz] [grə'tuːɪtəs] ?

or	was	I	to	treat	the	whole	series	as	gratuitous	?
或者	曾是	我	到	对待	这	所有的	系列	作为	无偿的	?

或者我应该把整个系列都视为无意义的?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	used	to	lie	awake	thinking	about	it	.
我	用过的	到	说谎	醒	思维	关于	它	.

我以前常常彻夜难眠地想这件事。

[aɪv] [gɑːt]['lɪt(ə)l][tækt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd]['eni] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['trʌb(ə)l] .

I've	got	little	tact	,	but	I	couldn't	find	any	way	out	of	the	trouble	.
我已经	得到	小的	策略	,	但	我	不能	寻找	任何	方式	出去	的	这	麻烦	.

我不太会说话，但实在找不到摆脱困境的办法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks] — [jes] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['diːpəst] [daɪ] !

It	was	a	box	—	yes	,	a	box	of	the	deepest	dye	!
它	曾是	一个	盒子	—	是的	,	一个	盒子	的	这	最深处	染料	！

那是一个盒子——没错，是一个装有最深染料的盒子！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] ['hævɪŋ] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] — ['sʌmθɪŋ] [els] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? —

And	the	whole	affair	having	got	to	be	—	something	else	,	don't	you	know	?	—
和	这	所有的	事务	拥有	得到	到	是	—	某物	别的	,	不	你	知道	？	—

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrs] .

made	it	all	the	worse	.
制成	它	全部	这	更糟	.

而整件事肯定还有别的隐情，你懂的——这让事情变得更糟了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːd]['oʊnli] — ['oʊnli] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

And	if	he'd	only	—	only	—	But	he	didn't	.
和	如果	他会	仅有的	—	仅有的	—	但	他	没有	.

如果他当初——如果他当初——但他没有。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] !

Not	a	syllable	,	not	a	breath	!
不是	一个	音节	,	不是	一个	气息	！

一个音节也没有，一口气也没有！

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] .

And	there	I	was	.
和	那里	我	曾是	.

而我就在那里。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['mʌni] .

I	had	to	offer	him	the	money	.
我	有	到	提供	他	这	钱	.

我不得不给他钱。

[ænd; ənd] [its] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ˌem 'iː] — [ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	it's	almost	killed	me	—	the	way	he	took	my	offering	it	,
和	它是	几乎	被杀	我	—	这	方式	他	采取	我的	提供	它	,

他接受我的供奉的方式几乎让我崩溃。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

and	now	the	way	you	take	it	!
和	现在	这	方式	你	拿	它	！

现在就看你怎么看待这件事了！

[ænd; ənd] [its] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] .

And	it's	all	of	a	piece	.
和	它是	全部	的	一个	片	.

它们浑然一体。

" [mɪs] [riːd] ['sʌd(ə)nli] ['snætʃɪz] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

"	Miss	Reed	suddenly	snatches	her	handkerchief	from	her	pocket	,	and
"	错过	芦苇	突然	抢夺	她	手帕	从	她	口袋	,	和

['beriz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . — " [oʊ] , [dɪr] — [oʊ] , [dɪr] !

buries	her	face	in	it	.	—	"	Oh	,	dear	—	oh	,	dear	!
埋葬	她	脸	在	它	.	—	"	哦	,	亲爱的	—	哦	,	亲爱的	！

"里德小姐突然从口袋里掏出手帕，把脸埋了进去。"哦，天哪——哦，天哪！

[oʊ] ! — ['huː] , ['huː] , ['huː] !

Oh	!	—	hu	,	hu	,	hu	!
哦	！	—	胡	,	胡	,	胡	！

哦！——呼，呼，呼！

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [ri'lentiŋ] : “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:kwərd] .
” Miss Spaulding , relenting : “ It was awkward .
” 错过 斯伯丁 , 让步 : “ 它 曾是 尴尬的 .

斯波尔丁小姐让步道：“这很尴尬。”

” [mɪs] [ri:d] : “ ['ɔ:kwərd] !
” Miss Reed : “ Awkward !
” 错过 芦苇 : “ 尴尬的 !

里德小姐：“尴尬！”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['kæri] [θɪŋz] [ɔ:f] ['laɪtli] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fi:lɪŋ] .
You seem to think that because I carry things off lightly I have no feeling .
你 似乎 到 思考 那 因为 我 携带 事物 离开 轻轻 我 有 不 感觉 .

你似乎认为，因为我表现得很轻松自在，所以我就没有感情。

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] : “ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , ['eθəl] .
” Miss Spaulding : “ You know I don't think that , Ethel .
” 错过 斯伯丁 : “ 你 知道 我 不 思考 那 , 埃塞尔 .

斯波尔丁小姐：“你知道我并不这么认为，埃塞尔。”

” [mɪs] [ri:d] , [pər'sʊ] [hɜ:r; hər] [əd'væntɪdʒ] : “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , ['neti] .
” Miss Reed , pursuing her advantage : “ I don't know it from you , Nettie .
” 错过 芦苇 , 追求 她 优势 : “ 我 不 知道 它 从 你 , 内蒂 .

里德小姐趁机说道：“我不知道是从你那里听说的，内蒂。”

[aɪv] [traɪd][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə]
I've tried and tried to
我已经 尝试 和 尝试 到

我尝试了很多次

[pi:] . -
p . 115
p . -

第115页

[pæs] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] ;
pass it off as a joke , and to treat it as something funny ;
经过 它 离开 作为 一个 开玩笑 , 和 到 对待 它 作为 某物 有趣的 ;

把它当作玩笑，当作一件有趣的事来对待；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [its] [noʊ][dʒoʊk][æt; ət][ɔ:l] .
but I can tell you it's no joke at all .
但 我 能 告诉 你 它是 不 开玩笑 在 全部 .

但我可以告诉你，这绝不是开玩笑。

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] : “ [aɪ] [si:] , [dɪr] .
” Miss Spaulding , sympathetically : “ I see , dear .
” 错过 斯伯丁 , 同情地 : “ 我 看 , 亲爱的 .

斯波尔丁小姐同情地说：“我明白了，亲爱的。”

” [mɪs] [ri:d] : “ [its] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ” —
” Miss Reed : “ It's not that I care for him ” —
” 错过 芦苇 : “ 它是 不是 那 我 关心 为了 他 ” —

里德小姐：“我并不是喜欢他。”

[mɪs] ['spɔldɪŋ] : “ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Miss Spaulding : “ Why , of course .
错过 斯伯丁 : “ 为什么 , 的 课程 .

斯波尔丁小姐：“当然了。”

” [mɪs] [ri:d] : “ [fɔ:r; fər][aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
” Miss Reed : “ For I don't in the least .
” 错过 芦苇 : “ 为了 我 不 在 这 至少 .

里德小姐：“我一点也不。”

[hiː; hi][ɪz]['hɔːrɪd] ['evri] [wei] : [blʌnt] , [ænd; ənd] [ruːd] , [ænd; ənd]['hɔːrɪd] .

He	is	horrid	every	way	:	blunt	,	and	rude	,	and	horrid	.
他	是	可怕的	每一个	方式	:	钝	,	和	粗鲁的	,	和	可怕的	.

他各方面都很糟糕：说话直率，粗鲁无礼，令人厌恶。

[aɪ]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	never	cared	for	him	.
我	绝不	关心	为了	他	.

我从来都不喜欢他。

[bʌt; bət][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][maɪ'self] !

But	I	care	for	myself	!
但	我	关心	为了	我	!

但我只关心我自己!

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] — [æn; ən]

He	has	put	me	in	the	position	of	having	done	an	unkind	thing	—	an
他	有	放	我	在	这	位置	的	拥有	完毕	一个	不友善	事物	—	一个

[ʌn'leidi,laik] [θɪŋ] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

unladylike	thing	—	when	I	was	only	doing	what	I	had	to	do	.
不淑女	事物	—	什么时候	我	曾是	仅有的	正在做	什么	我	有	到	做	.

他让我陷入了这样的境地：我做了件不友善的事——一件不淑女的事——而我只是做了我必须要做的事。

[waɪ] [niːd] [hiː; hi][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] ?

Why	need	he	have	taken	it	the	way	he	did	?
为什么	需要	他	有	已采取	它	这	方式	他	做过	?

他为什么一定要那样看待这件事呢?

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] [pə'laɪtli] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ək'sept][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Why	couldn't	he	have	said	politely	that	he	couldn't	accept	the	money	because
为什么	不能	他	有	说	礼貌地	那	他	不能	接受	这	钱	因为

[hiː; hi]['hædnt] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

he	hadn't	earned	it	?
他	之前没有	获得	它	?

他为什么不能礼貌地表示他不能接受这笔钱，因为这笔钱不是他挣来的呢?

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ɪ'nʌf] .

Even	that	would	have	been	mortifying	enough	.
甚至	那	会	有	到过	令人羞愧	足够的	.

即使那样也足以令人羞愧难当了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][soʊ]['vaɪələnt] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɔːf] , [ænd; ənd] — [oʊ] ,

But	he	must	go	and	be	so	violent	,	and	rush	off	,	and	—	Oh	,
但	他	必须	去	和	是	所以	暴力	,	和	匆忙	离开	,	和	—	哦	,

但他非要那么暴力，那么匆匆离去，而且——哦，

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] ['triːtɪd] ['enibɑːdi] [soʊ] !

I	never	could	have	treated	anybody	so	!
我	绝不	可以	有	治疗	任何人	所以	!

我绝不会那样对待任何人!

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Miss	Spaulding	:	"	Not	unless	you	were	very	fond	of	them	.
"	错过	斯伯丁	:	"	不是	除非	你	是	非常	喜爱	的	他们	.

斯伯丁小姐："除非你非常喜欢它们。"

" [mɪs] [riːd] : " [wʌt] ?

"	Miss	Reed	:	"	What	?
"	错过	芦苇	:	"	什么	?

里德小姐："什么？"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **Miss** **Spaulding** **:** " **Not** **unless** **you** **were** **very** **fond** **of** **them** **.**
" 错过 斯伯丁 : " 不是 除非 你 是 非常 喜爱 的 他们 .

斯伯丁小姐："除非你非常喜欢它们。"

" [mɪs] [riːd] , ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] : " [oʊ] , ['nɑːnsens] , ['neti] !
" **Miss** **Reed** **,** **putting** **away** **her** **handkerchief** **:** " **Oh** **,** **nonsense** **,** **Nettie** **!**
" 错过 芦苇 , 推杆 离开 她 手帕 : " 哦 , 废话 , 内蒂 !

里德小姐收起手帕说："哦，胡说，内蒂！"

[hiː; hi]['nevər] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv]['æktɪd][soʊ] .
He **never** **cared** **anything** **for** **me** **,** **or** **he** **couldn't** **have** **acted** **so** **.**
他 绝不 关心 任何事物 为了 我 , 或者 他 不能 有 行动 所以 .

他从来不在乎我，否则他不可能表现得那么在乎我。

[bʌt; bət][noʊ]
But **no**
但 不

但是没有

[piː] . -
p **.** **116**
p . -

第116页

['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] .
matter **for** **that** **.**
事情 为了 那 .

这件事很重要。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɪkst] ['evriθɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi][gɑːt] [streɪt] — ['nevər][ɪn]
He **has** **fixed** **everything** **so** **that** **it** **can** **never** **be** **got** **straight** **—** **never** **in**
他 有 固定的 一切 所以 那 它 能 绝不 是 得到 直的 — 绝不 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

他把一切都安排妥当了，以至于永远无法恢复原状——全世界都不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mæs] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt]
It **will** **just** **have** **to** **remain** **a** **hideous** **mass** **of** **—** **of** **—** **I** **don't** **know** **what**
它 将要 只是 有 到 保持 一个 可怕 大量的 的 — 的 — 我 不 知道 什么
;
;
;

它只能继续保持一团丑陋的——一团——我不知道是什么的东西；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə][ɑːn] ['wɪðərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ]
and **I** **have** **simply** **got** **to** **on** **withering** **with** **despair** **at** **the** **point** **where** **I**
和 我 有 简单地 得到 到 在 枯萎 和 绝望 在 这 观点 在哪里 我
[left] [ɔːf] .
left **off** **.**
左边 离开 .

我只能绝望地继续写下去，无法继续之前的工作。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] !
But **I** **don't** **care** **!**
但 我 不 关心 !

但我不在乎！

[ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] .
That's **one** **comfort** **.**
那就是 一 舒适 .

这是令人欣慰的一点。

〞 [mɪs] ['spɔldɪŋ] : “ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːl] [let] [juː; jʊ] ['wɪðər] [lɔːŋ] , ['eθəl] .
〞 **Miss** **Spaulding** **:** **“** **I** **don't** **believe** **he'll** **let** **you** **wither** **long** **,** **Ethel** **.**
〞 错过 斯伯丁 : “ 我 不 相信 地狱 让 你 枯萎 长的 , 埃塞尔 .

斯波尔丁小姐：“我不相信他会让你一直消沉下去，埃塞尔。”

〞 [mɪs] [riːd] : “ ['hiːz] [let] [ˌem 'iː] ['wɪðər] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɔːl'redi] !
〞 **Miss** **Reed** **:** **“** **He's** **let** **me** **wither** **for** **twenty** **-** **four** **hours** **already** **!**
〞 错过 芦苇 : “ 他是 让 我 枯萎 为了 二十 - 四 小时 已经 !

里德小姐：“他已经让我枯萎了二十四个小时了！”

[bʌt; bət] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː] ['wɪðər] .
But **it's** **nothing** **to** **me** **,** **now** **,** **how** **long** **he** **lets** **me** **wither** **.**
但 它是 没有什么 到 我 , 现在 , 如何 长的 他 让我们 我 枯萎 .

但现在，他让我消沉多久对我来说都无关紧要了。

[aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'fer] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
I'm **perfectly** **satisfied** **to** **have** **the** **affair** **remain** **as** **it** **is** **.**
我是 完美 使满意 到 有 这 事务 保持 作为 它 是 .

我完全满意这段婚外情维持现状。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I **am** **in** **the** **right** **,** **and** **if** **he** **comes** **I** **shall** **refuse** **to** **see** **him** **.**
我 是 在 这 正确的 , 和 如果 他 来 我 将 拒绝 到 看 他 .

我是对的，如果他来，我将拒绝见他。

〞 [mɪs] ['spɔldɪŋ] : “ [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] , ['eθəl] !
〞 **Miss** **Spaulding** **:** **“** **Oh** **,** **no** **,** **you** **won't** **,** **Ethel** **!**
〞 错过 斯伯丁 : “ 哦 , 不 , 你 惯于 , 埃塞尔 !

斯波尔丁小姐：“哦，不，你不会的，埃塞尔！”

〞 [mɪs] [riːd] : “ [jes] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .
〞 **Miss** **Reed** **:** **“** **Yes** **,** **I** **shall** **.**
〞 错过 芦苇 : “ 是的 , 我 将 .

里德小姐：“是的，我会的。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ['veri] ['koʊldli] .
I **shall** **receive** **him** **very** **coldly** **.**
我 将 收到 他 非常 冷冷地 .

我会对他冷眼相待。

[aɪ] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'skjuːs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
I **won't** **listen** **to** **any** **excuse** **from** **him** **.**
我 惯于 听 到 任何 原谅 从 他 .

我不会听他的任何借口。

〞 [mɪs] ['spɔldɪŋ] : “ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , ['eθəl] !
〞 **Miss** **Spaulding** **:** **“** **Oh** **,** **yes** **,** **you** **will** **,** **Ethel** **!**
〞 错过 斯伯丁 : “ 哦 , 是的 , 你 将要 , 埃塞尔 !

斯波尔丁小姐：“哦，是的，你会的，埃塞尔！”

〞 [mɪs] [riːd] : “ [noʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] .
〞 **Miss** **Reed** **:** **“** **No** **,** **I** **shall** **not** **.**
〞 错过 芦苇 : “ 不 , 我 将 不是 .

里德小姐：“不，我不会。”

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [hiː; hi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['hʌmbliŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] —
If **he** **wishes** **me** **to** **listen** **he** **must** **begin** **by** **humbling** **himself** **in** **the** **dust** **—**
如果 他 愿望 我 到 听 他 必须 开始 经过 令人谦卑 他自己 在 这 灰尘 —
[jes] ,
yes **,**
是的 ,

如果他想让我听他的话，他必须先谦卑地跪在尘土里——是的，

[ðə; ði] [dʌst] , ['neti] !
the **dust** **,** **Nettie** **!**
这 灰尘 , 内蒂 !

灰尘，内蒂！

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **won't** **take** **anything** **short** **of** **it** **.**
我 惯于 拿 任何事物 短的 的 它 .

我绝不接受低于这个标准的任何结果。

[aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] .
I **insist** **that** **he** **shall** **realize** **that** **I** **have** **suffered** **.**
我 坚持 那 他 将 意识到 那 我 有 遭受 .

我坚持要他明白我遭受了痛苦。

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [tuː] !
" **Miss** **Spaulding** **:** **"** **Perhaps** **he** **has** **suffered** **too** **!**
" 错过 斯伯丁 : " 也许 他 有 遭受 也 !

斯波尔丁小姐："或许他也遭受过痛苦！"

" [piː] . -
" **p** **.** **117**
" p . -

第117页

[mɪs] [riːd] : " [oʊ] , [hiː; hi] ['sʌfərd] !
Miss **Reed** **:** **"** **Oh** **,** **he** **suffered** **!**
错过 芦苇 : " 哦 , 他 遭受 !

里德小姐："哦，他受苦了！"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Miss** **Spaulding** **:** **"** **You** **know** **that** **he** **was** **perfectly** **devoted** **to** **you** **.**
" 错过 斯伯丁 : " 你 知道 那 他 曾是 完美 奉献 到 你 .

斯波尔丁小姐："你知道他对你非常忠诚。"

" [mɪs] [riːd] : " [hiː; hi] ['nevər] [sed] [soʊ] .
" **Miss** **Reed** **:** **"** **He** **never** **said** **so** **.**
" 错过 芦苇 : " 他 绝不 说 所以 .

里德小姐："他从来没这么说过。"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [pər'hæps][hiː; hi] ['dɪdnt] [der] .
" **Miss** **Spaulding** **:** **"** **Perhaps** **he** **didn't** **dare** **.**
" 错过 斯伯丁 : " 也许 他 没有 敢 .

斯波尔丁小姐："也许他不敢。"

" [mɪs] [riːd] : " [hiː; hi] [derd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɪnsələnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Miss** **Reed** **:** **"** **He** **dared** **to** **be** **very** **insolent** **to** **me** **.**
" 错过 芦苇 : " 他 敢于 到 是 非常 傲慢的 到 我 .

里德小姐："他竟敢对我如此无礼。"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
" **Miss** **Spaulding** **:** **"** **And** **you** **know** **you** **liked** **him** **very** **much** **.**
" 错过 斯伯丁 : " 和 你 知道 你 喜欢 他 非常 很多 .

斯波尔丁小姐："而且你知道你很喜欢他。"

" [mɪs] [riːd] : " [aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['neti] ['spɔldɪŋ] .
" **Miss** **Reed** **:** **"** **I** **won't** **let** **you** **say** **that** **,** **Nettie** **Spaulding** **.**
" 错过 芦苇 : " 我 惯于 让 你 说 那 , 内蒂 斯伯丁 .

里德小姐："我不会让你这么说的，内蒂·斯波尔丁。"

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I **didn't** **like** **him** **.**
我 没有 喜欢 他 .

我不喜欢他。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [laɪk][hɪm; ɪm] .

I	respected	and	admired	him	;	but	I	didn't	like	him	.
我	受人尊敬	和	钦佩	他	;	但	我	没有	喜欢	他	.

我尊敬并钦佩他；但我并不喜欢他。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][bɪ'gɪn][baɪ] — [baɪ] — [let] [ˌem 'iː] [siː] ,

He	will	come	near	me	;	but	if	he	does	he	has	to	begin	by	—	by	—	Let	me	see	,
他	将要	来	靠近	我	;	但	如果	他	做	他	有	到	开始	经过	—	经过	—	让	我	看	,

他会靠近我；但如果他要靠近，他必须先——先——让我想想，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][bɪ'gɪn][baɪ]['duːɪŋ] ?

what	shall	I	make	him	begin	by	doing	?
什么	将	我	制作	他	开始	经过	正在做	?

我该让他从做什么开始呢?

" [ʃiː; ʃi]['kæsts][ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnz] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði]['redʒɪstər] . :

"	She	casts	up	her	eyes	for	inspiration	while	she	leans	forward	over	the	register	.	:
"	她	演员	向上	她	眼睛	为了	灵感	尽管	她	倾斜	向前	超过	这	登记	.	:

她抬起头，似乎在寻找灵感，同时身体前倾，俯身在收银机前。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] !

“	Yes	,	I	will	!
“	是的	,	我	将要	!

“是的，我会!

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][bɪ'gɪn][baɪ]['teɪkɪŋ] [ðæt] ['mʌni] !

He	has	got	to	begin	by	taking	that	money	!
他	有	得到	到	开始	经过	采取	那	钱	!

他必须先拿到那笔钱!

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : “ ['eθəl] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [pʊt] [ðæt] [ə'frʌnt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [mæn] !

"	Miss	Spaulding	:	“	Ethel	,	you	wouldn't	put	that	affront	upon	a	sensitive	and	high	-	spirited	man	!
"	错过	斯伯丁	:	“	埃塞尔	,	你	不会	放	那	冒犯	之上	一个	敏感的	和	高的	-	精神抖擞	男人	!

斯波尔丁小姐：“埃塞尔，你不会那样侮辱一个敏感而又热情奔放的男人吧！”

" [mɪs] [riːd] : “ ['wʊdnt] [aɪ] ?

"	Miss	Reed	:	“	Wouldn't	I	?
"	错过	芦苇	:	“	不会	我	?

里德小姐：“难道我不会吗？”

[juː; jʊ][weɪt][ænd; ənd] [siː] , [mɪs] ['spɔldɪŋ] !

You	wait	and	see	,	Miss	Spaulding	!
你	等待	和	看	,	错过	斯伯丁	!

斯伯丁小姐，您等着瞧吧!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][saɪn][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	shall	take	the	money	,	and	he	shall	sign	a	receipt	for	it	.
他	将	拿	这	钱	,	和	他	将	符号	一个	收据	为了	它	.

他要收下这笔钱，并签收据。

[aɪl] [drɔː] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːt] [naʊ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] ,

I'll	draw	up	the	receipt	now	,	so	as	to	have	it	ready	,
患病的	画	向上	这	收据	现在	,	所以	作为	到	有	它	准备好	,

我现在就把收据准备好。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][saɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['veri]['moʊmənt][hiː; hi]['entərz] [ðɪs]

and	I	shall	ask	him	to	sign	it	the	very	moment	he	enters	this
和	我	将	问	他	到	符号	它	这	非常	片刻	他	进入	这

我会在他进入这里的那一刻就要求他签字。

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

第118页

[dɔːr] — [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] !

door	—	the	very	instant	!
门	—	这	非常	立即的	!

门——就在那一刻!

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd]

"	She	takes	a	portfolio	from	the	table	near	her	,	without	rising	,	and
"	她	需要	一个	文件夹	从	这	桌子	靠近	她	,	没有	上升	,	和

[raɪts] : "

writes	:	"
写	:	"

她没有起身，从旁边的桌子上拿起一个文件夹，写道：

- [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['eθəl] [riːd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ɪn] [fʊl]

'	Received	from	Miss	Ethel	Reed	one	hundred	and	twenty	-	five	dollars	,	in	full
-	已收到	从	错过	埃塞尔	芦苇	一	百	和	二十	-	五	美元	,	在	满的

, [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] .

,	for	twenty	-	five	lessons	in	oil	-	painting	.
,	为了	二十	-	五	课程	在	油	-	绘画	.

"收到埃塞尔·里德小姐支付的125美元，作为25节油画课的费用。"

- [ðer; ðər] — [wen] ['mɪstər] . ['ɑːlɪvər]['rænsəm][hæz; həz] [saɪnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['dɑːkjumənt][hiː; hi] [meɪ]

'	There	—	when	Mr	.	Oliver	Ransom	has	signed	this	little	document	he	may
-	那里	—	什么时候	先生	.	奥利弗	赎金	有	签名	这	小的	文档	他	可能

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] ; [nɑːt] [bɪ'fɔːr] !

begin	to	talk	;	not	before	!
开始	到	讲话	;	不是	前	!

"等奥利弗·兰索姆先生签完这份小文件，他才能开始说话；在此之前不行！"

" [ʃiː; ʃi] [liːnz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] ['pɪtɪləs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	She	leans	back	in	her	chair	with	an	air	of	pitiless	determination	.
"	她	倾斜	后退	在	她	椅子	和	一个	空气	的	无情	决心	.

她向后靠在椅子上，脸上带着一种冷酷无情的决心。

[mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [bʌt; bət] , ['eθəl] ,

Miss	Spaulding	:	"	But	,	Ethel	,
错过	斯伯丁	:	"	但	,	埃塞尔	,

斯波尔丁小姐："但是，埃塞尔，

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ]

you	don't	mean	to	make	him	take	money	for	the	lessons	he	gave	you
你	不	意思是	到	制作	他	拿	钱	为了	这	课程	他	给予	你

['æftər][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] ['kudnt] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] ?

after	he	told	you	you	couldn't	learn	anything	?
后	他	讲述	你	你	不能	学习	任何事物	?

你不会是想让他收钱来支付他教你的那些课程的费用吧？他之前可是跟你说你什么都学不会的。

" [mɪs] [riːd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] : " [jes] , [aɪ][duː] .

"	Miss	Reed	,	after	a	moment's	pause	:	"	Yes	,	I	do	.
"	错过	芦苇	,	后	一个	瞬间	暂停	:	"	是的	,	我	做	.

里德小姐停顿了一下，然后说："是的，我愿意。"

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
This is to punish him .
这 是 到 惩治 他 .

这是为了惩罚他。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] [naʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] !
I don't wish for justice now ; I wish for vengeance !
我 不 希望 为了 正义 现在 ; 我 希望 为了 复仇 !

我现在不想要正义，我想要复仇！

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔmprəmaizd] [ɑːn][ðə; ði][sɪks]['lesnz; 'lesənz] , [ɔːr][ɑːn] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
At first I would have compromised on the six lessons , or on none at all ,
在 第一的 我 会 有 受损 在 这 六 课程 , 或者 在 没有任何 在 全部 ,

起初，我可能会妥协，要么只上六节课，要么干脆一节课都不上。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['naɪsli] ;
if he had behaved nicely ;
如果 他 有 表现 很好 ;

如果他表现得友善的话；

[bʌt; bət]['æftər] [wɒts] ['hæpənd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['evri] ['les(ə)n] ,
but after what's happened I shall insist upon paying him for every lesson ,
但 后 是什么 发生 我 将 坚持 之上 付费 他 为了 每一个 课 ,

但是发生这件事之后，我一定会坚持支付他每一节课的费用。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,
so as to make him feel that the whole thing , from first to last ,
所以 作为 到 制作 他 感觉 那 这 所有的 事物 , 从 第一的 到 最后的 ,

以便让他觉得整件事，从始至终，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
was a purely business transaction on my part .
曾是 一个 纯粹 商业 交易 在 我的 部分 .

对我而言，这纯粹是一笔商业交易。

[jes] , [ə; eɪ] ['pjʊrli] — ['bɪznəs] — [træn'zækʃ(ə)n] !
Yes , a purely — BUSINESS — TRANSACTION !
是的 , 一个 纯粹 — 商业 — 交易 !

是的，这是一笔纯粹的商业交易！

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] : " [ðen] [aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ]
" Miss Spaulding , turning to her music : " Then I've got nothing more to say
" 错过 斯伯丁 , 转弯 到 她 音乐 : " 然后 我已经 得到 没有什么 更多的 到 说
[tuː; tə][juː; jʊ] , ['eθəl] [riːd] .
to you , Ethel Reed .
到 你 , 埃塞尔 芦苇 .

斯波尔丁小姐转向她的音乐说："那么，我没什么要跟你说的了，埃塞尔·里德。"

" [piː] . -
" p . 119
" p . -

[mɪs] [riːd] : " [aɪ][dəunt][seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] , ['æftər]['hiːz]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði]
Miss Reed : " I don't say but what , after he's taken the money and signed the
错过 芦苇 : " 我 不 说 但 什么 , 后 他是 已采取 这 钱 和 签名 这
[rɪ'siːt] ,
receipt ,
收据 ,

里德小姐："我什么也不说，但是，在他收了钱并签了收据之后，什么呢？"

[aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ['hiːz][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , ['veri] ['wɪlɪŋli] .

I'll	listen	to	anything	else	he's	got	to	say	,	very	willingly	.
患病的	听	到	任何事物	别的	他是	得到	到	说	,	非常	心甘情愿	.

他接下来要说的我都很乐意听听。

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] [meɪks] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,

"	Miss	Spaulding	makes	no	answer	,	but	begins	to	play	with	a	scientific	absorption	,
"	错过	斯伯丁	制作	不	回答	,	但	开始	到	玩	和	一个	科学	吸收	,

斯波尔丁小姐没有回答，而是开始全神贯注地玩起了科学游戏。

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] ['fɪtfəli] [θruː] [ðə; ðɪ] [nuː] [piːs] , [waɪl] [mɪs] [riːd] , ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['redʒɪstər] ,

feeling	her	way	fitfully	through	the	new	piece	,	while	Miss	Reed	,	seated	by	the	register	,
感觉	她	方式	断断续续地	通过	这	新的	片	,	尽管	错过	芦苇	,	坐着	经过	这	登记	,

她断断续续地摸索着这首新曲子，而里德小姐则坐在收银台旁。

['traɪfəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

trifles	with	the	book	she	has	taken	from	the	table	.
琐事	和	这	书	她	有	已采取	从	这	桌子	.

她摆弄着从桌上拿下来的书。

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [mɪs] ['spɔldɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] [riːd] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [vjuː] ,

The	interior	of	the	room	of	Miss	Spaulding	and	Miss	Reed	remains	in	view	,
这	内部的	的	这	房间	的	错过	斯伯丁	和	错过	芦苇	遗迹	在	看法	,

斯波尔丁小姐和里德小姐的房间内部仍然清晰可见。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [siːn] [dɪs'kləuzɪz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] ,

while	the	scene	discloses	,	on	the	other	side	of	the	partition	wall	in	the	same	house	,
尽管	这	场景	披露	,	在	这	其他	边	的	这	分割	墙	在	这	相同的	房子	,

场景显示，在同一栋房子的隔墙另一侧，

[ðə; ðɪ] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæmjuəl] - .

the	bachelor	apartment	of	Mr	.	Samuel	Grinnidge	.
这	学士	公寓	的	先生	.	塞缪尔	-	.

塞缪尔·格林尼奇先生的单身公寓。

['mɪstər] . - [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Mr	.	Grinnidge	in	his	dressing	-	gown	and	slippers	,	with	his	pipe	in	his	mouth	,
先生	.	-	在	他的	敷料	-	袍	和	拖鞋	,	和	他的	管道	在	他的	嘴	,

格林尼奇先生身穿睡袍和拖鞋，嘴里叼着烟斗。

[hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ; [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['ɑːlɪvər]['rænsəm] [stændz]

has	the	effect	of	having	just	come	in	;	his	friend	Mr	.	Oliver	Ransom	stands
有	这	影响	的	拥有	只是	来	在	;	他的	朋友	先生	.	奥利弗	赎金	站立

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

at	the	window	,
在	这	窗户	,

仿佛刚进来一样；他的朋友奥利弗·兰索姆先生站在窗边，

['sterɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][noʊ'vembər] ['weðər] .

staring	out	into	the	November	weather	.
凝视	出去	进入	这	十一月	天气	.

凝视着十一月的天气。

- : “ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] ?

Grinnidge	:	“	How	long	have	you	been	waiting	here	?
-	:	“	如何	长的	有	你	到过	等待	这里	?

格林尼奇：“你在这里等了多久了？”

” ['rænsəm] : “ [ten] ['mɪnɪts] — [ten] ['jɪrz] .

”	Ransom	:	“	Ten	minutes	—	ten	years	.
”	赎金	:	“	十	分钟	—	十	年	.

兰索姆：“十分钟——十年。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?

How	should	I	know	?
如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

” - : “ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [els] [ʃʊd; ʃəd] .

”	Grinnidge	:	“	Well	,	I	don't	know	who	else	should	.
”	-	:	“	出色地	,	我	不	知道	WHO	别的	应该	.

格林尼奇：“嗯，我不知道还有谁应该。”

[get] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Get	back	to	-	day	?
得到	后退	到	-	天	?

今天能回来吗?

” ['rænsəm] : “ [læst] [naɪt] .

”	Ransom	:	“	Last	night	.
”	赎金	:	“	最后的	夜晚	.

赎金：“昨晚。”

” - : “ [wel] , [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][koʊt] , [ænd; ənd] [pʊl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstər] , [ænd; ənd]

”	Grinnidge	:	“	Well	,	take	off	your	coat	,	and	pull	up	to	the	register	,	and
”	-	:	“	出色地	,	拿	离开	你的	外套	,	和	拉	向上	到	这	登记	,	和

[wɔːrm][jʊr; jər] [pʊr] [fiːt] .

warm	your	poor	feet	.
温暖的	你的	贫穷的	脚	.

格林尼奇：“好吧，脱掉外套，走到收银台前，暖暖你可怜的脚吧。”

” [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['redʒɪstər] .

”	He	puts	his	hand	out	over	the	register	.
”	他	放置	他的	手	出去	超过	这	登记	.

他把手伸到收银机上。

“ [kən'faʊnd]

“	Confound
“	混杂

“困惑

[piː] . -

p	**.**	**121**
p	.	-

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	**!**
它	!

它!

['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][ðə; ði]['redʒɪstər]['oʊpən][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] !

somebody's	**got**	**the**	**register**	**open**	**in**	**the**	**next**	**room**	**!**
某人的	得到	这	登记	打开	在	这	下一个	房间	!

隔壁房间有人把收银机打开了!

[juː; jʊ] [siː] ,

You	**see**	**,**
你	看	,

你看,

[wʌn][paɪp] [kʌmz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][viː][dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði]

one	**pipe**	**comes**	**up**	**from**	**the**	**furnace**	**and**	**branches**	**into**	**a**	**V**	**just**	**under**	**the**
一	管道	来	向上	从	这	炉	和	分支	进入	一个	V	只是	在下面	这

[flɔːr] ,

floor	**,**
地面	,

一根管道从炉子里伸出来，在地板下方分成一个V字形分支。

[ænd; ənd] [prəˈfesiz] [tuː; tə] [hiːt] [bəuθ][ruːmz; rʊmz] .

and	**professes**	**to**	**heat**	**both**	**rooms**	**.**
和	声称	到	热	两个都	房间	.

并声称要给两个房间都供暖。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dəunt] .

But	**it**	**don't**	**.**
但	它	不	.

但事实并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][ðer; ðər][læst]['wɪntər] [huː] [juːst][tuː; tə][get][ɔːl][maɪ] [hiːt] .

There	**was**	**a**	**fellow**	**in**	**there**	**last**	**winter**	**who**	**used**	**to**	**get**	**all**	**my**	**heat**	**.**
那里	曾是	一个	同伴	在	那里	最后的	冬天	WHO	用过的	到	得到	全部	我的	热	.

去年冬天那里住着一个人，他把我的暖气都占了。

[juːst] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz]['redʒɪstər]['oʊpən] ,

Used	**to**	**go**	**out**	**and**	**leave**	**his**	**register**	**open**	**,**
用过的	到	去	出去	和	离开	他的	登记	打开	,

他以前经常出门时把收银机开着,

[ænd; ənd][aɪˈd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] [ænd; ənd][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ]

and	**I'd**	**come**	**in**	**here**	**just**	**before**	**dinner**	**and**	**find**	**this**	**place**	**as**	**cold**	**as**	**a**
和	ID	来	在	这里	只是	前	晚餐	和	寻找	这	地方	作为	寒冷的	作为	一个

[bɑːrn] .

barn	**.**
谷仓	.

我会在晚餐前来这里，发现这里冷得像个谷仓。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['wɪntər] .

We	**had**	**a**	**running**	**fight**	**of**	**it**	**all**	**winter**	**.**
我们	有	一个	跑步	斗争	的	它	全部	冬天	.

整个冬天我们都在为此争论不休。

[ðə; ði][mæn] [huː] [gɑːt][hɪz; ɪz]['redʒɪstər]['oʊpən][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [fɔːr; fər]

The	man	who	got	his	register	open	first	in	the	morning	got	all	the	heat	for
这	男人	WHO	得到	他的	登记	打开	第一的	在	这	早晨	得到	全部	这	热	为了

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

早上第一个开门营业的收银员当天承受了所有的压力。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

for	it	never	turned	the	other	way	when	it	started	in	one	direction	.
为了	它	绝不	转向	这	其他	方式	什么时候	它	开始	在	一	方向	.

因为它一旦朝一个方向走，就绝不会朝另一个方向走。

[juːst] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪt] — [wɔːrm] , ['mʌgi] [deɪz] — [meɪn'teɪnɪŋ] [maɪ] [raɪts] .

Used	to	almost	suffocate	—	warm	,	muggy	days	—	maintaining	my	rights	.
用过的	到	几乎	窒息	—	温暖的	,	闷热	天	—	保持	我的	权利	.

曾经几乎令人窒息——在温暖潮湿的日子里——维护我的权利。

[sʌm; səm][piˈænoʊ] - ['paʊndər] [ɪn][ðer; ðər] [ðɪs] ['wɪntər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

Some	piano	-	pounder	in	there	this	winter	,	it	seems	.
一些	钢琴	-	重锤	在	那里	这	冬天	,	它	似乎	.

看来今年冬天有人在那儿弹钢琴了。

[hɪr] ?

Hear	?
听到	?

听到?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hæznt] [lɔːst] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] .

And	she	hasn't	lost	any	time	in	learning	the	trick	of	the	register	.
和	她	还没有	丢失的	任何	时间	在	学习	这	诡计	的	这	登记	.

她很快就学会了收银机的使用技巧。

[wʌt] [kept] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?

What	kept	you	so	late	in	the	country	?
什么	保留	你	所以	晚的	在	这	国家	?

你为什么在国内待到这么晚?

" ['rænsəm] , ['æftər][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [pɔːz] : “ - , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]

"	Ransom	,	after	an	absent	-	minded	pause	:	“	Grinnidge	,	I	wish	you	would	give	me
"	赎金	,	后	一个	缺席的	-	有思想	暂停	:	“	-	,	我	希望	你	会	给	我

[sʌm; səm][əd'vaɪs] .

some	advice	.
一些	建议	.

兰索姆心不在焉地停顿了一下，然后说道：“格林尼奇，我希望你能给我一些建议。”

" - : “ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [praɪs] .

"	Grinnidge	:	“	You	can	have	all	you	want	of	it	at	the	market	price	.
"	-	:	“	你	能	有	全部	你	想	的	它	在	这	市场	价格	.

格林尼奇：“你可以按市场价买到你想要的一切。”

" ['rænsəm] : “ [aɪ][dəunt] [miːn] [jʊr; jər]['liːg(ə)l][əd'vaɪs] .

"	Ransom	:	“	I	don't	mean	your	legal	advice	.
"	赎金	:	“	我	不	意思是	你的	合法的	建议	.

兰索姆：“我指的不是你的法律建议。”

" - : “ [aɪm] ['sɑːri] .

"	Grinnidge	:	“	I'm	sorry	.
"	-	:	“	我是	对不起	.

格林尼奇：“对不起。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
What have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么?

" ['rænsəm] : " [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" Ransom : " I've been making an ass of myself .
" 赎金 : " 我已经 到过 制作 一个 屁股 的 我 .

兰索姆："我一直都在出丑。"

" [piː] . -
" p . 122
" p . -

第122页

- : " ['wɔznt] [ðæt] ['ræðər] [suː'pɜːrfluəs] ?
Grinnidge : " Wasn't that rather superfluous ?
- : " 不是 那 相当 多余 ?

格林尼奇："那岂不是有点多余吗？"

" ['rænsəm] : " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [jes] .
" Ransom : " If you please , yes .
" 赎金 : " 如果 你 请 , 是的 .

兰索姆："如果可以的话，是的。"

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'spleɪ]
But now , it you're capable of listening to me without any further display
但 现在 , 它 你是 有能力的 的 聆听 到 我 没有 任何 更远 展示
[ʌv; əv][jʊr; jər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪt] ,
of your cross - examination wit ,
的 你的 叉 - 考试 有 ,

但现在，如果你能够不再展现你盘问式的机智，认真听我说话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
I should like to tell you how it happened .
我 应该 喜欢 到 告诉 你 如何 它 发生 .

我想告诉你事情的经过。

" - : " [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [veɪl] [maɪ]['briljəns,-jənsi] .
" Grinnidge : " I will do my best to veil my brilliancy .
" - : " 我 将要 做 我的 最好的 到 面纱 我的 才华横溢 .

格林尼奇："我会尽我所能掩饰我的才华。"

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

" ['rænsəm] : " [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] - ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .
" Ransom : " I went up to Ponkwasset early in September for the foliage .
" 赎金 : " 我 去 向上 到 - 早期的 在 九月 为了 这 叶子 .

兰索姆："九月初，我去庞克瓦塞特看秋叶。"

" - : " [ænd; ənd] [steɪd] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .
" Grinnidge : " And staid till late in October .
" - : " 和 稳重 直到 晚的 在 十月 .

格林尼奇："一直待到十月下旬。"

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] .
There must have been a reason for that .
那里 必须 有 到过 一个 原因 为了 那 .

这件事肯定有其原因。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ? ['foʊlɪɪdʒ] ?
What **was** **her** **name** **?** **Foliage** **?**
什么 曾是 她 姓名 ? 叶子 ?

她叫什么名字？叶子？

" ['rænsəm] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [nɪr] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
" **Ransom** **,** **coming** **up** **to** **the** **corner** **of** **the** **chimney** **-** **piece** **,** **near** **which** **his**
" 赎金 , 未来 向上 到 这 角落 的 这 烟囱 - 片 , 靠近 哪个 他的
[frend] [sɪts] ,
friend **sits** **,**
朋友 坐着 ,

兰索姆走到壁炉架的角落，他的朋友就坐在那里。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði]['redʒɪstər] :
and **talking** **to** **him** **directly** **over** **the** **register** **:**
和 说 到 他 直接地 超过 这 登记 :

直接通过收银机和他交谈：

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" **I** **think** **you'll** **have** **to** **get** **along** **without** **the** **name** **for** **the** **present** **.**
" 我 思考 你会 有 到 得到 沿着 没有 这 姓名 为了 这 展示 .

"我想你暂时只能暂时不用这个名字了。"

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
I'll **tell** **you** **by** **and** **by** **.**
患病的 告诉 你 经过 和 经过 .

我稍后会告诉你。

" [æz; əz]['mɪstər] . ['rænsəm] [prə'naunsiz] [ðiːz] [wɜ:rdz] , [mɪs] [ri:d] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **As** **Mr** **.** **Ransom** **pronounces** **these** **words** **,** **Miss** **Reed** **,** **on** **her** **side** **of** **the**
" 作为 先生 . 赎金 发音 这些 字 , 错过 芦苇 , 在 她 边 的 这
[pɑ:r'tɪʃ(ə)n] ,
partition **,**
分割 ,

"当兰索姆先生说出这些话时，隔板另一边的里德小姐……"

[lɪfts][hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [er] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [veɪg]
lifts **her** **head** **with** **a** **startled** **air** **,** **and** **,** **after** **a** **moment** **of** **vague**
电梯 她 头 和 一个 惊慌 空气 , 和 , 后 一个 片刻 的 模糊的
[ˌsɜ:rkəm'spekʃn] , ['lisnz] ['ki:nli] .
circumspection **,** **listens** **keenly** **.**
谨慎 , 听着 敏锐地 .

她惊愕地抬起头，片刻的犹豫之后，她认真地听着。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
" **But** **she** **was** **beautiful** **.**
" 但 她 曾是 美丽的 .

但她很漂亮。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑ:nd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [aɪz] — [aɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
She **was** **a** **blonde** **,** **and** **she** **had** **the** **loveliest** **eyes** **—** **eyes** **,** **you** **know** **,**
她 曾是 一个 金发 , 和 她 有 这 最可爱的 眼睛 — 眼睛 , 你 知道 ,

她是个金发女郎，而且有一双非常漂亮的眼睛——你知道，就是那种眼睛。

[ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['fʌni] [ɔ:r]['tendər] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [aɪz] [aɪ]
that **could** **be** **funny** **or** **tender** **,** **just** **as** **she** **chose** **—** **the** **kind** **of** **eyes** **I**
那 可以 是 有趣的 或者 投标 , 只是 作为 她 选择 — 这 种类 的 眼睛 我
['ɔ:lweɪz] [laɪkt] .
always **liked** **.**
总是 喜欢 .

那眼神既可以滑稽，也可以温柔，正如她所选择的那样——那是我一直喜欢的那种眼神。

” [mɪs] [riːd] [liːdz] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ðɪ]['redʒɪstər] .
” **Miss** **Reed** **leads** **forward** **over** **the** **register** **.**
” 错过 芦苇 线索 向前 超过 这 登记 .

“里德小姐领着收银员上前。”

“ [ʃiː; ʃi]
“ **She**
“ 她

“她

[piː] . -
p **.** **123**
p . -

第123页

[hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪsɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [daʊt] ['weðər] [ðeə(r)] ['læfɪŋ]
had **one** **of** **those** **faces** **that** **always** **leave** **you** **in** **doubt** **whether** **they're** **laughing**
有 一 的 那些 面孔 那 总是 离开 你 在 怀疑 无论 它们是 笑
[æt; ət][juː; jʊ] ,
at **you** **,**
在 你 ,

他的脸总是让人捉摸不透，不知道他是不是在嘲笑你。

[ænd; ənd][soʊ] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] ['hoʊlsəm] [səb'dʒekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)]
and **so** **keep** **you** **in** **wholesome** **subjection** **;** **but** **you** **feel** **certain** **that** **they're**
和 所以 保持 你 在 健康 隶属 ; 但 你 感觉 肯定 那 它们是
[gʊd] ,
good **,**
好的 ,

这样就能让你保持健康的服从状态；但你确信他们是好的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][hɜːrt][juː; jʊ][baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ðeid] [lʊk] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
and **that** **if** **they** **did** **hurt** **you** **by** **laughing** **at** **you** **,** **they'd** **look** **sorry** **for** **you**
和 那 如果 他们 做过 伤害 你 经过 笑 在 你 , 他们会 看 对不起 为了 你
['æftərwərd] .
afterward **.**
之后 .

即使他们嘲笑你伤害了你，事后他们也会对你表示同情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
When **she** **walked** **you** **saw** **what** **an** **exquisite** **creature** **she** **was** **.**
什么时候 她 步行 你 锯 什么 一个 精美的 生物 她 曾是 .

她走过来，你就能看出她是多么美丽动人。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] [peɪnt][hɜːr; hər] [wɔːk] .
It **always** **made** **me** **mad** **to** **think** **I** **couldn't** **paint** **her** **walk** **.**
它 总是 制成 我 疯狂的 到 思考 我 不能 画 她 走 .

一想到我无法画出她走路的姿态，我就一直很生气。

” - : “ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] .
” **Grinnidge** **:** **“** **I** **suppose** **you** **saw** **a** **good** **deal** **of** **her** **walk** **.**
” - : “ 我 认为 你 锯 一个 好的 交易 的 她 走 .

格林尼奇：“我想你一定看到了她走了很多路。”

” ['rænsəm] : “ [jes] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [hæf][ðə; ðɪ][taɪm] [tə'geðər] .
” **Ransom** **:** **“** **Yes** **;** **we** **were** **off** **in** **the** **woods** **and** **fields** **half** **the** **time** **together** **.**
” 赎金 : “ 是的 ; 我们 是 离开 在 这 树林 和 字段 一半 这 时间 一起 .

兰索姆：“是的；我们有一半的时间都在一起在树林和田野里。”

” [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
” **He** **takes** **a** **turn** **towards** **the** **window** **.**
” 他 需要 一个 转动 向 这 窗户 .

他转向窗边。

[mɪs] [riːd] , ['sʌd(ə)nli] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪstər][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] : “ [oʊ] !
Miss Reed , suddenly shutting the register on her side : “ Oh !
错过 芦苇 , 突然 关闭 这 登记 在 她 边 : “ 哦 !

里德小姐突然关上了她那边的收银机：“哦！”

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] : “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['eθəl] ?
” Miss Spaulding , looking up from her music : “ What is it , Ethel ?
” 错过 斯伯丁 , 寻找 向上 从 她 音乐 : “ 什么 是 它 , 埃塞尔 ?

斯波尔丁小姐从音乐中抬起头来：“什么事，埃塞尔？”

” [mɪs] [riːd] : “ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] — [aɪ] — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [wɔːrm] .
” Miss Reed : “ Nothing , nothing ; I — I — thought it was getting too warm .
” 错过 芦苇 : “ 没有什么 , 没有什么 ; 我 — 我 — 想法 它 曾是 获得 也 温暖的 .

里德小姐：“没什么，没什么；我——我——觉得有点太热了。”

[goʊ][ɑːn] , [dɪr] ; [dəunt][let][ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .
Go on , dear ; don't let me interrupt you .
去 在 , 亲爱的 ; 不 让 我 打断 你 .

请继续，亲爱的；别让我打断你。

” ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hə'roʊɪk][self] - [dɪ'naɪəl][ʃiː; ʃi]['sɔːftli]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðə; ði]['redʒɪstər]['oʊpən]
” After a moment of heroic self - denial she softly presses the register open
” 后 一个 片刻 的 英勇 自己 - 拒绝 她 轻轻 出版社 这 登记 打开
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .
with her foot .
和 她 脚 .

“经过一番英勇的自我克制，她用脚轻轻地把收银机打开了。”

['rænsəm] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstər] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'gæn][ɪn] [ðæt] [wei] .
Ransom , coming back to the register : “ It all began in that way .
赎金 , 未来 后退 到 这 登记 : “ 它 全部 开始 在 那 方式 .

兰索姆回到收银台：“一切都是从那时开始的。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] — [kaʊ] .
I had the good fortune one day to rescue her from a — cow .
我 有 这 好的 财富 一 天 到 救援 她 从 一个 — 奶牛 .

有一天，我有幸从一头牛手中救出了她。

” [piː] . -
” p . 124
” p . -

[mɪs] [riːd] : “ [oʊ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
Miss Reed : “ Oh , for shame !
错过 芦苇 : “ 哦 , 为了 耻辱 !

里德小姐：“哦，真丢人！”

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [dɪ'sɪstɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][piˈænoʊ] : “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
” Miss Spaulding , desisting from her piano : “ What is the matter ?
” 错过 斯伯丁 , 停止 从 她 钢琴 : “ 什么 是 这 事情 ?

斯波尔丁小姐放下钢琴问道：“出了什么事？”

” [mɪs] [riːd] , ['klæpɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪstər][tuː; tə] : “ [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [bʊk] !
” Miss Reed , clapping the register to : “ This ridiculous book !
” 错过 芦苇 , 鼓掌 这 登记 到 : “ 这 荒谬的 书 !

里德小姐拍着手说：“这本荒谬的书！”

[bʌt; bət][dəunt] — [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , ['neti] .
But don't — don't mind me , Nettie .
但 不 — 不 头脑 我 , 内蒂 .

但是别在意我，内蒂。

| | | |

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [wel] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] [frend] [mɪs] ['spɔldɪŋ] ,
“ **There** **wasn't** **another** **well** **woman** **in** **the** **house** **,** **except** **her** **friend** **Miss** **Spaulding** **,**
“ 那里 不是 其他 出色地 女士 在 这 房子 , 除了 她 朋友 错过 斯伯丁 ,

“除了她的朋友斯波尔丁小姐，屋里没有其他身体健康的妇女了。”

[hu:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [oʊld][ænd; ənd] ['ræðər] [pleɪn] .
who **was** **rather** **old** **and** **rather** **plain** **.**
WHO 曾是 相当 老的 和 相当 清楚的 .

他年纪比较大，相貌也比较普通。

” [hi:; hi] [teɪks] [ə'nʌðər] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” **He** **takes** **another** **turn** **to** **the** **window** **.**
” 他 需要 其他 转动 到 这 窗户 .

他再次转向窗边。

[mɪs] [ri:d] : “ [oʊ] !
Miss **Reed** **:** **“** **Oh** **!**
错过 芦苇 : “ 哦 !

里德小姐：“哦！

” [ʃi:; ʃi] [ʃʌts] [ðə; ði]['redʒɪstər] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] ['əupənz][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
” **She** **shuts** **the** **register** **,** **but** **instantly** **opens** **it** **again** **.**
” 她 关闭 这 登记 , 但 即刻 打开 它 再次 .

她关上收银机，但随即又打开了。

“ ['laʊdər] , ['neti] .
“ **Louder** **,** **Nettie** **.**
“ 更大声 , 内蒂 .

“大声点，内蒂。”

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] : “ [wʌt] ?
” **Miss** **Spaulding** **,** **in** **astonishment** **:** **“** **What** **?**
” 错过 斯伯丁 , 在 惊讶 : “ 什么 ?

斯波尔丁小姐惊讶地问道：“什么？”

” [pi:] . -
” **p** **.** **125**
” p . -

第125页

[mɪs] [ri:d] : “ [dɪd][aɪ] [spi:k] ?
Miss **Reed** **:** **“** **Did** **I** **speak** **?**
错过 芦苇 : “ 做过 我 说话 ?

里德小姐：“我说话了吗？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
I **didn't** **know** **it** **.**
我 没有 知道 它 .

我之前不知道。

[aɪ] ” —
I **”** **—**
我 ” 二

我”-

[mɪs] ['spɔldɪŋ] , [dɪ'sɪstɪŋ] [frʌm; frəm] ['præktɪs] : “ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] , ['hɑ:loʊ] , ['rʌmblɪŋ] ,
Miss **Spaulding** **,** **desisting** **from** **practice** **:** **“** **What** **is** **that** **strange** **,** **hollow** **,** **rumbling** **,**
错过 斯伯丁 , 停止 从 实践 : “ 什么 是 那 奇怪的 , 空洞的 , 隆隆声 ,
['mʌmblɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [nɔɪz] ?
mumbling **kind** **of** **noise** **?**
喃喃自语 种类 的 噪音 ?

斯波尔丁小姐停止练习：“那是什么奇怪的、空洞的、隆隆的、喃喃自语的声音？”

” [mɪs] [riːd] , [ˈsɔːftli] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈredʒɪstər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] : “ [aɪ] [dəunt] [hɪr] [ˈeni] [streɪndʒ] ,
” **Miss** **Reed** , **softly** **closing** **the** **register** **with** **her** **foot** : “ **I** **don't** **hear** **any** **strange** ,
” 错过 芦苇 , 轻轻 结束 这 登记 和 她 脚 : “ 我 不 听到 任何 奇怪的 ,

里德小姐用脚轻轻地关上收银机：“我没听到任何奇怪的声音，

[ˈhɑːloʊ] , [ˈrʌmblɪŋ] , [ˈmʌmblɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [nɔɪz] .
hollow , **rumbling** , **mumbling** **kind** **of** **noise** .
空洞的 , 隆隆声 , 喃喃自语 种类 的 噪音 .

空洞的、隆隆的、喃喃自语的声音。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
Do **you** **hear** **it** **now** **?**
做 你 听到 它 现在 ?

现在听到了吗?

” [mɪs] [ˈspɔldɪŋ] : “ [noʊ] .
” **Miss** **Spaulding** : “ **No** .
” 错过 斯伯丁 : “ 不 .

斯波尔丁小姐：“不。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbraɪtn] [ˈwɪs(ə)l] , [ˈprɑːbəbli] .
It **was** **the** **Brighton** **whistle** , **probably** .
它 曾是 这 布莱顿 哨 , 大概 .

很可能是布莱顿队的哨声。

” [mɪs] [riːd] : “ [oʊ] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] .
” **Miss** **Reed** : “ **Oh** , **very** **likely** .
” 错过 芦苇 : “ 哦 , 非常 可能 .

里德小姐：“哦，很有可能。”

” [æz; əz] [mɪs] [ˈspɔldɪŋ] [tɜːrnz] [əˈgen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈpræktɪs] [mɪs] [riːd] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈəupənz] [ðə; ði]
” **As** **Miss** **Spaulding** **turns** **again** **to** **her** **practice** **Miss** **Reed** **re** **-** **opens** **the**
” 作为 错过 斯伯丁 转弯 再次 到 她 实践 错过 芦苇 关于 - 打开 这
[ˈredʒɪstər] [ænd; ənd] [ˈlisnz] [əˈgen] .
register **and** **listens** **again** .
登记 和 听着 再次 .

“当斯波尔丁小姐再次转身练习时，里德小姐重新打开登记簿，又听了起来。”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [inˈsjuːz] , [waɪl] [ˈrænsəm] [laɪts] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
A **little** **interval** **of** **silence** **ensues** , **while** **Ransom** **lights** **a** **cigarette** .
一个 小的 间隔 的 沉默 随之而来 , 尽管 赎金 灯 一个 卷烟 .

一阵短暂的沉默之后，兰索姆点燃了一支香烟。

- : “ [soʊ] [juː; jʊ] [sɔːt] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ˈreskjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [kaʊz] ?
Grinnidge : “ **So** **you** **sought** **opportunities** **of** **rescuing** **her** **from** **other** **cows** **?**
- : “ 所以 你 寻求 机会 的 救援 她 从 其他 牛 ?

格林尼奇：“所以你寻找机会把她从其他牛群中解救出来？”

” [ˈrænsəm] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] : “ [ðæt] [ˈwɔznt] [ˈnesəseri] .
” **Ransom** , **returning** : “ **That** **wasn't** **necessary** .
” 赎金 , 返回 : “ 那 不是 必要的 .

兰索姆回来后说：“那没必要。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《注册报》(The Register)
第2/3页

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ] [bɪ'heɪvjər] ,
The **young** **lady** **was** **so** **impressed** **by** **my** **behavior** **,**
这 年轻的 女士 曾是 所以 印象深刻 经过 我的 行为 ,

我的行为举止给这位年轻女士留下了深刻的印象。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ɔɪl] .
that **she** **asked** **if** **I** **would** **give** **her** **some** **lessons** **in** **the** **use** **of** **oil** **.**
那 她 问 如果 我 会 给 她 一些 课程 在 这 使用 的 油 .

她问我是否可以教她一些关于使用油的知识。

" - :
" Grinnidge :
" - :

格林尼奇:

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [peɪnt] ['pɪktʃərz] [laɪk] [jɔ:rz] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [ni:d] ['eni] [wʌn]
" She thought if she knew how to paint pictures like yours she wouldn't need any one
" 她 想法 如果 她 知道 如何 到 画 图片 喜欢 你的 她 不会 需要 任何 一
[tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [kaʊz] [ə'weɪ] .
to drive the cows away .
到 驾驶 这 牛 离开 .

"她心想，如果她能像你一样画画，她就不需要任何人来赶走牛了。"

" ['rænsəm] : " [dəunt][bi:; bi]['fɑ:rsɪk(ə)l] , - .
" Ransom : " Don't be farcical , Grinnidge .
" 赎金 : " 不 是 滑稽的 , - .

兰索姆:"别胡闹了，格林尼奇。"

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪl] [du:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['vɪktɪm][ɑ:n][ðə; ði]
That sort of thing will do with some victim on the
那 种类 的 事物 将要 做 和 一些 受害者 在 这

那种事肯定会找个受害者。

[pi:] . -
p . 126
p . -

第126页

['wɪtnəs] - [stænd] [hu:] [kɑ:nt] [help] [hɪm'self] .
witness - stand who can't help himself .
证人 - 站立 WHO 不能 帮助 他自己 .

无法控制自己的证人席。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:f][hæf][ðə; ði][taɪm] [tə'geðər] ,
Of course I said I would , and we were off half the time together ,
的 课程 我 说 我 会 , 和 我们 是 离开 一半 这 时间 一起 ,

我当然答应了，而且我们有一半的时间都在一起。

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd] ['loʊnliɪst] ['bɪts] [ə'raʊnd] - .
painting the loveliest and loneliest bits around Ponkwasset .
绘画 这 最可爱的 和 最孤独的 比特 大约 - .

描绘庞克瓦塞特周围最美丽也最寂寞的角落。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [went] [ɑ:n] ['veri] [wel] ,
It all went on very well ,
它 全部 去 在 非常 出色地 ,

一切都很顺利。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [felt] [baʊnd] [ɪn] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər]
till **one** **day** **I** **felt** **bound** **in** **conscience** **to** **tell** **her** **that** **I** **didn't** **think** **she** **would** **ever**
直到 一 天 我 毛毡 边界 在 良心 到 告诉 她 那 我 没有 思考 她 会 曾经
[lɜːrn] [tuː; tə] [peɪnt] ,
learn **to** **paint** **,**
学习 到 画 ,

直到有一天，我良心不安，不得不告诉她，我认为她永远也学不会画画。

[ænd; ənd] [ðæt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiːd] ['betər] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ,
and **that** **—** **if** **she** **was** **serious** **about** **it** **she'd** **better** **drop** **it** **at** **once** **,**
和 那 — 如果 她 曾是 严肃的 关于 它 棚 更好的 降低 它 在 一次 ,

如果她是认真的，最好立刻放弃这个想法。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] .
for **she** **was** **wasting** **her** **time** **.**
为了 她 曾是 浪费 她 时间 .

因为她是在浪费时间。

" - , ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] : " [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
" Grinnidge , getting up to fill his pipe : " That was a pleasant thing to do .
" - , 获得 向上 到 充满 他的 管道 : " 那 曾是 一个 令人愉快的 事物 到 做 .

格林尼奇起身去装烟斗："那是一件令人愉快的事情。"

" ['rænsəm] : " [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ;
" Ransom : " I told her that if it amused her , to keep on ;
" 赎金 : " 我 讲述 她 那 如果 它 觉得好笑 她 , 到 保持 在 ;

兰索姆："我告诉她，如果这让她觉得好笑，那就继续吧；

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɔːl] — [ðə; ði] [hɪnts] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
I would be only too glad to give her all — the hints I could ,
我 会 是 仅有的 也 高兴的 到 给 她 全部 — 这 提示 我 可以 ,

我非常乐意把所有我能想到的暗示都告诉她，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] .
but that I oughtn't to encourage her .
但 那 我 不应该 到 鼓励 她 .

但我认为我不应该鼓励她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hɜːrt] .
She seemed a good deal hurt .
她 似乎 一个 好的 交易 伤害 .

她看起来伤得很重。

[aɪ] ['fænsɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]
I fancied at the time that she thought I was tired of having her with
我 幻想 在 这 时间 那 她 想法 我 曾是 疲劳的 的 拥有 她 和
[ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] .
me so much .
我 所以 很多 .

当时我以为她觉得我已经厌倦了她总是待在我身边。

" [mɪs] [riːd] : " [oʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] !
" Miss Reed : " Oh , did you , indeed !
" 错过 芦苇 : " 哦 , 做过 你 , 的确 !

里德小姐："哦，你确实这么做了！"

" [tuː; tə] [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [huː] [bendz] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [glæns] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" To Miss Spaulding , who bends an astonished glance upon her from the
" 到 错过 斯伯丁 , WHO 弯曲 一个 惊讶 瞥一眼 之上 她 从 这
[piˈænoʊ] :
piano :
钢琴 :

"致斯波尔丁小姐，她从钢琴旁惊讶地瞥了她一眼：

“ [ðə; ði][mæn][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'siːtɪd] ['kriːtʃər] , ['neti] .
“ The man in this book is the most conceited creature , Nettie .
“ 这 男人 在 这 书 是 这 最多 自负 生物 , 内蒂 .

“内蒂，这本书里的男人是最自负的人。”

[pleɪ] ['kɔrdz] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] [səb'duːd] — [ɑː] !
Play chords — something very subdued — ah !
玩 和弦 — 某物 非常 低沉的 — 啊 !

弹奏和弦——非常柔和的和弦——啊!

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] : “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['eθəl] ?
” Miss Spaulding : “ What are you talking about , Ethel ?
” 错过 斯伯丁 : “ 什么 是 你 说 关于 , 埃塞尔 ?

斯波尔丁小姐：“埃塞尔，你在说什么？”

” ['rænsəm] : “ [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] ,
” Ransom : “ That was at night ; but the next day she came up smiling ,
” 赎金 : “ 那 曾是 在 夜晚 ; 但 这 下一个 天 她 来了 向上 微笑 ,

兰索姆：“那是晚上发生的事；但第二天她面带微笑地走了过来。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd]
and said that if I didn't mind
和 说 那 如果 我 没有 头脑

他说如果我不介意的话

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ɑːn] — [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ; [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
she would keep on — for amusement ; she wasn't a bit discouraged .
她 会 保持 在 — 为了 娱乐 ; 她 不是 一个 少量 灰心 .

她会继续下去——为了取乐；她一点也不气馁。

” [mɪs] [riːd] : “ [oʊ] ! — [goʊ][ɑːn] , ['neti] ; [dəunt][let][maɪ] ['aʊtˌbɜːsts] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .
” Miss Reed : “ Oh ! — Go on , Nettie ; don't let my outbursts interrupt you .
” 错过 芦苇 : “ 哦 ! — 去 在 , 内蒂 ; 不 让 我的 爆发 打断 你 .

里德小姐：“哦！——继续吧，内蒂；别让我的突然发作打断你。”

” ['rænsəm] : “ [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['fænsi] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːt] [ɑːn][ˌem 'iː] .
” Ransom : “ I used to fancy sometimes that she was a little sweet on me .
” 赎金 : “ 我 用过的 到 想要 有时 那 她 曾是 一个 小的 甜的 在 我 .

兰索姆：“我以前有时会觉得她有点喜欢我。”

” [mɪs] [riːd] : “ [juː; jʊ] [retʃ] ! — [oʊ] , [skeɪlz] , ['neti] !
” Miss Reed : “ You wretch ! — Oh , scales , Nettie !
” 错过 芦苇 : “ 你 可怜虫 ! — 哦 , 秤 , 内蒂 !

里德小姐：“你这个可怜虫！——哦，天哪，内蒂！”

[pleɪ] [skeɪlz] !
Play scales !
玩 秤 !

演奏音阶!

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] : “ ['eθəl] [riːd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
” Miss Spaulding : “ Ethel Reed , are you crazy ?
” 错过 斯伯丁 : “ 埃塞尔 芦苇 , 是 你 疯狂的 ?

斯波尔丁小姐：“埃塞尔·里德，你疯了吗？”

" ['rænsəm] , ['æftər][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['moʊmənt] : " [wel] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]

" **Ransom** , **after** **a** **thoughtful** **moment** : " **Well** , **so** **it** **went** **on** **for** **the** **next**

" 赎金 , 后 一个 周到 片刻 : " 出色地 , 所以 它 去 在 为了 这 下一个

['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [wi:ks] .

seven **or** **eight** **weeks** .

七 或者 八 周 .

兰索姆沉思片刻后说道："嗯，事情就这样持续了七八周。"

[wen] [wi:; wi][wə:nt, weənt] ['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

When **we** **weren't** **sketching** **in** **the** **meadows** , **or** **on** **the** **mountain** - **side** ,

什么时候 我们 不是 素描 在 这 草地 , 或者 在 这 山 - 边 ,

当我们不在草地上或山坡上写生的时候，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði][oʊld][pʌnt; pʊnt][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:nd] ,

or **in** **the** **old** **punt** **on** **the** **pond** ,

或者 在 这 老的 平底船 在 这 池塘 ,

或者在池塘上的老式平底船上，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [pi'ɑ:zə] [tə'geðər] .

we **were** **walking** **up** **and** **down** **the** **farmhouse** **piazza** **together** .

我们 是 步行 向上 和 向下 这 农家 广场 一起 .

我们一起在农舍广场上来回走动。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] .

She **used** **to** **read** **to** **me** **when** **I** **was** **at** **work** .

她 用过的 到 读 到 我 什么时候 我 曾是 在 工作 .

我上班的时候，她经常给我读书。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] , - .

She **had** **a** **heavenly** **voice** , **Grinnidge** .

她 有 一个 天上 嗓音 , - .

格林尼奇，她有一副天籁之音。

" [mɪs] [ri:d] : " [oʊ] , [ju:; jʊ] ['sɪli] , ['sɪli] [θɪŋ] ! — ['ri:əli] [ðɪs] [bʊk] [meɪks] [ˌem 'i:] [sɪk] , ['neti] .

" **Miss** **Reed** : " **Oh** , **you** **silly** , **silly** **thing** ! — **Really** **this** **book** **makes** **me** **sick** , **Nettie** .

" 错过 芦苇 : " 哦 , 你 愚蠢的 , 愚蠢的 事物 ! — 真的 这 书 制作 我 生病的 , 内蒂 .

里德小姐："哦，你这个傻瓜！——这本书真让我恶心，内蒂。"

" ['rænsəm] : " [wel] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz][hɪt] —

" **Ransom** : " **Well** , **the** **long** **and** **the** **short** **of** **it** **was** , **I** **was** **hit** —

" 赎金 : " 出色地 , 这 长的 和 这 短的 的 它 曾是 , 我 曾是 打 —

[hɑ:rd] ,

hard ,

难的 ,

兰索姆："总之，事情就是这样，我受到了重创。"

[ænd; ənd][aɪ][lɔ:st][ɔ:l] ['kɜ:rɪdʒ] .

and **I** **lost** **all** **courage** .

和 我 丢失的 全部 勇气 .

我失去了所有勇气。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - .

You **know** **how** **I** **am** , **Grinnidge** .

你 知道 如何 我 是 , - .

格林尼奇，你知道我是什么样的人。

" [mɪs] [ri:d] , ['sɔ:ftli] : " [oʊ] , [pʊr] ['feloʊ] !

" **Miss** **Reed** , **softly** : " **Oh** , **poor** **fellow** !

" 错过 芦苇 , 轻轻 : " 哦 , 贫穷的 同伴 !

里德小姐轻声说道："哦，可怜的家伙！"

" ['rænsəm] : " [soʊ][aɪ][let][ðə; ði][taɪm][goʊ][baɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][aɪ]['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] .
" **Ransom** : " **So** **I** **let** **the** **time** **go** **by** , **and** **at** **the** **end** **I** **hadn't** **said** **anything** .
" 赎金 : " 所以 我 让 这 时间 去 经过 , 和 在 这 结尾 我 之前没有 说 任何事物 .

兰索姆："所以我任由时间流逝，到最后我什么也没说。"

" [piː] . -
" **p** . **128**
" p . -

第128页

[mɪs] [riːd] : " [noʊ] , [sɜːr] !
Miss **Reed** : " **No** , **sir** !
错过 芦苇 : " 不 , 先生 !

里德小姐："不，先生！"

[juː; jʊ]['hædnt] !
You **hadn't** !
你 之前没有 !

你没有！

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] ['grædʒuəli] [siːsiz] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd]['fɪksɪz][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['hoʊlli] [ə'pɑːn]
" **Miss** **Spaulding** **gradually** **ceases** **to** **play** , **and** **fixes** **her** **attention** **wholly** **upon**
" 错过 斯伯丁 逐步地 停止 到 玩 , 和 修复 她 注意力 完全 之上
[mɪs] [riːd] ,
Miss **Reed** ,
错过 芦苇 ,

"斯波尔丁小姐渐渐停止了演奏，并将全部注意力集中在里德小姐身上，

[huː] [bendz] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði]['redʒɪstər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] .
who **bends** **forward** **over** **the** **register** **with** **an** **intensely** **excited** **face** .
WHO 弯曲 向前 超过 这 登记 和 一个 强烈地 兴奋的 脸 .

他面带兴奋之情，俯身靠近收银机。

['rænsəm] : " [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][glæd] , [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]
Ransom : " **Then** **something** **happened** **that** **made** **me** **glad** , **for** **twenty** - **four** **hours**
赎金 : " 然后 某物 发生 那 制成 我 高兴的 , 为了 二十 - 四 小时
[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [aɪ]['hædnt]['spoʊkən] .
at **least** , **that** **I** **hadn't** **spoken** .
在 至少 , 那 我 之前没有 说 .

兰索姆："然后发生了一件事，至少在24小时内，我庆幸自己没有开口说话。"

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv]['lesnz; 'lesənz] .
She **sent** **me** **the** **money** **for** **twenty** - **five** **lessons** .
她 发送 我 这 钱 为了 二十 - 五 课程 .

她寄给我二十五节课的钱。

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [felt] , - !
Imagine **how** **I** **felt** , **Grinnidge** !
想象 如何 我 毛毡 , - !

格林尼奇，想想我当时的感受吧！

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [sə'poʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli]['baɪdɪŋ][hɜːr; hər][taɪm] ,
What **could** **I** **suppose** **but** **that** **she** **had** **been** **quietly** **biding** **her** **time** ,
什么 可以 我 认为 但 那 她 有 到过 悄悄 竞标 她 时间 ,

我还能想到什么呢？她只是在默默地等待时机。

[ænd; ənd] ['stɔːrɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [fɔːr; fər][maɪ] ['hævɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [lɜːrn]
and **storing** **up** **her** **resentment** **for** **my** **having** **told** **her** **she** **couldn't** **learn**
和 存储 向上 她 怨恨 为了 我的 拥有 讲述 她 她 不能 学习
[tuː; tə] [peɪnt] ,
to **paint** ,
到 画 ,

她把我之前告诉她她学不会画画这件事，积攒了不少怨恨。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn] [su'priːm] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?

till	she	could	pay	me	back	with	interest	in	one	supreme	insult	?
直到	她	可以	支付	我	后退	和	兴趣	在	一	最高	侮辱	?

直到她能用一次极度侮辱连本带利地偿还我为止?

" [mɪs] [riːd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] ,

"	Miss	Reed	,	in	a	low	voice	:	"	Oh	,	how	could	you	think	such	a	cruel	,
"	错过	芦苇	,	在	一个	低的	嗓音	:	"	哦	,	如何	可以	你	思考	这样的	一个	残忍的	,

里德小姐低声说道："哦，你怎么能想到这么残酷的事情呢？"

['vʌlgər] [θɪŋ] ? " [mɪs] ['spɔldɪŋ] [liːvz] [ðə; ðiː][piː'ænoʊ] , [ænd; ənd]['sɔːftli] [ə'proʊtʃɪz] [hɜːr; hər] ,

vulgar	thing	?	"	Miss	Spaulding	leaves	the	piano	,	and	softly	approaches	her	,
庸俗	事物	?	"	错过	斯伯丁	树叶	这	钢琴	,	和	轻轻	方法	她	,

"庸俗的东西？"斯波尔丁小姐离开钢琴，轻声走向她。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌŋk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː]['redʒɪstər] .

where	she	has	sunk	on	her	knees	beside	the	register	.
在哪里	她	有	沉没	在	她	膝盖	旁	这	登记	.

她跪倒在收银台旁。

['rænsəm] :

Ransom	:
赎金	:

赎金:

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self]

"	It	was	tantamount	to	telling	me	that	she	had	been	amusing	herself
"	它	曾是	等同	到	讲述	我	那	她	有	到过	有趣	她自己

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ]['lesnz; 'lesənz] .

with	me	instead	of	my	lessons	.
和	我	反而	的	我的	课程	.

"这相当于告诉我，她没有上我的课，而是在和我玩耍取乐。"

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mændid] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ]

It	remanded	our	whole	association	,	which	I	had	got	to	thinking	so
它	还押	我们的	所有的	协会	,	哪个	我	有	得到	到	思维	所以

[roʊ'mæntɪk] ,

romantic	,
浪漫的	,

它否定了我们之间的一切，而我之前一直觉得我们的关系非常浪漫。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['tiːtʃər] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] .

to	the	relation	of	teacher	and	pupil	.
到	这	关系	的	老师	和	瞳孔	.

师生关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snʌb] — [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] , ['kɪlɪŋ] [snʌb] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni]

It	was	a	snub	—	a	heartless	,	killing	snub	;	and	I	couldn't	see	it	in	any
它	曾是	一个	冷落	—	一个	狠心	,	杀	冷落	;	和	我	不能	看	它	在	任何

那是一种冷落——一种无情的、致命的冷落；而我却丝毫看不出来。

[piː] . -

p	.	129
p	.	-

第129页

['ʌðər] [laɪt] .

other	light	.
其他	光	.

其他光线。

" ['rænsəm] [wɔ:ks] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .

"	Ransom	walks	away	to	the	window	,	and	looks	out	.
"	赎金	散步	离开	到	这	窗户	,	和	看起来	出去	.

兰索姆走到窗边，向外望去。

[mɪs] [ri:d] , [fliŋɪŋ] [hɜ:r'self] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪstər] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] :

Miss	Reed	,	flinging	herself	backward	from	the	register	,	and	hiding	her	face	in	her	hands	:
错过	芦苇	,	投掷	她自己	落后	从	这	登记	,	和	隐藏	她	脸	在	她	双手	:

里德小姐猛地从收银台向后一仰，双手捂住了脸：

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] !

"	Oh	,	it	wasn't	!
"	哦	,	它	不是	!

"哦，才不是呢！"

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] !

it	wasn't	!
它	不是	!

并非如此！

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] !

it	wasn't	!
它	不是	!

并非如此！

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

How	could	you	think	so	?
如何	可以	你	思考	所以	?

你怎么会这么想?

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər] [frend] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] : " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

"	Miss	Spaulding	,	rushing	forward	,	and	catching	her	friend	in	her	arms	:	"	What	is	the	matter	with	you	,
"	错过	斯伯丁	,	匆忙	向前	,	和	捕捉	她	朋友	在	她	武器	:	"	什么	是	这	事情	和	你	,

斯波尔丁小姐冲上前去，一把抱住她的朋友："你怎么了？"

['eθəl] [ri:d] ?

Ethel	Reed	?
埃塞尔	芦苇	?

埃塞尔·里德?

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] , ['oʊvər][ðə; ði]['redʒɪstər] ?

What	are	you	doing	here	,	over	the	register	?
什么	是	你	正在做	这里	,	超过	这	登记	?

你在这里收银台附近做什么?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['sʌfəkeɪt] [jɔ:r'self] ?

Are	you	trying	to	suffocate	yourself	?
是	你	尝试	到	窒息	你自己	?

你是不是想让自己窒息而死?

[hæv; həv][ju:; jʊ]['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ?

Have	you	taken	leave	of	your	senses	?
有	你	已采取	离开	的	你的	感官	?

你疯了吗?

” - : “ ['aʊər; ɑ:r] [fer] [frend] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n]
” **Grinnidge** : “ **Our** **fair** **friend** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **wall** **seems** **to** **be** **on**
” - : “ 我们的 公平的 朋友 在 这 其他 边 的 这 墙 似乎 到 是 在
[ðə; ði]['ræmpeɪdʒ] .
the **rampage** **.**
这 横冲直撞 .

格林尼奇：“我们墙另一边的这位友善的朋友似乎正在大肆破坏。”

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [klæʃ] : “ [ʊx；ɜ:] !
” **Miss** **Spaulding** **,** **shutting** **the** **register** **with** **a** **violent** **clash** **:** **“** **Ugh** **!**
” 错过 斯伯丁 , 关闭 这 登记 和 一个 暴力 冲突 : “ 啊 !

斯波尔丁小姐猛地关上收银机：“呃！”

[haʊ] [hɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] !
how **hot** **it** **is** **here** **!**
如何 热的 它 是 这里 !

这里真热啊！

” - : “ ['dʌznt] [laɪk][jʊr; jər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] .
” **Grinnidge** **:** **“** **Doesn't** **like** **your** **conversation** **,** **apparently** **.**
” - : “ 不 喜欢 你的 对话 , 显然 .

格林尼奇：“显然，他不喜欢你的谈话。”

” [mɪs] [ri:d] , ['fræntɪkli] ['presɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]['redʒɪstər] : “ [oʊ] , [dəunt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:]
” **Miss** **Reed** **,** **frantically** **pressing** **forward** **to** **open** **the** **register** **:** **“** **Oh** **,** **don't** **shut** **it**
” 错过 芦苇 , 疯狂地 紧迫 向前 到 打开 这 登记 : “ 哦 , 不 关闭 它
, ['neti] , [dɪr] !
, **Nettie** **,** **dear** **!**
, 内蒂 , 亲爱的 !

里德小姐慌忙上前打开收银机：“哦，亲爱的内蒂，别关上它！”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
If **you** **do** **I** **shall** **die** **!**
如果 你 做 我 将 死 !

如果你这么做，我必死无疑！

[du:] - [oʊ] - [nt] [ʃʌt] [ðə; ði]['redʒɪstər] !
Do **-** **o** **-** **n't** **shut** **the** **register** **!**
做 - o - 不 关闭 这 登记 !

别关收银机！

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] : “ [dəunt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] ?
” **Miss** **Spaulding** **:** **“** **Don't** **shut** **it** **?**
” 错过 斯伯丁 : “ 不 关闭 它 ?

斯波尔丁小姐：“别关上它？”

[waɪ] , [wi:v] [gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [naʊ] .
Why **,** **we've** **got** **all** **the** **heat** **of** **the** **furnace** **in** **the** **room** **now** **.**
为什么 , 我们已经 得到 全部 这 热 的 这 炉 在 这 房间 现在 .

哎呀，现在房间里全是暖气炉的热量了。

['ʃʊrli] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt]['eni] [mɔ:r] ?
Surely **you** **don't** **want** **any** **more** **?**
一定 你 不 想 任何 更多的 ?

你肯定不想再要了吧?

” [mɪs] [ri:d] : “ [noʊ] , [noʊ] ; [nɑ:t]['eni] [mɔ:r] .
” **Miss** **Reed** **:** **“** **No** **,** **no** **;** **not** **any** **more** **.**
” 错过 芦苇 : “ 不 , 不 ; 不是 任何 更多的 .

里德小姐：“不，不；不再这样了。”

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[piː] . -
p . 130
p . -

第130页

[bʌt; bət] — [oʊ] , [dɪr] !
but — Oh , dear !
但 — 哦 , 亲爱的 !

但是——哦，天哪!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['strʌglz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .
" She still struggles in the embrace of her friend .
" 她 仍然 斗争 在 这 拥抱 的 她 朋友 .

她仍然在朋友的怀抱中挣扎。

- , [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði]['redʒɪstər] , [waɪl] ['rænsəm] [wɔːks] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
Grinnidge , remaining quietly at the register , while Ransom walks away to the
- , 其余的 悄悄 在 这 登记 , 尽管 赎金 散步 离开 到 这
['wɪndoʊ] :
window :
窗户 :

格林尼奇静静地留在收银台，而兰索姆则走向窗口:

" [wel] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
" Well , what did you do ?
" 出色地 , 什么 做过 你 做 ?

"那么，你做了什么？"

" [mɪs] [riːd] : " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" Miss Reed : " There , there !
" 错过 芦苇 : " 那里 , 那里 !

里德小姐："好了好了！"

[ðeə(r)] [kə'mensɪŋ] [ə'gen] !
They're commencing again !
它们是 开始 再次 !

他们又开始了!

[duː]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['neti] .
Do open it , Nettie .
做 打开 它 , 内蒂 .

打开吧，内蒂。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] !
I will have it open !
我 将要 有 它 打开 !

我会把它打开!

" [ʃiː; ʃi] [rentʃiz] [hɜːr'self] [friː] , [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ðə; ði]['redʒɪstər]['oʊpən] .
" She wrenches herself free , and dashes the register open .
" 她 扳手 她自己 自由的 , 和 破折号 这 登记 打开 .

她挣脱束缚，猛地打开收银机。

- : “ [ɑː] , [ʃiːz] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Grinnidge : “ Ah , she's opened it again .
- : “ 啊 , 她是 打开 它 再次 .

格林尼奇：“啊，她又打开了。”

” [mɪs] [riːd] , [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['wɪspər] : “ [ðæts] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] !
” Miss Reed , in a stage - whisper : “ That's the other one !
” 错过 芦苇 , 在 一个 阶段 - 耳语 : “ 那就是 这 其他 一 !

里德小姐用舞台耳语说道：“那是另一个！”

” ['rænsəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] : “ [duː] ?
” Ransom , from the window : “ Do ?
” 赎金 , 从 这 窗户 : “ 做 ?

兰索姆从窗户里说：“做什么？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
I'll tell you what I did .
患病的 告诉 你 什么 我 做过 .

我来告诉你我做了什么。

” [mɪs] [riːd] : “ [ðæts] [oʊl] — ['mɪstər] . ['rænsəm] .
” Miss Reed : “ That's Ol — Mr . Ransom .
” 错过 芦苇 : “ 那就是 ol — 先生 . 赎金 .

里德小姐：“那是老——兰索姆先生。”

[ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] ['hiːz] ['seɪɪŋ] !
And , oh , I can't make out what he's saying !
和 , 哦 , 我 不能 制作 出去 什么 他是 说 !

哦，我听不清他在说什么！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd] [its]
He must have gone away to the other side of the room — and it's
[æt; ət][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] !
at the most important point !
在 这 最多 重要的 观点 !

他一定是走到房间另一边去了——而现在正是最关键的时刻！

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['ʌndərtoʊn] : “ [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['rʌmblɪŋ] [aɪ] [hɜːrd]
” Miss Spaulding , in an awful undertone : “ Was that the hollow rumbling I heard
” 错过 斯伯丁 , 在 一个 可怕 底色 : “ 曾是 那 这 空洞的 隆隆声 我 听到
?
?
?

斯波尔丁小姐用一种可怕的低沉嗓音说：“我听到的那种空洞的隆隆声是吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['redʒɪstər][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?
And have you been listening at the register to what they've been saying ?
和 有 你 到过 聆听 在 这 登记 到 什么 他们有 到过 说 ?

你在收银台有没有注意听他们说了些什么？

[oʊ] ['eθəl] !
O Ethel !
哦 埃塞尔 !

哦，埃塞尔！

” [mɪs] [riːd] : “ [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [ɪg'zæktli] .
” Miss Reed : “ I haven't been listening , exactly .
” 错过 芦苇 : “ 我 还没有 到过 聆听 , 确切地 .

里德小姐：“我其实并没有认真听。”

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [juː; jʊ][hæv; həv] !
" Miss Spaulding : " You have !
" 错过 斯伯丁 : " 你 有 !

斯波尔丁小姐："你有！"

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['iːvzdrɑːpɪŋ] !
You have been eavesdropping !
你 有 到过 偷听 !

你一直在偷听！

" [piː] . -
" p . 131
" p . -

第131页

[mɪs] [riːd] : " ['iːvzdrɑːpɪŋ] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kiː] - [hoʊl] , [ɔːr] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .
Miss Reed : " Eavesdropping is listening through a key - hole , or around a corner .
错过 芦苇 : " 偷听 是 聆听 通过 一个 钥匙 - 洞 , 或者 大约 一个 角落 .

里德小姐："偷听就是透过钥匙孔或拐角偷听。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .
This is very different .
这 是 非常 不同的 .

这完全不同。

[bɪ'saɪdz] , [its] ['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . [hɑːrk] !
Besides , it's Oliver , and he's been talking about me . Hark !
除了 , 它是 奥利弗 , 和 他是 到过 说 关于 我 . 听着 !

而且，是奥利弗，他一直在谈论我。听！

" [ʃiː; ʃi] ['klʌtʃɪz] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hænd] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]
" She clutches her friend's hand , where they have crouched upon the floor
" 她 离合器 她 朋友们 手 , 在哪里 他们 有 蹲着 之上 这 地面
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

她紧紧握住朋友的手，她们一起蹲在地板上。

[ænd; ənd] [pulz] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['redʒɪstər] .
and pulls her forward to the register .
和 拉 她 向前 到 这 登记 .

然后把她拉到收银台前。

" [oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" Oh , dear , how hot it is !
" 哦 , 亲爱的 , 如何 热的 它 是 !

"哦，天哪，好热啊！"

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [hiːt] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
I wish they would cut off the heat down below .
我 希望 他们 会 切 离开 这 热 向下 以下 .

我希望他们能把楼下的暖气关掉。

" - , ['smoʊkɪŋ] ['piːsfəli] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæz; həz] ['æbsənt] -
" Grinnidge , smoking peacefully through the silence which his friend has absent -
" - , 吸烟 和平地 通过 这 沉默 哪个 他的 朋友 有 缺席的 -
['maɪndɪdli] [let] ['fɑːloʊ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] :
mindedly let follow upon his last words :
用心地 让 跟随 之上 他的 最后的 字 :

格林尼奇一边平静地抽着烟，一边忍受着朋友在临终遗言后留下的寂静：

“ [wel] , [juː; jʊ] [siːm] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Well , you seem disposed to take your time about it .
“ 出色地 , 你 似乎 处置 到 拿 你的 时间 关于 它 .

“嗯，看来你打算慢慢来。”

” [ˈrænsəm] : “ [əˈbaʊt] [wʌt] ?
” Ransom : “ About what ?
” 赎金 : “ 关于 什么 ?

赎金：“关于什么？”

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[wel] ” —
Well ” —
出色地 ” —

出色地”-

[mɪs] [riːd] : “
Miss Reed : “
错过 芦苇 : “

里德小姐：“

- [ʃ] ! [ˈlɪs(ə)n] .
' Sh ! Listen .
- 什 ! 听 .

嘘！听着。

” [mɪs] [ˈspɔldɪŋ] : “ [aɪ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n] !
” Miss Spaulding : “ I won't listen !
” 错过 斯伯丁 : “ 我 惯于 听 !

斯波尔丁小姐：“我不听！”

[its] [ˈʃeɪmfl] : [its] [ˈwɪkɪd] !
It's shameful : it's wicked !
它是 可耻 : 它是 邪恶 !

太可耻了，太邪恶了!

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeθəl] !
I don't see how you can do it , Ethel !
我 不 看 如何 你 能 做 它 , 埃塞尔 !

埃塞尔，我真不知道你怎么能做到!

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnz] , [haʊˈevər] , [ˈniːlɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][ˈredʒɪstər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [inˈklainz]
” She remains , however , kneeling near the register , and she involuntarily inclines
” 她 遗迹 , 然而 , 跪着 靠近 这 登记 , 和 她 不由自主 斜坡
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
a little more toward it .
一个 小的 更多的 朝向 它 .

“然而，她仍然跪在收银台附近，并且不由自主地向收银台方向倾斜了一些。

[ˈrænsəm] : “ — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] .
Ransom : “ — It isn't a thing that I care to shout from the house - tops .
赎金 : “ — 它 不是 一个 事物 那 我 关心 到 喊 从 这 房子 - 最高额 .

兰索姆：“——这不是我想到后世大肆宣扬的事情。”

” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .
” He returns from the window to the chimney - piece .
” 他 返回 从 这 窗户 到 这 烟囱 - 片 .

他从窗边回到壁炉旁。

“ [aɪ] [roʊt] [ðə; ði]['ruːdɪst][kaɪnd][ʌv; əv][noʊt] , [ænd; ənd][sent] [bæk] [hɜːr; hər] ['letər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
“ I wrote the rudest kind of note , and sent back her letter and her
“ 我 写道 这 最粗鲁 种类 的 笔记 , 和 发送 后退 她 信 和 她
['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
money in it .
钱 在 它 .

“我写了一张非常粗鲁的纸条，把她的信和钱一起寄了回去。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She had said that she hoped our acquaintance was not to end with the
她 有 说 那 她 希望 我们的 熟人 曾是 不是 到 结尾 和 这
['sʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

她曾说过，她希望我们的友谊不会随着夏天的结束而结束。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt]
but that we might
但 那 我们 可能

但我们或许

[piː] . -
p . 132
p . -

第132页

['sʌmtaɪmz] [miːt] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]
sometimes meet in Boston ; and I answered that our acquaintance had
有时 见面 在 波士顿 ; 和 我 回答 那 我们的 熟人 有
['endɪd] [ɔːl'redi] ,
ended already ,
结束 已经 ,

我们有时会在波士顿见面；我回答说，我们的交情已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['eniwer] [ə'gen] .
and that I should be sorry to meet her anywhere again .
和 那 我 应该 是 对不起 到 见面 她 任何地方 再次 .

而且我真希望以后无论在哪里都能再次见到她。

” - : “ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][æs][ʌv; əv] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː]
” Grinnidge : “ Well , if you wanted to make an ass of yourself , you did it
” - : “ 出色地 , 如果 你 通缉 到 制作 一个 屁股 的 你自己 , 你 做过 它
['prɪti] [kəm'pliːtli] .
pretty completely .
漂亮的 完全地 .

格林尼奇：“好吧，如果你想出丑，那你已经彻底出丑了。”

” [mɪs] [riːd] , ['wɪspərɪŋ] : “ [haʊ] ['wɪti] [hiː; hi][ɪz] !
” Miss Reed , whispering : “ How witty he is !
” 错过 芦苇 , 耳语 : “ 如何 机智 他 是 !

里德小姐低声说：“他真机智！”

[ðoʊz] [men][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][soʊ] ['hjuːmərəs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Those men are always so humorous with each other .
那些 男人 是 总是 所以 幽默 和 每个 其他 .

他们彼此之间总是那么幽默。

” ['rænsəm] : “ [jes] ; [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hævz] .
” Ransom : “ Yes ; I didn't do it by halves .
” 赎金 : “ 是的 ; 我 没有 做 它 经过 一半 .

兰索姆：“是的；我没有敷衍了事。”

" [mɪs] [riːd] , ['wɪspərɪŋ] : " [oʊ] , [ðæts] ['fʌni] , [tuː] !
" **Miss** **Reed** , **whispering** : " **Oh** , **that's** **funny** , **too** **!**
" 错过 芦苇 , 耳语 : " 哦 , 那就是 有趣的 , 也 !

里德小姐低声说："哦，那也很有趣！"

" - :
" **Grinnidge** **:**
" - :

格林尼奇：

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
" **It** **didn't** **occur** **to** **you** **that** **she** **might** **feel** **bound** **to** **pay** **you** **for** **the** **first**
" 它 没有 发生 到 你 那 她 可能 感觉 边界 到 支付 你 为了 这 第一的
[hæf] - ['dʌz(ə)n] ,
half **-** **dozen** **,**
一半 - 打 ,

"你难道没想到她可能会觉得有义务付你前六块钱吗？"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [haʊ] [tuː; tə]['ɔːfər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə'loʊn] ?
and **was** **embarrassed** **how** **to** **offer** **to** **pay** **for** **them** **alone** **?**
和 曾是 尴尬的 如何 到 提供 到 支付 为了 他们 独自的 ?

他不好意思独自提出为他们付款？

" [mɪs] [riːd] : " [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] !
" **Miss** **Reed** **:** " **How** **he** **does** **go** **to** **the** **heart** **of** **the** **matter** **!**
" 错过 芦苇 : " 如何 他 做 去 到 这 心 的 这 事情 !

里德小姐："他真是直击问题的核心！"

" [ʃiː; ʃi]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [mɪs] ['spɔːldɪŋz] [hænd][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] .
" **She** **presses** **Miss** **Spaulding's** **hand** **in** **an** **ecstasy** **of** **approval** **.**
" 她 出版社 错过 斯伯丁的 手 在 一个 狂喜 的 赞同 .

她欣喜若狂地握住斯波尔丁小姐的手表示赞同。

['rænsəm] : " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] — ['æftərwərd] .
Ransom **:** " **Yes** **,** **it** **did** **—** **afterward** **.**
赎金 : " 是的 , 它 做过 — 之后 .

兰索姆："是的，事后确实如此。"

" [mɪs] [riːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tendər] ['mɜːrmər] : " [oʊ] , [pʊr] ['ɑːlɪvər] !
" **Miss** **Reed** **,** **in** **a** **tender** **murmur** **:** " **Oh** **,** **poor** **Oliver** **!**
" 错过 芦苇 , 在 一个 投标 低语 : " 哦 , 贫穷的 奥利弗 !

里德小姐轻声说道："哦，可怜的奥利弗！"

" ['rænsəm] : " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]
" **Ransom** **:** " **And** **it** **occurred** **to** **me** **that** **she** **was** **perfectly** **right** **in** **the**
" 赎金 : " 和 它 发生 到 我 那 她 曾是 完美 正确的 在 这
[hoʊl] [ə'fer] .
whole **affair** **.**
所有的 事务 .

兰索姆："我突然意识到，她在整件事上都是完全正确的。"

" [mɪs] [riːd] : " [oʊ] , [haʊ] ['dʒenərəs] !
" **Miss** **Reed** **:** " **Oh** **,** **how** **generous** **!**
" 错过 芦苇 : " 哦 , 如何 慷慨的 !

里德小姐："哦，真是太慷慨了！"

[haʊ] ['noʊb(ə)l] !
how **noble** **!**
如何 高贵 !

多么高尚！

” ['rænsəm] : “ [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,
” **Ransom** : “ **I** **had** **had** **a** **thousand** **opportunities** **,**
” 赎金 : “ 我 有 有 一个 千 机会 ,

兰索姆：“我曾有过上千次机会，

[piː] . -
p **.** **133**
p . -

第133页

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [bɪn] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
and **I** **hadn't** **been** **man** **enough** **to** **tell** **her** **that** **I** **was** **in** **love** **with**
和 我 之前没有 到过 男人 足够的 到 告诉 她 那 我 曾是 在 爱 和
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

我当时没有勇气告诉她我爱她。

” [mɪs] [riːd] : “ [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt][soʊ] ['blʌntli] ?
” **Miss** **Reed** : “ **How** **can** **he** **say** **it** **right** **out** **so** **bluntly** **?**
” 错过 芦苇 : “ 如何 能 他 说 它 正确的 出去 所以 直截了当地 ?

里德小姐：“他怎么能这么直白地说出来呢？”

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [truː] ” —
But **if** **it's** **true** **”** **—**
但 如果 它是 真的 ” —

但如果这是真的——

['rænsəm] : “ [aɪ] ['kudnt] [spiːk] .
Ransom **:** **“** **I** **couldn't** **speak** **.**
赎金 : “ 我 不能 说话 .

兰索姆：“我无法说话。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] — [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] —
I **was** **afraid** **of** **putting** **an** **end** **to** **the** **affair** **—** **of** **frightening** **her** **—**
我 曾是 害怕的 的 推杆 一个 结尾 到 这 事务 — 的 令人恐惧 她 —
[dɪs'gʌstɪŋ] [hɜːr; hər] .
disgusting **her** **.**
令人作呕 她 .

我害怕结束这段婚外情——害怕吓到她——害怕让她感到厌恶。

” [mɪs] [riːd] : “ [oʊ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [noʊ] [ˌjuː 'es] , ['neti] !
” **Miss** **Reed** **:** **“** **Oh** **,** **how** **little** **they** **know** **us** **,** **Nettie** **!**
” 错过 芦苇 : “ 哦 , 如何 小的 他们 知道 我们 , 内蒂 !

里德小姐：“哦，他们对我们了解得太少了，内蒂！”

” ['rænsəm] : “ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [wei] — [soʊ] ['sensətɪv] , [soʊ] [rɪ'faɪnd] ,
” **Ransom** **:** **“** **She** **seemed** **so** **much** **above** **me** **in** **every** **way** **—** **so** **sensitive** **,** **so** **refined** **,**
” 赎金 : “ 她 似乎 所以 很多 多于 我 在 每一个 方式 — 所以 敏感的 , 所以 精制 ,

兰索姆：“她似乎在各方面都比我高出一筹——如此敏感，如此优雅，

[soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [gʊd] , [soʊ][æn'dʒelɪk] !
so **gentle** **,** **so** **good** **,** **so** **angelic** **!**
所以 温和的 , 所以 好的 , 所以 天使般的 !

如此温柔，如此善良，如此天使般！

” [mɪs] [riːd] : “ [ðer; ðər] !
” **Miss** **Reed** **:** **“** **There** **!**
” 错过 芦苇 : “ 那里 !

里德小姐：“就是这样！”

[naʊ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ?
Now do you call it eavesdropping ?
现在 做 你 称呼 它 偷听 ?

现在你管这叫偷听吗?

[ɪf] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]['nevər] [hɪr] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
If listeners never hear any good of themselves , what do you say to that ?
如果 听众 绝不 听到 任何 好的 的 他们自己 , 什么 做 你 说 到 那 ?

如果听众从来听不到任何关于他们自身的优点，你对此有何看法?

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .
It proves that I haven't been listening .
它 证明 那 我 还没有 到过 聆听 .

这证明我一直没在听。

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : "
" Miss Spaulding : "
" 错过 斯伯丁 : "

斯波尔丁小姐："

- [ʃ] !
' Sh !
- 什 !

嘘!

[ðeə(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
They're saying something else .
它们是 说 某物 别的 .

他们说的是另一回事。

" ['rænsəm] : " [bʌt; bət][ɔːl] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
" Ransom : " But all that's neither here nor there .
" 赎金 : " 但 全部 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

兰索姆："但这一切都无关紧要。"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][hæv; həv]
I can see now that under the circumstances she couldn't as a lady have
我 能 看 现在 那 在下面 这 情况 她 不能 作为 一个 女士 有
['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] .
acted otherwise than she did .
行动 否则 比 她 做过 .

我现在明白了，在那种情况下，作为一个淑女，她不可能做出其他选择。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [triːt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætər] ,
She was forced to treat our whole acquaintance as a business matter ,
她 曾是 强制 到 对待 我们的 所有的 熟人 作为 一个 商业 事情 ,

她被迫将我们之间的所有交往都当作生意来处理。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
and I had forced her to do it .
和 我 有 强制 她 到 做 它 .

是我强迫她这么做的。

" [mɪs] [riːd] : " [juː; jʊ][hæd; həd] , [juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] !
" Miss Reed : " You had , you poor thing !
" 错过 芦苇 : " 你 有 , 你 贫穷的 事物 !

里德小姐："你曾经拥有过，你这个可怜的人！"

" [piː] . -
" p . 134
" p . -

- : “ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
Grinnidge : “ Well , what do you intend to do about it ?
- : “ 出色地 , 什么 做 你 打算 到 做 关于 它 ?

格林尼奇：“那么，你打算怎么做呢？”

” ['rænsəm] : “ [wel] ” —
” Ransom : “ Well ” —
” 赎金 : “ 出色地 ” —

兰索姆：“好吧”——

[mɪs] [riːd] : “
Miss Reed : “
错过 芦苇 : “

里德小姐：“

- [ʃ] !
' Sh !
- 什 !

嘘！

” [mɪs] ['spɔldɪŋ] : “
” Miss Spaulding : “
” 错过 斯伯丁 : “

斯波尔丁小姐：“

- [ʃ] !
' Sh !
- 什 !

嘘！

” ['rænsəm] : “ — [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ] , - .
” Ransom : “ — that's what I want to submit to you , Grinnidge .
” 赎金 : “ — 那就是 什么 我 想 到 提交 到 你 , - .

兰索姆：“——这就是我想提交给你的东西，格林尼奇。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .
I must see her .
我 必须 看 她 .

我必须见她。

” - : “ [jes] .
” Grinnidge : “ Yes .
” - : ” 是的 .

格林尼奇：“是的。”

[aɪm][glæd][aɪ] ['mʌsnt] .
I'm glad I mustn't .
我是 高兴的 我 不得 .

我很高兴我不能这么做。

” [mɪs] [riːd] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [læf] [ɑːn] [mɪs] ['spɔːldɪŋz] ['ʃoʊldər] : “ [ðeə(r)] ['æktʃuəli] [ə'freɪd][ʌv; əv]
” Miss Reed , stifling a laugh on Miss Spaulding's shoulder : “ They're actually afraid of
” 错过 芦苇 , 令人窒息 一个 笑 在 错过 斯伯丁的 肩膀 : “ 它们是 实际上 害怕的 的
[ˌjuː 'es] , ['neti] !
us , Nettie !
我们 , 内蒂 !

里德小姐靠在斯波尔丁小姐的肩膀上，强忍着笑声说：“他们其实很怕我们，内蒂！”

” ['rænsəm] : “ [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
” Ransom : “ See her , and go down in the dust .
” 赎金 : “ 看 她 , 和 去 向下 在 这 灰尘 .

兰索姆：“见到她，然后倒在尘土里。”

" [mɪs] [riːd] : " [maɪ] ['veri] [wɜːrdz] !
" Miss Reed : " My very words !
" 错过 芦苇 : " 我的 非常 字 !

里德小姐："正是我所说的话！"

" ['rænsəm] : " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['hʌmbl] [paɪ][aɪ]
" Ransom : " I have been trying to think what was the very humblest pie I
" 赎金 : " 我 有 到过 尝试 到 思考 什么 曾是 这 非常 最谦逊的 馅饼 我
[kʊd; kəd] [iːt] ,
could eat ,
可以 吃 ,

兰索姆："我一直在想，我能吃到的最卑微的馅饼是什么。"

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['penəns] ;
by way of penance ;
经过 方式 的 忏悔 ;

通过忏悔;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
and it appears to me that I had better begin by saying that I have
和 它 出现 到 我 那 我 有 更好的 开始 经过 说 那 我 有
[kʌm] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
come to ask her for the money I refused .
来 到 问 她 为了 这 钱 我 拒绝 .

看来我最好先说明，我是来向她要回我之前拒绝给她的钱的。

" [mɪs] [riːd] , [ɪn'ræptʃərd] : " [oʊ] ! ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [dʒʌst][laɪk] — [laɪk] — [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['neti]
" Miss Reed , enraptured : " Oh ! doesn't it seem just like — like — inspiration , Nettie
" 错过 芦苇 , 眉飞色舞 : " 哦 ! 不 它 似乎 只是 喜欢 — 喜欢 — 灵感 , 内蒂
?
?
?

里德小姐陶醉地说："哦！这看起来不就像——就像——灵感吗，内蒂？"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : "
" Miss Spaulding : "
" 错过 斯伯丁 : "

斯波尔丁小姐："

- [ʃ] ! [biː; bi]['kwaɪət] , [duː] !
' Sh ! Be quiet , do !
- 什 ! 是 安静的 , 做 !

嘘！安静点！

[juːl] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
You'll frighten them away !
你会 吓唬 他们 离开 !

你会把他们吓跑的！

" - : " [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?
" Grinnidge : " And then what ?
" - : " 和 然后 什么 ?

格林尼奇："然后呢？"

" ['rænsəm] : " [wʌt] [ðen] ?
" Ransom : " What then ?
" 赎金 : " 什么 然后 ?

兰索姆："那又怎样？"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðen] .
I don't know what then .
我 不 知道 什么 然后 .

我不知道接下来会发生什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

But	it	appears	to	me	that	,	as	a	gentleman	,
但	它	出现	到	我	那	,	作为	一个	绅士	,

但依我看来，作为一名绅士，

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

[aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

I've	got	nothing	to	do	with	the	result	.
我已经	得到	没有什么	到	做	和	这	结果	.

结果与我无关。

[ɔːl] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][maɪ] [feɪt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

All	that	I've	got	to	do	is	to	submit	to	my	fate	,	whatever	it	is	.
全部	那	我已经	得到	到	做	是	到	提交	到	我的	命运	,	任何	它	是	.

我所要做的就是接受我的命运，无论它是什么。

" [mɪs] [riːd] , ['breθləsli] : " [wʌt] ['prɪnsli] ['kɜːrɪdʒ] !

"	Miss	Reed	,	breathlessly	:	"	What	princely	courage	!
"	错过	芦苇	,	气喘吁吁	:	"	什么	王子	勇气	!

里德小姐气喘吁吁地说："多么英勇无畏啊！"

[wʌt] ['delɪkət] [ˌmægnə'nɪməti] !

What	delicate	magnanimity	!
什么	精美的	海量	!

多么精妙的宽宏大量！

[oʊ] , [hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [fɪr] !

Oh	,	he	needn't	have	the	least	fear	!
哦	,	他	不必	有	这	至少	害怕	!

哦，他完全不必害怕！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] !

If	I	could	only	tell	him	that	!
如果	我	可以	仅有的	告诉	他	那	!

如果我能告诉他就好了！

" - , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['medɪteɪtɪv] ['smoʊkɪŋ] : " [jes] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði]

"	Grinnidge	,	after	an	interval	of	meditative	smoking	:	"	Yes	,	I	guess	that's	the
"	-	,	后	一个	间隔	的	冥想	吸烟	:	"	是的	,	我	猜测	那就是	这

[best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

best	thing	you	can	do	.
最好的	事物	你	能	做	.

格林尼奇沉思抽了一会儿烟后说道："是的，我想这是你能做的最好的事。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [hɜːr; hər]['fænsi] , [ɪf] [ʃiːz] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [θɪŋk] [juː; jʊ]

It	will	strike	her	fancy	,	if	she's	an	imaginative	girl	,	and	she'll	think	you
它	将要	罢工	她	想要	,	如果	她是	一个	富有想象力的	女孩	,	和	壳	思考	你

[ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] .

a	fine	fellow	.
一个	美好的	同伴	.

如果她是个富有想象力的女孩，她一定会喜欢上你，并且会觉得你是个很棒的小伙子。

" [mɪs] [riːd] : " [oʊ] , [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] !

"	Miss	Reed	:	"	Oh	,	the	horrid	thing	!
"	错过	芦苇	:	"	哦	,	这	可怕的	事物	!

里德小姐："哦，那可怕的东西！"

” - : “ [ɪf] [juː; jʊ]['hʌmb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][æt; ət][ɔːl] , [duː][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .
” **Grinnidge** : “ **If** **you** **humble** **yourself** **to** **a** **woman** **at** **all** , **do** **it** **thoroughly** .
” - : “ 如果 你 谦逊的 你自己 到 一个 女士 在 全部 , 做 它 彻底 .

格林尼奇：“如果你要对一个女人表现出谦卑，那就做到极致。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ʃiːl] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [juː; jʊ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
If **you** **go** **halfway** **down** **she'll** **be** **tempted** **to** **push** **you** **the** **rest** **of** **the** **way** **.**
如果 你 去 半 向下 壳 是 受诱惑 到 推 你 这 休息 的 这 方式 .

如果你走到一半，她很可能会把你推下去。

[ɪf] [juː; jʊ]['flæt(ə)n][aʊt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ,
If **you** **flatten** **out** **at** **her** **feet** **to** **begin** **with** **,**
如果 你 压平 出去 在 她 脚 到 开始 和 ,

如果你一开始就平躺在她脚边，

[ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] .
ten **to** **one** **but** **she** **will** **pick** **you** **up** **.**
十 到 一 但 她 将要 挑选 你 向上 .

十有八九她会来接你。

” ['rænsəm] : “ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːə] .
” **Ransom** : “ **Yes** , **that** **was** **my** **idea** **.**
” 赎金 : “ 是的 , 那 曾是 我的 主意 .

兰索姆：“是的，那是我的主意。”

” [mɪs] [riːd] : “ [oʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] !
” **Miss** **Reed** : “ **Oh** , **was** **it** , **indeed** **!**
” 错过 芦苇 : “ 哦 , 曾是 它 , 的确 !

里德小姐：“哦，真是这样吗！”

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

” ['rænsəm] : “ [bʌt; bət] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɔːr] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː]
” **Ransom** : “ **But** **I've** **nothing** **to** **do** **with** **her** **picking** **me** **up** **or** **pushing** **me**
” 赎金 : “ 但 我已经 没有什么 到 做 和 她 挑选 我 向上 或者 推动 我
[daʊn] .
down **.**
向下 .

兰索姆：“但我跟她把我抱起来或推倒我没有任何关系。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sə'rendər] [maɪ'self] .
All **that** **I've** **got** **to** **do** **is** **to** **go** **and** **surrender** **myself** **.**
全部 那 我已经 得到 到 做 是 到 去 和 投降 我 .

我所要做的就是去投降。

” - : “ [jes] .
” **Grinnidge** : “ **Yes** **.**
” - : “ 是的 .

格林尼奇：“是的。”

[wel] ; [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] [tuː] [suːn] .
Well **;** **I** **guess** **you** **can't** **go** **too** **soon** **.**
出色地 ; 我 猜测 你 不能 去 也 很快 .

嗯，我想你也不能走得太早。

[aɪ][laɪk][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [taɪm] .
I **like** **your** **company** **;** **but** **I** **advise** **you** **as** **a** **friend** **not** **to** **lose** **time** **.**
我 喜欢 你的 公司 ; 但 我 建议 你 作为 一个 朋友 不是 到 失去 时间 .

我喜欢和你在一起；但作为朋友，我建议你不要浪费时间。

[wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?
Where does she live ?
在哪里 做 她 居住 ?

她住在哪里?

" [piː] . -
" p . 136
" p . -

第136页

['rænsəm] : " [ðæts] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Ransom : " That's the remarkable part of it : she lives in this house .
赎金 : " 那就是 这 卓越 部分 的 它 : 她 生活 在 这 房子 .

兰索姆："最不可思议的是：她就住在这栋房子里。"

" [mɪs] [riːd] [ænd; ənd] [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [ɪn] [səb'duːd] ['kɔːrəs] : " [oʊ] !
" Miss Reed and Miss Spaulding , in subdued chorus : " Oh !
" 错过 芦苇 和 错过 斯伯丁 , 在 低沉的 合唱 : " 哦 !

里德小姐和斯波尔丁小姐低声合唱道："哦!

" - , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] : " [noʊ] !
" Grinnidge , taking his pipe out of his mouth in astonishment : " No !
" - , 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 在 惊讶 : " 不 !

格林尼奇惊讶地从嘴里拿出烟斗："不！"

" ['rænsəm] :
" Ransom :
" 赎金 :

"赎金:

" [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ə; eɪ][rest] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['skruːɪŋ]
" I just came in here to give my good resolutions a rest while I was screwing
" 我 只是 来了 在 这里 到 给 我的 好的 决议 一个 休息 尽管 我 曾是 拧螺丝
[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
my courage up to ask for her .
我的 勇气 向上 到 问 为了 她 .

"我来这里只是想暂时放下我的美好愿望，因为我还在鼓起勇气向她求婚。"

" [mɪs] [riːd] : " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['veri] ['hjuːmərəs] ?
" Miss Reed : " Don't you think he's very humorous ?
" 错过 芦苇 : " 不 你 思考 他是 非常 幽默 ?

里德小姐："你不觉得他很幽默吗？"

[gɪv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ə; eɪ][rest] !
Give his good resolutions a rest !
给 他的 好的 决议 一个 休息 !

别再提他那些美好的愿望了!

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [tɔːks] .
That's the way he always talks .
那就是 这 方式 他 总是 会谈 .

他一直都是这样说话的。

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : "
" Miss Spaulding : "
" 错过 斯伯丁 : "

斯波尔丁小姐："

- [ʃ] !
' Sh !
- 什 !

嘘!

" - : " [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] [ədˈvaɪs] .
" **Grinnidge** : " **You** **said** **you** **came** **for** **my** **advice** .
" - : " 你 说 你 来了 为了 我的 建议 .

格林尼奇："你说你是来寻求我建议的。"

" ['rænsəm] : " [soʊ] [aɪ] [dɪd] .
" **Ransom** : " **So** **I** **did** .
" 赎金 : " 所以 我 做过 .

兰索姆："所以我照做了。"

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **didn't** **promise** **to** **act** **upon** **it** .
但 我 没有 承诺 到 行为 之上 它 .

但我并没有承诺会采取行动。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

" [hiː; hi] [goʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **He** **goes** **toward** **the** **door** .
" 他 去 朝向 这 门 .

他走向门口。

- , [wɪˈðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [raɪz] : " [wel] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Grinnidge , **without** **troubling** **himself** **to** **rise** : " **Well** , **good** **luck** **to** **you** !
- , 没有 令人不安的 他自己 到 上升 : " 出色地 , 好的 运气 到 你 !

格林尼奇懒得起身："好吧，祝你好运！"

" [mɪs] [riːd] : " [haʊ] [droʊl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] !
" **Miss** **Reed** : " **How** **droll** **they** **are** **with** **each** **other** !
" 错过 芦苇 : " 如何 滑稽 他们 是 和 每个 其他 !

里德小姐："他们彼此之间多么滑稽啊！"

[dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] ?
Don't **you** **like** **to** **hear** **them** **talk** ?
不 你 喜欢 到 听到 他们 讲话 ?

你不喜欢听他们说话吗?

[oʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n] [ɔːl] [deɪ] .
Oh , **I** **could** **listen** **all** **day** .
哦 , 我 可以 听 全部 天 .

哦，我可以听一整天。

" - , ['kɔːlɪŋ] ['æftər] ['rænsəm] : " [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['dʌks] [neɪm] .
" **Grinnidge** , **calling** **after** **Ransom** : " **You** **haven't** **told** **me** **your** **duck's** **name** .
" - , 呼叫 后 赎金 : " 你 还没有 讲述 我 你的 鸭子的 姓名 .

格林尼奇对着兰索姆喊道："你还没告诉我你的鸭子叫什么名字呢。"

" [mɪs] [riːd] : " [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ? [dʌk] !
" **Miss** **Reed** : " **Is** **that** **what** **they** **call** **us** ? **Duck** !
" 错过 芦苇 : " 是 那 什么 他们 称呼 我们 ? 鸭子 !

里德小姐："他们就这么叫我们吗？鸭子！"

[piː] . -
p . **137**
p . -

第137页

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['veri] [rɪ'spektfl] , ['neti] ?
Do **you** **think** **it's** **very** **respectful** , **Nettie** ?
做 你 思考 它是 非常 尊重 , 内蒂 ?

内蒂，你觉得这样很尊重人吗?

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
I don't believe I like it .
我 不 相信 我 喜欢 它 .

我并不喜欢它。

[ɔ:r] , [jes] , [waɪ] [nɑ:t] ?
Or , yes , why not ?
或者 , 是的 , 为什么 不是 ?

或者，为什么不呢?

[its] [noʊ][hɑ:rm] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [dʌk] !
It's no harm — if I am his duck !
它是 不 伤害 — 如果 我 是 他的 鸭子 !

如果我是他的鸭子，那就没什么害处了!

" ['rænsəm] , ['kʌmɪŋ] [bæk] : " [wel] , [aɪ][dəunt][prə'poʊz][tu:; tə][goʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] .
" Ransom , coming back : " Well , I don't propose to go shouting it round .
" 赎金 , 未来 后退 : " 出色地 , 我 不 提出 到 去 喊叫 它 圆形的 .

兰索姆回来后说："好吧，我并不打算到处宣扬这件事。"

[hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [mɪs] [ri:d] — ['eθəl] [ri:d] .
Her name is Miss Reed — Ethel Reed .
她 姓名 是 错过 芦苇 — 埃塞尔 芦苇 .

她的名字是里德小姐——埃塞尔·里德。

" [mɪs] [ri:d] : " [haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] ?
" Miss Reed : " How can he ?
" 错过 芦苇 : " 如何 能 他 ?

里德小姐："他怎么能这样？"

" - : " ['slendər] , ['wɪloʊi] ['pɑ:rti] ,
" Grinnidge : " Slender , willowy party ,
" - : " 苗条 , 纤细的 派对 ,

格林尼奇："苗条、纤细的派对，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][blɑ:nd] [her] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'dɪdʒənəs] ?
with a lot of blond hair that looks as if it might be indigenous ?
和 一个 很多 的 金发 头发 那 看起来 作为 如果 它 可能 是 土著 ?

有很多金发，看起来像是原住民的金发?

['ræðər] ['pensɪv] - ['lʊkɪŋ] ?
Rather pensive - looking ?
相当 沉思的 - 寻找 ?

看起来有些若有所思?

" [mɪs] [ri:d] : " [ɪn'dɪdʒənəs] !
" Miss Reed : " Indigenous !
" 错过 芦苇 : " 原住民 !

里德小姐："原住民！"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp][soʊ] !
I should hope so !
我 应该 希望 所以 !

但愿如此!

" ['rænsəm] : " [jes] .
" Ransom : " Yes .
" 赎金 : " 是的 .

赎金："是的。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['iznt] ['pensɪv] .
But she isn't pensive .
但 她 不是 沉思的 .

但她并不忧郁。

[ʃiːz] ['ɔːfli] [diːp] .
She's awfully deep .
她是 非常 深的 .

她很有深度。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [diːp] [ðæt] [gɜːrl][ɪz] .
It makes me shudder to think how deep that girl is .
它 制作 我 不寒而栗 到 思考 如何 深的 那 女孩 是 .

一想到那个女孩的内心有多深，我就不寒而栗。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['derɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —
And when I think of my courage in daring to be in love with her —
和 什么时候 我 思考 的 我的 勇气 在 大胆 到 是 在 爱 和 她 —
[ə; eɪ]['stuːpɪd] ,
a stupid ,
一个 愚蠢的 ,

每当我想起自己当初爱上她的勇气——一个愚蠢的、

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ɪdiət] [laɪk] [ˌem 'iː] — [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [maɪ'self][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ]
straightforward idiot like me — I begin to respect myself in spite of being such
直截了当 笨蛋 喜欢 我 — 我 开始 到 尊重 我 在 尽管如此 的 存在 这样的
[æn; ən] [æs] .
an ass .
一个 屁股 .

像我这样直白的傻瓜——尽管我这么混蛋，但我开始尊重自己了。

[wel] , [aɪm] [ɔːf] .
Well , I'm off .
出色地 , 我是 离开 .

好了，我走了。

[ɪf] [aɪ] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] .
If I stay any longer I shall never go .
如果 我 停留 任何 更长 我 将 绝不 去 .

如果我再待下去，我就永远也走不了了。

” [hiː; hi][kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] [riːd] ['ɪnstəntli] [sprɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” He closes the door after him , and Miss Reed instantly springs to her
” 他 关闭 这 门 后 他 , 和 错过 芦苇 即刻 弹簧 到 她
[fiːt] .
feet .
脚 .

“他关上门后，里德小姐立刻跳了起来。

[mɪs] [riːd] : “ [naʊ] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd][send] [ʌp][hɪz; ɪz]
Miss Reed : “ Now he'll have to go down to the parlor and send up his
错过 芦苇 : “ 现在 地狱 有 到 去 向下 到 这 客厅 和 发送 向上 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

里德小姐：“现在他得下楼去客厅，把他的名字送上来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['nesəseri] [priŋkɪŋ] .
and that just gives me time to do the necessary prinking .
和 那 只是 给予 我 时间 到 做 这 必要的 洒水 .

这样我就有时间进行必要的修饰了。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , ['neti] .
You stay here and receive him , Nettie .
你 停留 这里 和 收到 他 , 内蒂 .

内蒂，你留在这里接待他。

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " ['nevər] !
" Miss Spaulding : " Never !
" 错过 斯伯丁 : " 绝不 !

斯波尔丁小姐："绝不！"

['æftər] [wɒts] ['hæpənd]
After what's happened
后 是什么 发生

发生这一切之后

[piː] . -
p . 138
p . -

第138页

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] .
I can never look him in the face again .
我 能 绝不 看 他 在 这 脸 再次 .

我再也无法直视他的眼睛了。

[oʊ] , [haʊ] [loʊ] , [ænd; ənd] [miːn] , [ænd; ənd] ['gɪlti] [aɪ] [fiːl] !
Oh , how low , and mean , and guilty I feel !
哦 , 如何 低的 , 和 意思是 , 和 有罪的 我 感觉 !

我感到多么卑鄙、多么可恶、多么内疚啊！

" [mɪs] [riːd] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] : " [waɪ] , [haʊ] [droʊl] !
" Miss Reed , with surprise : " Why , how droll !
" 错过 芦苇 , 和 惊喜 : " 为什么 , 如何 滑稽 !

里德小姐惊讶地说："哎呀，真滑稽！"

[naʊ] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [soʊ] .
Now I don't feel the least so .
现在 我 不 感觉 这 至少 所以 .

现在我一点也不这么觉得了。

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [oʊ] , [its] ['veri] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Miss Spaulding : " Oh , it's very different with you .
" 错过 斯伯丁 : " 哦 , 它是 非常 不同的 和 你 .

斯波尔丁小姐："哦，你的情况很不一样。"

[jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
You're in love with him .
你是 在 爱 和 他 .

你爱上他了。

" [mɪs] [riːd] : " [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['neti] !
" Miss Reed : " For shame , Nettie !
" 错过 芦苇 : " 为了 耻辱 , 内蒂 !

里德小姐："真丢人，内蒂！"

[aɪm][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I'm not in love with him .
我是 不是 在 爱 和 他 .

我并不爱他。

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" Miss Spaulding : " And you can explain and justify it .
" 错过 斯伯丁 : " 和 你 能 解释 和 证明合法 它 .

斯波尔丁小姐："你可以解释并证明这一点。"

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But I never can justify it to myself , much less to him .
但 我 绝不 能 证明合法 它 到 我 , 很多 较少的 到 他 .

但我始终无法说服自己，更别说说服他了。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , ['eθəl] !
Let **me** **go** **,** **Ethel** **!**
让 我 去 ，埃塞尔 !

放开我，埃塞尔!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪsɪz] . [mək'naɪt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [ruːm] ['ɪnstəntli] .
I **shall** **tell** **Mrs** **.** **McKnight** **that** **we** **must** **change** **this** **room** **instantly** **.**
我 将 告诉 太太 . 麦克奈特 那 我们 必须 改变 这 房间 即刻 .

我要告诉麦克奈特太太，我们必须立刻换掉这个房间。

[ænd; ənd][dʒʌst]['æftər][aɪ'd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['nɪrli] [ɪn]['ɔːrdər] !
And **just** **after** **I'd** **got** **it** **so** **nearly** **in** **order** **!**
和 只是 后 ID 得到 它 所以 几乎 在 命令 !

就在我几乎把它整理好之后!

[goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , ['eθəl] .
Go **down** **and** **receive** **him** **in** **the** **parlor** **,** **Ethel** **.**
去 向下 和 收到 他 在 这 客厅 ，埃塞尔 .

埃塞尔，下楼到客厅去迎接他。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] .
I **can't** **see** **him** **.**
我 不能 看 他 .

我看不见他。

” [mɪs] [riːd] : “ [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] !
” **Miss** **Reed** **:** **“** **Receive** **him** **in** **the** **parlor** **!**
” 错过 芦苇 : “ 收到 他 在 这 客厅 !

里德小姐：“到客厅来接他！”

[waɪ] , ['neti] , [dɪr] , [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
Why **,** **Nettie** **,** **dear** **,** **you're** **crazy** **!**
为什么 , 内蒂 , 亲爱的 , 你是 疯狂的 !

哎呀，内蒂，你疯了!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ək'sept][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ək'sept][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
I'm **going** **to** **accept** **him** **:** **and** **how** **can** **I** **accept** **him** **—** **with** **all** **the**
我是 去 到 接受 他 : 和 如何 能 我 接受 他 — 和 全部 这
['kɑːnsɪkwensɪz] — [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk]['pɑːrlər] ?
consequences **—** **in** **a** **public** **parlor** **?**
结果 — 在 一个 民众 客厅 ?

我打算接受他：可是，我怎么能在公共场合接受他——以及随之而来的一切后果呢?

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No **,** **indeed** **!**
不 , 的确 !

不，确实如此!

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ,
If **you** **won't** **meet** **him** **here** **for** **a** **moment** **,** **just** **to** **oblige** **me** **,**
如果 你 惯于 见面 他 这里 为了 一个 片刻 , 只是 到 必须 我 ,

如果你能抽出一点时间在这里见见他，就为了满足我的一个愿望，

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
you **can** **go** **into** **the** **other** **room** **.**
你 能 去 进入 这 其他 房间 .

你可以去另一个房间。

[ɔːr] , [noʊ] — [juːd] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [θruː] [ðə; ðiː] [kiː] - [hoʊl] , [jʊə(r)] [soʊ]
Or , no — you'd be listening to every word through the key - hole , you're so
或者，不——你会 是 聆听 到 每一个 单词 通过 这 钥匙 - 洞 ，你是 所以
[dɪ'mɔːrəlaɪzd] !
demoralized !
士气低落 !

或者，不——你会透过钥匙孔偷听每一个字，你太沮丧了！

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [jes] , [jes] , [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [kən'tempt] , ['eθəl] .
" Miss Spaulding : " Yes , yes , I deserve your contempt , Ethel .
" 错过 斯伯丁 : " 是的 , 是的 , 我 应得 你的 鄙视 , 埃塞尔 .

斯波尔丁小姐："是的，是的，我活该被你鄙视，埃塞尔。"

" [piː] . -
" p . 139
" p . -

第139页

[mɪs] [riːd] , ['læfɪŋ] : " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] , [juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ]
Miss Reed , laughing : " You will have to go out for a walk , you poor thing
错过 芦苇 , 笑 : " 你 将要 有 到 去 出去 为了 一个 走 , 你 贫穷的 事物
;
;
;

里德小姐笑着说："你这个可怜的家伙，你得出去散散步了；

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn] [faɪv] [ɔːr] [ten] ['mɪnɪts] .
and I'm not going to have you coming back in five or ten minutes .
和 我是 不是 去 到 有 你 未来 后退 在 五 或者 十 分钟 .

我不会让你五分钟或十分钟后就回来。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] .
You have got to stay out a good hour .
你 有 得到 到 停留 出去 一个 好的 小时 .

你得在外面待上整整一个小时。

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] : " [oʊ] , [aɪl]
" Miss Spaulding , running to get her things from the next room : " Oh , I'll
" 错过 斯伯丁 , 跑步 到 得到 她 事物 从 这 下一个 房间 : " 哦 , 患病的
[steɪ] [aʊt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] !
stay out till midnight !
停留 出去 直到 午夜 !

斯波尔丁小姐跑到隔壁房间去拿她的东西："哦，我要待到午夜！"

" [mɪs] [riːd] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] : " [jiː; ji] - [iː] - [es] ! [kʌm] [ɪn] !
" Miss Reed , responding to a tap at the door : " Ye - e - s ! Come in !
" 错过 芦苇 , 回应 到 一个 轻敲 在 这 门 : " 叶 - e - s ! 来 在 !
— [jʊə(r)] [kɔːt] , ['neti] .
— You're caught , Nettie .
— 你是 捕捉 , 内蒂 .

里德小姐听到敲门声："是的！进来！——你被抓住了，内蒂。"

" [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːrd] : " [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]
" A maid - servant , appearing with a card : " This gentleman is asking for
" 一个 女佣 - 仆人 , 出现 和 一个 卡片 : " 这 绅士 是 问 为了
[juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [mɪs] [riːd] .
you in the parlor , Miss Reed .
你 在 这 客厅 , 错过 芦苇 .

一位女仆拿着一张卡片出现："这位先生在客厅里找您，里德小姐。"

" [mɪs] [riːd] : " [oʊ] ! [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [pliːz] . — ['neti] ! ['neti] !
" **Miss** **Reed** **:** " **Oh** **!** **Ask** **him** **to** **come** **up** **here** **,** **please** **.** **—** **Nettie** **!** **Nettie** **!**
" 错过 芦苇 : " 哦 ! 问 他 到 来 向上 这里 , 请 . — 内蒂 ! 内蒂 !

里德小姐："哦！请让他上来吧。——内蒂！内蒂！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
" **She** **calls** **to** **her** **friend** **in** **the** **next** **room** **.**
" 她 呼叫 到 她 朋友 在 这 下一个 房间 .

她向隔壁房间的朋友喊话。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [rʌn] [jʊə(r)] [træpt] .
" **He's** **coming** **right** **up** **,** **and** **if** **you** **don't** **run** **you're** **trapped** **.**
" 他是 未来 正确的 向上 , 和 如果 你 不 跑步 你是 被困 .

"他马上就要来了，如果你不跑，你就被困住了。"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'piərɪŋ] , [kləukt] [ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd] : " [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,
" **Miss** **Spaulding** **,** **re** **-** **appearing** **,** **cloaked** **and** **bonneted** **:** " **I** **don't** **blame** **you** **,**
" 错过 斯伯丁 , 关于 - 出现 , 隐蔽的 和 带帽的 : " 我 不 责备 你 ,
['eθəl] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] .
Ethel **,** **comparatively** **speaking** **.**
埃塞尔 , 比较 请讲 .

斯波尔丁小姐再次出现，身披斗篷，头戴软帽："相对而言，我不怪你，埃塞尔。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] .
You **can** **say** **that** **everything** **is** **fair** **in** **love** **.**
你 能 说 那 一切 是 公平的 在 爱 .

你可以说，在爱情里一切手段都是公平的。

[hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːl] [laɪk] ['evriθɪŋ]
He **will** **like** **it** **,** **and** **laugh** **at** **it** **in** **you** **,** **because** **he'll** **like** **everything**
他 将要 喜欢 它 , 和 笑 在 它 在 你 , 因为 地狱 喜欢 一切
[juːv] [dʌn] .
you've **done** **.**
你已经 完毕 .

他会喜欢的，也会嘲笑你，因为他会喜欢你所做的一切。

[bɪ'saɪdz] , [juːv] [noʊ]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] .
Besides **,** **you've** **no** **principles** **,** **and** **I** **have** **.**
除了 , 你已经 不 原则 , 和 我 有 .

此外，你毫无原则，而我有。

" [mɪs] [riːd] : " [oʊ] , [aɪv] [lɑːts] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['neti] , [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] ['præktɪs] !
" **Miss** **Reed** **:** " **Oh** **,** **I've** **lots** **of** **principles** **,** **Nettie** **,** **but** **I've** **no** **practice** **!**
" 错过 芦苇 : " 哦 , 我已经 很多 的 原则 , 内蒂 , 但 我已经 不 实践 !

里德小姐："哦，我有很多原则，内蒂，但我没有实践经验！"

" [mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [noʊ] ['mætər] .
" **Miss** **Spaulding** **:** " **No** **matter** **.**
" 错过 斯伯丁 : " 不 事情 .

斯波尔丁小姐："没关系。"

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
There's **no** **excuse** **for** **me** **.**
有 不 原谅 为了 我 .

我没有任何借口。

[aɪ] ['lisnd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
I **listened** **simply** **because** **I** **was** **a**
我 听着 简单地 因为 我 曾是 一个

我听了，仅仅是因为我是一个

[piː] . -
p . 140
p . -

['wʊmən] , [ænd; ənd] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
woman , and couldn't help it ; and , oh , what will he think of me ?
女士 , 和 不能 帮助 它 ; 和 , 哦 , 什么 将要 他 思考 的 我 ?

我是一个女人，情不自禁；哦，他会怎么看我呢?

" [mɪs] [riːd] : " [aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈweɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [soʊ] ['bædli] " —
" Miss Reed : " I won't give you away ; if you really feel so badly " —
" 错过 芦苇 : " 我 惯于 给 你 离开 ; 如果 你 真的 感觉 所以 糟糕 " —

里德小姐："我不会把你送走的；如果你真的那么难过的话"——

[mɪs] ['spɔldɪŋ] : " [oʊ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['eθəl] [dɪr] ?
Miss Spaulding : " Oh , do you think you can keep from telling him , Ethel dear ?
错过 斯伯丁 : " 哦 , 做 你 思考 你 能 保持 从 讲述 他 , 埃塞尔 亲爱的 ?

斯波尔丁小姐："哦，亲爱的埃塞尔，你认为你能不告诉他吗？"

[traɪ] !
Try !
尝试 !

尝试!

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [sleɪv] [fər'evər] !
And I will be your slave forever !
和 我 将要 是 你的 奴隶 永远 !

我将永远做你的奴隶!

" [steps] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [ˌaʊt'saɪd] .
" Steps are heard on the stairs outside .
" 步骤 是 听到 在 这 楼梯 外部 .

"外面传来楼梯上的脚步声。"

" [oʊ] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [kʌmz] !
" Oh , there he comes !
" 哦 , 那里 他 来 !

"哦，他来了！"

" [ʃiː; ʃi] ['dæʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kləuziz] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ,
" She dashes out of the door , and closes it after her , a moment before the maid - servant ,
" 她 破折号 出去 的 这 门 , 和 关闭 它 后 她 , 一个 片刻 前 这 女佣 - 仆人 ,

她冲出房门，随手关上门，比女仆先一步，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['mɪstər] . ['rænsəm] , [tæps] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
followed by Mr . Ransom , taps at it .
随后 经过 先生 . 赎金 , 水龙头 在 它 .

随后，兰索姆先生也敲了敲它。

[piː] . -
p . 141
p . -

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[siːn] : [mɪs] [riːd] [ˈəupənz][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz]['mɪstər] . ['rænsəm][wɪð; wɪθ]
Scene : Miss Reed opens the door , and receives Mr . Ransom with
场景 : 错过 芦苇 打开 这 门 , 和 接收 先生 . 赎金 和
[wel] - [əˈfektɪd] [sərˈpraɪz][ænd; ənd] [steɪt] ,
well - affected surprise and state ,
出色地 - 做作的 惊喜 和 状态 ,

场景：里德小姐打开门，装出一副惊讶和紧张的样子迎接兰索姆先生。

['sʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] ['ɔːkwərdli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
suffering him to stand awkwardly on the threshold for a moment .
痛苦 他 到 站立 尴尬地 在 这 临界点 为了 一个 片刻 .

让他尴尬地站在门槛上片刻。

[ʃiː; ʃi] , ['koʊldli] : “ [oʊ] ! — ['mɪstər] .
She , coldly : “ Oh ! — Mr .
她 , 冷冷地 : “ 哦 ! — 先生 .

她冷冷地说：“哦！——先生

['rænsəm] !
Ransom !
赎金 !

赎金！

” [hiː; hi] , [əˈbrʌptli] : “ [aɪv] [kʌm] ” —
” He , abruptly : “ I've come ” —
” 他 , 突然 : “ 我已经 来 ” —

他突然说道：“我来了”——

[ʃiː; ʃi] : “ [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
She : “ Won't you come in ?
她 : “ 惯于 你 来 在 ?

她：“你不进来吗？”

” [hiː; hi] , [ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] : “ [aɪv] [kʌm] ” —
” He , advancing a few paces into the room : “ I've come ” —
” 他 , 前进 一个 很少 步幅 进入 这 房间 : “ 我已经 来 ” —

他向前走了几步，走进房间，说道：“我来了。”

[ʃiː; ʃi] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] : “ [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
She , indicating a chair : “ Will you sit down ?
她 , 表明 一个 椅子 : “ 将要 你 坐 向下 ?

她指着一把椅子说：“请坐下好吗？”

” [hiː; hi] : “ [aɪ][mʌst; məst][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
” He : “ I must stand for the present .
” 他 : “ 我 必须 站立 为了 这 展示 .

他：“我必须坚持现状。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['mʌni] , [mɪs] [riːd] , [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ['jestərdeɪ]
I've come to ask you for that money , Miss Reed , which I refused yesterday
我已经 来 到 问 你 为了 那 钱 , 错过 芦苇 , 哪个 我 拒绝 昨天
,
,
,

里德小姐，我今天来是想问你要那笔钱，我昨天拒绝了你。

[ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

in	terms	that	I	blush	to	think	of	.
在	条款	那	我	脸红	到	思考	的	.

那些话我都不好意思说出口。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

I	was	altogether	and	wholly	in	the	wrong	,
我	曾是	共	和	完全	在	这	错误的	,

我完全错了，彻头彻尾错了。

[ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tuː; tə]['ɔːfər] ['eni] [ɪ'mædʒɪnəbl][ə'pɑːlədʒi][ɔːr][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

and	I'm	ready	to	offer	any	imaginable	apology	or	reparation	.
和	我是	准备好	到	提供	任何	可以想象的	道歉	或者	赔偿	.

我愿意做出任何你能想象到的道歉或赔偿。

[aɪm] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][tuː; tə][saɪn][ə; eɪ] [rɪ'siːt] ,

I'm	ready	to	take	the	money	and	to	sign	a	receipt	,
我是	准备好	到	拿	这	钱	和	到	符号	一个	收据	,

我准备收钱并签署收据。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['ɪgnəmɪni] [juː; jʊ] [pliːz] .

and	then	to	be	dismissed	with	whatever	ignominy	you	please	.
和	然后	到	是	解雇	和	任何	耻辱	你	请	.

然后任由你用任何你喜欢的羞辱方式将他驱逐出去。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] ['eniθɪŋ] — ['evriθɪŋ] !

I	deserve	anything	—	everything	!
我	应得	任何事物	—	一切	!

我值得拥有一切——所有的一切!

" [piː] . -

"	p	.	142
"	p	.	-

第142页

[ʃiː; ʃi] : " [ðə; ði] ['mʌni] ?

She	:	"	The	money	?
她	:	"	这	钱	?

她："钱呢？"

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði]

Excuse	me	;	I	don't	know	—	I'm	afraid	that	I'm	not	prepared	to	pay	you	the
原谅	我	;	我	不	知道	—	我是	害怕的	那	我是	不是	准备	到	支付	你	这

[hoʊl] [sʌm; səm][tuː; tə] - [deɪ] .

whole	sum	to	-	day	.
所有的	和	到	-	天	.

对不起，我不知道——恐怕我今天无法支付全部款项。

" [hiː; hi] , ['heɪstɪli] : " [oʊ] , [noʊ] ['mætər] !

"	He	,	hastily	:	"	Oh	,	no	matter	!
"	他	,	草草	:	"	哦	,	不	事情	!

他连忙说道："哦，没关系！"

[noʊ] ['mætər] !

no	matter	!
不	事情	!

不管!

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] .

I	don't	care	for	the	money	now	.
我	不	关心	为了	这	钱	现在	.

我现在不在乎钱。

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn]

I	merely	wish	to	—	to	assure	you	that	I	thought	you	were	perfectly	right	in
我	仅仅	希望	到	—	到	保证	你	那	我	想法	你	是	完美	正确的	在

['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

offering	it	,
提供	它	,

我只是想向你保证，我认为你提出这个建议是完全正确的。

[ænd; ənd][tuː; tə] — [tuː; tə] ” —

and	to	—	to	”	—
和	到	—	到	”	—

和到——到”——

[ʃiː; ʃi] : “ [wʌt] ?

She	:	“	What	?
她	:	“	什么	?

她：“什么？”

” [hiː; hi] : “ ['nʌθɪŋ] .

”	He	:	“	Nothing	.
”	他	:	“	没有什么	.

他：“没什么。”

[ðæt] [ɪz] — [ɑː] — [ɑː] ” —

That	is	—	ah	—	ah	”	—
那	是	—	啊	—	啊	”	—

那就是——啊——啊”——

[ʃiː; ʃi] : “ [its] [ɪk'striːmli] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l] [rɪ'fjuːz] [ðer; ðər] ['mʌni] [wen] [its]

She	:	“	It's	extremely	embarrassing	to	have	people	refuse	their	money	when	it's
她	:	“	它是	极其	尴尬的	到	有	人们	拒绝	他们的	钱	什么时候	它是

['ɔːfərd] [ðem; ðəm] ,

offered	them	,
提供	他们	,

她说道：“当有人拒绝接受别人给的钱时，这真的非常尴尬。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	come	the	next	day	for	it	,
和	然后	来	这	下一个	天	为了	它	,

然后第二天再来取。

[wen] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [soʊ] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] — ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] .

when	perhaps	it	isn't	so	convenient	to	pay	it	—	very	embarrassing	.
什么时候	也许	它	不是	所以	方便的	到	支付	它	—	非常	尴尬的	.

当付款不太方便的时候——那就非常尴尬了。

” [hiː; hi] , ['hɑːtli] : “ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] !

”	He	,	hotly	:	“	But	I	tell	you	I	don't	want	the	money	!
”	他	,	热	:	“	但	我	告诉	你	我	不	想	这	钱	!

他激动地说：“但我告诉你，我不要钱！”

[aɪ]['nevər]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] .

I	never	wanted	it	,	and	wouldn't	take	it	on	any	account	.
我	绝不	通缉	它	,	和	不会	拿	它	在	任何	帐户	.

我从来没想要过它，无论如何都不会接受它。

” [ʃiː; ʃi] : “ [oʊ] !

”	She	:	“	Oh	!
”	她	:	“	哦	!

她：“哦！”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] ?

I	thought	you	said	you	came	to	get	it	?
我	想法	你	说	你	来了	到	得到	它	?

你不是说你是来取的吗?

" [hi:; hi] : " [aɪ] [sed] — [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] — [aɪ] [ment] — [ðæt] [ɪz] — [ɑ:] — [aɪ] " — [hi:; hi] ['stɑ:ps] , ['oʊpən] - [maʊðd] .

"	He	:	"	I	said	—	I	didn't	say	—	I	meant	—	that	is	—	ah	—	I	"	—	He	stops	,	open	-	mouthed	.
"	他	:	"	我	说	—	我	没有	说	—	我	意思是	—	那	是	—	啊	—	我	"	—	他	停止	,	打开	-	嘴巴	.

"他说——我没说——我的意思是——那就是——啊——我"——他停了下来，张着嘴。

[ʃi:; ʃi] , ['kwaɪətli] : " [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ju:; jʊ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] .

She	,	quietly	:	"	I	could	give	you	part	of	the	money	now	.
她	,	悄悄	:	"	我	可以	给	你	部分	的	这	钱	现在	.

她平静地说："我现在可以给你一部分钱。"

" [hi:; hi] : " [oʊ] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [its] [ɪn'dɪfrənt] " —

"	He	:	"	Oh	,	whatever	you	like	;	it's	indifferent	"	—
"	他	:	"	哦	,	任何	你	喜欢	;	它是	冷漠	"	—

他："哦，随你喜欢；我无所谓。"

[ʃi:; ʃi] : " [pli:z] [sɪt] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] .

She	:	"	Please	sit	down	while	I	write	a	receipt	.
她	:	"	请	坐	向下	尽管	我	写	一个	收据	.

她："请坐下，我来写收据。"

" [ʃi:; ʃi] ['pleɪsɪz] [hɜ:r'self] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

"	She	places	herself	deliberately	at	the	table	,	and
"	她	地方	她自己	故意地	在	这	桌子	,	和

她故意在桌边坐下，

[pi:] . -

p	.	143
p	.	-

第143页

['əupənz] [hɜ:r; hər] [pɔ:rt'foʊlioʊ] .

opens	her	portfolio	.
打开	她	文件夹	.

打开她的作品集。

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['rænsəm] ,

"	I	will	pay	you	now	,	Mr	.	Ransom	,
"	我	将要	支付	你	现在	,	先生	.	赎金	,

"兰索姆先生，我现在就付钱给你。"

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [sɪks] ['lesnz; 'lesənz] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] [wʌnz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðæt]

for	the	first	six	lessons	you	gave	me	—	the	ones	before	you	told	me	that
为了	这	第一的	六	课程	你	给予	我	—	这	一个	前	你	讲述	我	那

[aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [lɜ:rn] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] .

I	could	never	learn	to	do	anything	.
我	可以	绝不	学习	到	做	任何事物	.

你给我上的前六堂课——在你告诉我我永远学不会任何事情之前的那六堂课。

" [hi:; hi] , ['sɪŋkɪŋ] [mə'kænɪkli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃer] [ʃi:; ʃi] ['ɪndɪˌkeɪts] : " [oʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] !

"	He	,	sinking	mechanically	into	the	chair	she	indicates	:	"	Oh	,	just	as	you	like	!
"	他	,	下沉	机械地	进入	这	椅子	她	表示	:	"	哦	,	只是	作为	你	喜欢	!

"他机械地瘫坐在椅子上，她示意道：'哦，如你所愿！'

" [hiː; hi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn] ['hoʊpləs] [bɪ'wɪldərmənt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [raɪts] .

"	He	looks	up	at	the	ceiling	in	hopeless	bewilderment	,	while	she	writes	.
"	他	看起来	向上	在	这	天花板	在	绝望	困惑	,	尽管	她	写	.

"她写作的时候，他茫然地抬头望着天花板，一脸茫然。"

[ʃiː; ʃi] , ['blɔtiŋ] [ðə; ði]['peɪpər] : " [ðer; ðər] !

She	,	blotting	the	paper	:	"	There	!
她	,	印迹法	这	纸	:	"	那里	!

她一边吸着纸一边说："好了！"

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː]['ɔːfər][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][əd'vaɪs] , ['mɪstər] . ['rænsəm] ,

And	now	let	me	offer	you	a	little	piece	of	advice	,	Mr	.	Ransom	,
和	现在	让	我	提供	你	一个	小的	片	的	建议	,	先生	.	赎金	,

现在让我给你提一点建议，兰索姆先生。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] [ˌhɪr'æftər] .

which	may	be	useful	to	you	in	taking	pupils	hereafter	.
哪个	可能	是	有用	到	你	在	采取	学生	此后	.

这或许对您日后招收学生有所帮助。

" [hiː; hi] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] : " [aɪ]['nevər] [teɪk] ['pjuːp(ə)lz] !

"	He	,	bursting	out	:	"	I	never	take	pupils	!
"	他	,	爆发	出去	:	"	我	绝不	拿	学生	!

他突然说道："我从不收徒弟！"

" [ʃiː; ʃi] : " ['nevər] [teɪk] ['pjuːp(ə)lz] !

"	She	:	"	Never	take	pupils	!
"	她	:	"	绝不	拿	学生	!

她："永远不要招收学生！"

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

I	don't	understand	.
我	不	理解	.

我不明白。

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] .

You	took	me	.
你	采取	我	.

你带走了我。

" [hiː; hi] , [kən'fjuːzədli] : " [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] — [jes] .

"	He	,	confusedly	:	"	I	took	you	—	yes	.
"	他	,	困惑地	:	"	我	采取	你	—	是的	.

他困惑地说："我带你去了——是的。"

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] — [juː; jʊ] [siːmd] — [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] — [pɪ'kjuːliər]

You	seemed	to	wish	—	you	seemed	—	the	case	was	peculiar	—	peculiar
你	似乎	到	希望	—	你	似乎	—	这	案件	曾是	奇特	—	奇特

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

你似乎希望——你似乎——这个案子很特殊——情况很特殊。

" [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] : " [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər] ?

"	She	,	with	severity	:	"	May	I	ask	why	the	circumstances	were	peculiar	?
"	她	,	和	严重性	:	"	可能	我	问	为什么	这	情况	是	奇特	?

她严肃地问道："请问，为什么情况如此特殊？"

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ə'baʊt][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	saw	nothing	peculiar	about	the	circumstances	.
我	锯	没有什么	奇特	关于	这	情况	.

我觉得情况并没有什么不寻常之处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] .

It	seemed	to	me	it	was	a	very	simple	matter	.
它	似乎	到	我	它	曾是	一个	非常	简单的	事情	.

在我看来，这明明是一件非常简单的事情。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ]

I	told	you	that	I	had	always	had	a	great	curiosity	to	see	whether	I
我	讲述	你	那	我	有	总是	有	一个	伟大的	好奇心	到	看	无论	我

[kʊd; kəd][juːz] [ɔɪl] [peɪnts] ,

could	use	oil	paints	,
可以	使用	油	油漆	,

我曾告诉过你，我一直很好奇自己能不能用油画颜料作画。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] ['kwestʃən] , ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] ['stʌdi]

and	I	asked	you	a	very	plain	question	,	whether	you	would	let	me	study
和	我	问	你	一个	非常	清楚的	问题	,	无论	你	会	让	我	学习

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

我问了你一个很简单的问题，你是否愿意让我跟你学习。

['dɪdnt] [aɪ] ?

Didn't	I	?
没有	我	?

难道不是吗?

" [piː] . -

"	p	.	144
"	p	.	-

第144页

[hiː; hi] : " [jes] .

He	:	"	Yes	.
他	:	"	是的	.

他："是的。"

" [ʃiː; ʃi] : " [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] — ['eniθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	She	:	"	Was	there	anything	wrong	—	anything	queer	about	my	asking	you	?
"	她	:	"	曾是	那里	任何事物	错误的	—	任何事物	酷儿	关于	我的	问	你	?

她："我问你这个问题有什么不妥之处吗？有什么奇怪的地方吗？"

" [hiː; hi] : " [noʊ] , [noʊ] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	He	:	"	No	,	no	!	Not	at	all	—	not	in	the	least	.
"	他	:	"	不	,	不	!	不是	在	全部	—	不是	在	这	至少	.

他："不，不！一点也不——绝对不是。"

" [ʃiː; ʃi] : " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	She	:	"	Didn't	you	wish	me	to	take	the	lessons	of	you	?
"	她	:	"	没有	你	希望	我	到	拿	这	课程	的	你	?

她："你不是希望我向你学习吗？"

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] .

If	you	didn't	,	it	wasn't	kind	of	you	to	let	me	.
如果	你	没有	,	它	不是	种类	的	你	到	让	我	.

如果你不让我去，那你就太不厚道了。

" [hiː; hi] : " [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] — ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] , ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] — ['sɜːrt(ə)nli] !

"	He	:	"	Oh	,	I	was	perfectly	willing	—	very	glad	indeed	,	very	much	so	—	certainly	!
"	他	:	"	哦	,	我	曾是	完美	愿意的	—	非常	高兴的	的确	,	非常	很多	所以	—	当然	!

他："哦，我非常愿意——真的非常高兴，非常高兴——当然！"

” [ʃiː; ʃi] : “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] ['pjuːp(ə)lz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld]

”	She	:	“	If	it	wasn't	your	custom	to	take	pupils	,	you	ought	to	have	told
”	她	:	“	如果	它	不是	你的	风俗	到	拿	学生	,	你	应该	到	有	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她：“如果你没有收徒的习惯，你应该告诉我。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [fɔːrst] [maɪ'self][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

and	I	wouldn't	have	forced	myself	upon	you	.
和	我	不会	有	强制	我	之上	你	.

我不会强迫你。

” [hiː; hi] , ['despərətli] : “ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['fɔːrsɪŋ] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

”	He	,	desperately	:	“	It	wasn't	forcing	yourself	upon	me	.
”	他	,	绝望地	:	“	它	不是	强制	你自己	之上	我	.

他绝望地说：“你并没有强迫我。”

[ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] [haʊ] ['hʌmbli] ['greɪtf(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] .

The	Lord	knows	how	humbly	grateful	I	was	.
这	主	知道	如何	谦卑地	感激的	我	曾是	.

主知道我有多么谦卑地感恩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv]['hev(ə)n] !

It	was	like	a	hope	of	heaven	!
它	曾是	喜欢	一个	希望	的	天堂	!

那简直就像来自天堂的希望!

” [ʃiː; ʃi] : “ ['riːəli] , ['mɪstər] . ['rænsəm] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [tɔːk] .

”	She	:	“	Really	,	Mr	.	Ransom	,	this	is	very	strange	talk	.
”	她	:	“	真的	,	先生	.	赎金	,	这	是	非常	奇怪的	讲话	.

她：“兰索姆先生，这真是太奇怪了。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	am	I	to	understand	by	it	?
什么	是	我	到	理解	经过	它	?

我应该如何理解它?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?

Why	should	you	be	grateful	to	teach	me	?
为什么	应该	你	是	感激的	到	教	我	?

你为什么要感激能教我?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['lesnz; 'lesənz][biː; bi][laɪk][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv]['hev(ə)n] ?

Why	should	giving	me	lessons	be	like	a	hope	of	heaven	?
为什么	应该	给予	我	课程	是	喜欢	一个	希望	的	天堂	?

为什么给我上课就像是上天的恩赐?

” [hiː; hi] : “ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !

”	He	:	“	Oh	,	I	will	tell	you	!
”	他	:	“	哦	,	我	将要	告诉	你	!

他：“哦，我会告诉你的！”

” [ʃiː; ʃi] : “ [wel] ?

”	She	:	“	Well	?
”	她	:	“	出色地	?

她：“嗯？”

” [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['ægəni] : “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ” —

”	He	,	after	a	moment	of	agony	:	“	Because	to	be	with	you	”	—
”	他	,	后	一个	片刻	的	痛苦	:	“	因为	到	是	和	你	”	—

他痛苦地呻吟了一声：“因为能和你在一起”——

[ʃiː; ʃi] : “ [jes] ?
She : “ Yes ?
她 : ” 是的 ?

她：“是的？”

” [hiː; hi] : “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
” He : “ Because I wished to be with you .
” 他 : “ 因为 我 希望 到 是 和 你 .

他：“因为我希望和你在一起。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] —
Because —
因为 —

因为-

[piː] . -
p . 145
p . -

第145页

[ðoʊz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wen] [juː; jʊ] [riːd] , [ænd; ənd][aɪ] ” —
those days in the woods , when you read , and I ” —
那些 天 在 这 树林 , 什么时候 你 读 , 和 我 ” —

那些在树林里的日子，你读书，而我——

[ʃiː; ʃi] : “ [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈpɪktʃərz] ” —
She : “ Painted on my pictures ” —
她 : “ 绘 在 我的 图片 ” —

她：“在我的画上作画”——

[hiː; hi] : “ [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
He : “ Were the happiest of my life .
他 : “ 是 这 最快乐 的 我的 生活 .

他说：“那是我一生中最幸福的时光。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !
Because — I loved you !
因为 — 我 喜爱 你 !

因为——我爱你!

” [ʃiː; ʃi] : “ [ˈmɪstər] . [ˈrænsəm] !
” She : “ Mr . Ransom !
” 她 : “ 先生 . 赎金 !

她：“兰索姆先生！”

” [hiː; hi] : “ [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
” He : “ Yes , I must tell you so .
” 他 : “ 是的 , 我 必须 告诉 你 所以 .

他：“是的，我必须告诉你。”

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] .
I loved you ; I love you still .
我 喜爱 你 ; 我 爱 你 仍然 .

我曾经爱你，现在依然爱你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ” —
I shall always love you , no matter what ” —
我 将 总是 爱 你 , 不 事情 什么 ” —

无论如何，我都会永远爱你。”

[ʃiː; ʃi] : “ [juː; jʊ][fərˈget] [jɔːrˈself] , ['mɪstər] . ['rænsəm] .
She : “ You forget yourself , Mr . Ransom .
她 : “ 你 忘记 你自己 , 先生 . 赎金 .

她：“你忘了自己，兰索姆先生。”

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ]['mænər] — [kən'dʌkt] — [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn]['juːzɪŋ]

Has	there	been	anything	in	my	manner	—	conduct	—	to	justify	you	in	using
有	那里	到过	任何事物	在	我的	方式	—	执行	—	到	证明合法	你	在	使用

[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

such	language	to	me	?
这样的	语言	到	我	?

我的言行举止有什么问题吗？你凭什么用这种语言辱骂我？

" [hiː; hi] : " [noʊ] — [noʊ] " —

"	He	:	"	No	—	no	"	—
"	他	:	"	不	—	不	"	—

他："不——不"——

[ʃiː; ʃi] : " [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][fɜːrst] [tʊk] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm] —

She	:	"	Did	you	suppose	that	because	I	first	took	lessons	of	you	from	—
她	:	"	做过	你	认为	那	因为	我	第一的	采取	课程	的	你	从	—

[frʌm; frəm] — [æn; ən][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ɑːrt] ,

from	—	an	enthusiasm	for	art	,
从	—	一个	热情	为了	艺术	,

她："你是不是以为，我最初是因为对艺术的热情而向你学习，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — [ə'mjuːzmənt] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ]

and	then	continued	them	for	—	for	—	amusement	,	that	I	wished	you
和	然后	持续	他们	为了	—	为了	—	娱乐	,	那	我	希望	你

[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

to	make	love	to	me	?
到	制作	爱	到	我	?

然后他们继续说——只是为了取乐——我希望你和我做爱？

" [hiː; hi] : " [noʊ] , [aɪ]['nevər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	He	:	"	No	,	I	never	supposed	such	a	thing	.
"	他	:	"	不	,	我	绝不	据称	这样的	一个	事物	.

他："不，我从未想过会发生这样的事。"

[aɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	incapable	of	it	.
我是	无法	的	它	.

我做不到。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔːr] [rɪ'spekt] — ['revərəns] " —

I	beseech	you	to	believe	that	no	one	could	have	more	respect	—	reverence	"	—
我	恳求	你	到	相信	那	不	一	可以	有	更多的	尊重	—	尊敬	"	—

[hiː; hi] [twɜːlz] [hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

He	twirls	his	hat	between	his	hands	,
他	旋转	他的	帽子	之间	他的	双手	,

我恳求你相信，没有人能比我更受尊敬——更受敬仰。"——他双手转动着帽子，

[ænd; ənd]['kæsts][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	casts	an	imploring	glance	at	her	.
和	演员	一个	恳求	瞥一眼	在	她	.

他用恳求的眼神望着她。

[ʃiː; ʃi] : " [oʊ] , [rɪ'spekt] — ['revərəns] !

She	:	"	Oh	,	respect	—	reverence	!
她	:	"	哦	,	尊重	—	尊敬	!

她："哦，尊重——敬畏！"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][men] .

I	know	what	they	mean	in	the	mouths	of	men	.
我	知道	什么	他们	意思是	在	这	嘴	的	男人	.

我知道这些话从男人嘴里说出来是什么意思。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'spektɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['revərənst] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə]
If **you** **respected** **,** **if** **you** **reverenced** **me** **,** **could** **you** **dare** **to**
如果 你 受人尊敬 , 如果 你 受人尊敬的 我 , 可以 你 敢 到

如果你尊重我，如果你敬重我，你敢……

[piː] . -
p **.** **146**
p . -

第146页

[tel] [ˌem 'iː] , ['æftər][maɪ] [ʌn'gɑːrdɪd] [trʌst] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθs] ,
tell **me** **,** **after** **my** **unguarded** **trust** **of** **you** **during** **the** **past** **months** **,**
告诉 我 , 后 我的 无人看守 相信 的 你 期间 这 过去的 几个月 ,

告诉我，在我过去几个月对你毫无保留地信任之后，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['siːkrətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
that **you** **had** **been** **all** **the** **time** **secretly** **in** **love** **with** **me** **?**
那 你 有 到过 全部 这 时间 偷偷 在 爱 和 我 ?

你一直暗恋着我?

" [hiː; hi] , ['plʌkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] : " [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [ɑːr; ər]
" **He** **,** **plucking** **up** **a** **little** **courage** **:** **"** **I** **don't** **see** **that** **the** **three** **things** **are**
" 他 , 拔毛 向上 一个 小的 勇气 : " 我 不 看 那 这 三 事物 是
[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .
incompatible **.**
不相容 .

他鼓起一点勇气说："我不认为这三件事是相互矛盾的。"

" [ʃiː; ʃi] : " [oʊ] ,
" **She** **:** **"** **Oh** **,**
" 她 : " 哦 ,

她："哦，

[ðen] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [prɪ'zuːm] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn]
then **you** **acknowledge** **that** **you** **did** **presume** **upon** **something** **you** **thought** **you** **saw** **in**
然后 你 承认 那 你 做过 怙 之上 某物 你 想法 你 锯 在
[ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
me **to** **tell** **me** **that** **you** **loved** **me** **,**
我 到 告诉 我 那 你 喜爱 我 ,

那么你就承认，你确实基于你认为在我身上看到的某些东西而妄下断言，告诉我你爱我。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?
and **that** **you** **were** **in** **love** **with** **me** **all** **the** **time** **?**
和 那 你 是 在 爱 和 我 全部 这 时间 ?

而你一直都爱着我?

" [hiː; hi] , [kən'traɪtli] : " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] ;
" **He** **,** **contritely** **:** **"** **I** **have** **no** **right** **to** **suppose** **that** **you** **encouraged** **me** **;**
" 他 , 懊悔地 : " 我 有 不 正确的 到 认为 那 你 鼓励 我 ;

他懊悔地说："我没有理由认为你鼓励了我；

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ][kɑːnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
and **yet** **—** **I** **can't** **deny** **it** **now** **—** **I** **was** **in** **love** **with** **you** **all** **the** **time** **.**
和 然而 — 我 不能 否定 它 现在 — 我 曾是 在 爱 和 你 全部 这 时间 .

然而——我现在无法否认——我一直都爱着你。

" [ʃiː; ʃi] :
" **She** **:**
" 她 :

"她：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['eni] [sʌtʃ]
“ And you never said a word to let me believe that you had any such
“ 和 你 绝不 说 一个 单词 到 让 我 相信 那 你 有 任何 这样的
['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] !
feeling toward me !
感觉 朝向 我 !

“而你却从未说过一句话让我相信你对我有任何这样的感觉！”

” [hiː; hi] : “ [aɪ] — [aɪ] ” —
” He : “ I — I ” —
” 他 : “ 我 — 我 ” —

他：“我——我”——

[ʃiː; ʃi] : “ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː]
She : “ You would have parted from me without a syllable to suggest it
她 : “ 你 会 有 分手了 从 我 没有 一个 音节 到 建议 它
— [pər'hæps]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][fər'evər] ?
— perhaps parted from me forever ?
— 也许 分手了 从 我 永远 ?

她：“你本可以一声不响地离开我——或许会永远离开我？”

” ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv]['saɪlənt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : “ [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [breɪv] [ɔːr]
” After a pause of silent humiliation for him : “ Do you call that brave or
” 后 一个 暂停 的 沉默的 屈辱 为了 他 : “ 做 你 称呼 那 勇敢的 或者
['dʒenərəs] ?
generous ?
慷慨的 ?

一阵沉默的羞辱之后，他说道：“你管这叫勇敢还是慷慨？”

[duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['mænli] — [sə'poʊzɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [hoʊpt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['eni] [sʌtʃ]
Do you call it manly — supposing , as you hoped , that I had any such
做 你 称呼 它 男子气概 — 假如 , 作为 你 希望 , 那 我 有 任何 这样的
['fiːlɪŋ] ?
feeling ?
感觉 ?

你觉得这很男子气概吗？——假设我真的像你希望的那样有这种感觉的话？

” [hiː; hi] : “ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'mænli] .
” He : “ No ; it was cowardly , it was mean , it was unmanly .
” 他 : “ 不 ; 它 曾是 胆小 , 它 曾是 意思是 , 它 曾是 不男子气概 .

他：“不；这是懦弱的，这是卑鄙的，这是没有男子气概的。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spend] [maɪ][laɪf][ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] ,
I see it now , but I will spend my life in repairing the wrong ,
我 看 它 现在 , 但 我 将要 花费 我的 生活 在 维修 这 错误的 ,

我现在明白了，但我会用余生来弥补这个错误。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] .
if you will only let me .
如果 你 将要 仅有的 让 我 .

如果你肯让我这么做的话。

” [piː] . -
” p . 147
” p . -

[hiː; hi] [ɪmˈpetʃuəsli] [ədˈvænsɪz] [sʌm; səm][ˈpeɪsɪz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑːps] , [əˈrestɪd]

He	impetuously	advances	some	paces	toward	her	,	and	then	stops	,	arrested
他	冲动地	进展	一些	步幅	朝向	她	,	和	然后	停止	,	被捕

[baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪrɪˈspɑːnsɪv] [ˈætɪtuːd] .

by	her	irresponsive	attitude	.
经过	她	无反应	态度	.

他冲动地朝她走了几步，然后停了下来，被她冷漠的态度吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,

She	,	with	a	light	sigh	,	and	looking	down	at	the	paper	,
她	,	和	一个	光	叹	,	和	寻找	向下	在	这	纸	,

她轻轻叹了口气，低头看着那张纸，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][hændz] :

which	she	has	continued	to	hold	between	her	hands	:
哪个	她	有	持续	到	抓住	之间	她	双手	:

她一直将它握在手中：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] — [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈænsər] [æz; əz][juː; jʊ]

“	There	was	a	time	—	a	moment	—	when	I	might	have	answered	as	you
“	那里	曾是	一个	时间	—	一个	片刻	—	什么时候	我	可能	有	回答	作为	你

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

“曾经有那么一段时间——某个瞬间——我或许会按照你的意愿回答。”

” [hiː; hi] : “ [oʊ] ! [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [əˈgen] .

”	He	:	“	Oh	!	then	there	will	be	again	.
”	他	:	“	哦	!	然后	那里	将要	是	再次	.

他：“哦！那以后还会有的。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wʌns] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌns] [mɔːr] .

If	you	have	changed	once	,	you	may	change	once	more	.
如果	你	有	已更改	一次	,	你	可能	改变	一次	更多的	.

如果你已经改变过一次，你还可以再次改变。

[let] [ˌem ˈiː][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] — [ˈeni] [taɪm] , [ˈdɪrɪst] ” —

Let	me	hope	that	some	time	—	any	time	,	dearest	”	—
让	我	希望	那	一些	时间	—	任何	时间	,	亲爱的	”	—

我希望，总有一天——无论何时，亲爱的——

[ʃiː; ʃi] , [ˈkwentʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] : “ [ˈmɪstər] . [ˈrænsəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [tʃeɪndʒ] [tɔːrd]

She	,	quenching	him	with	a	look	:	“	Mr	.	Ransom	,	I	shall	never	change	toward
她	,	淬火	他	和	一个	看	:	“	先生	.	赎金	,	我	将	绝不	改变	朝向

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

她用眼神制止了他：“兰索姆先生，我永远不会改变对你的态度！”

[juː; jʊ] [kənˈfes] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	confess	that	you	had	your	opportunity	,	and	that	you	despised	it	.
你	承认	那	你	有	你的	机会	,	和	那	你	被鄙视的	它	.

你承认你曾有机会，但你却轻视了它。

” [hiː; hi] : “ [oʊ] ! [nɑːt] [dɪˈspaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] !

”	He	:	“	Oh	!	not	despised	it	!
”	他	:	“	哦	!	不是	被鄙视的	它	!

他：“哦！我并不鄙视它！”

” [ʃiː; ʃi] : “ [nɪˈglektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	She	:	“	Neglected	it	.
”	她	:	“	被忽视的	它	.

她：“我忽略了它。”

” [hiː; hi] : “ [nɑːt] ['wɪlfəli] — [noʊ] .
” He : “ Not wilfully — no .
” 他 : “ 不是 故意 — 不 .

他：“不是故意的——不。”

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stuːpɪdli] , ['vaɪlli] , - — - — - ” —
I confess that I was stupidly , vilely , pusillan — pusillan — illani ” —
我 承认 那 我 曾是 愚蠢地 , 卑鄙地 , - — - — - ” —

我承认我愚蠢、卑鄙、懦弱——懦弱——illani”——

[ʃiː; ʃi] : “
She : “
她 : ”

她：”

- - ” —
' Monsly ” —
- - ” —

”蒙斯利”——

[hiː; hi] : “ [θæŋks] — - [maʊsli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['dɪdnt]
He : “ Thanks — ' mously unworthy of it ; but I didn't despise it ; I didn't
他 : “ 谢谢 — - 穆斯利 不配 的 它 ; 但 我 没有 鄙视 它 ; 我 没有
[nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] ;
neglect it ;
忽视 它 ;

他：”谢谢——虽然我不太配得上这份感谢；但我并没有轻视它；我也没有忽视它；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [haʊ] ['dɪrli]
and if you will only let me show by a lifetime of devotion how dearly
和 如果 你 将要 仅有的 让 我 展示 经过 一个 寿命 的 虔诚 如何 亲爱的
[ænd; ənd]['truːli][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ][droʊv] [ðæt] [kaʊ] [ə'weɪ] ”
and truly I have loved you from the first moment I drove that cow away ”
和 真的 我 有 喜爱 你 从 这 第一的 片刻 我 驾驶 那 奶牛 离开 ”
—
—
—

如果你肯让我用一生的爱来证明，从我赶走那头牛的那一刻起，我就对你有着多么深沉而真挚的爱——

[ʃiː; ʃi] : “ ['mɪstər] . ['rænsəm] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]
She : “ Mr . Ransom , I have told you that I
她 : “ 先生 . 赎金 , 我 有 讲述 你 那 我

她：”兰索姆先生，我已经告诉过你，我

[piː] . -
p . 148
p . -

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [tɔːrd] [juː; jʊ] .
should never change toward you .
应该 绝不 改变 朝向 你 .

永远不要对你改变态度。

[ðæt] [kaʊ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wen] [weid] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
That cow was nothing when weighed in the balance against your being willing to
那 奶牛 曾是 没有什么 什么时候 称重 在 这 平衡 反对 你的 存在 愿意的 到
[liːv] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,
leave a poor girl ,
离开 一个 贫穷的 女孩 ,

与你愿意抛弃一个可怜的女孩相比，那头牛根本算不了什么。

[huːm] [juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [peɪd]

whom	you	supposed	interested	in	you	,	and	to	whom	you	had	paid
谁	你	据称	感兴趣的	在	你	,	和	到	谁	你	有	有薪酬的

[ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	most	marked	attention	,
这	最多	标记	注意力	,

你以为对你感兴趣的人，以及你给予最多关注的人，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

without	a	word	to	show	her	that	you	cared	for	her	.
没有	一个	单词	到	展示	她	那	你	关心	为了	她	.

一句话也没说，就让她知道你在乎她。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [kaʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [hoʊl] [hɜːrd][ʌv; əv] [kaʊz] ,

What	is	a	cow	,	or	a	whole	herd	of	cows	,
什么	是	一个	奶牛	,	或者	一个	所有的	一群	的	牛	,

什么是牛，或者说一群牛?

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə'blaɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ]['hædnt]

as	compared	with	obliging	a	young	lady	to	offer	you	money	that	you	hadn't
作为	比较的	和	乐于助人	一个	年轻的	女士	到	提供	你	钱	那	你	之前没有

[ɜːrnd] ,

earned	,
获得	,

与强迫一位年轻女士给你你没有挣到的钱相比，

[ænd; ənd] [ðen] ['sævɪdʒli] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ?

and	then	savagely	flinging	it	back	in	her	face	?
和	然后	野蛮地	投掷	它	后退	在	她	脸	?

然后又狠狠地把它扔回她脸上?

[ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv]['ɑːksn] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] — [ɔːr][ə; eɪ][mæd] [bʊl] .

A	yoke	of	oxen	would	be	nothing	—	or	a	mad	bull	.
一个	轭	的	牛	会	是	没有什么	—	或者	一个	疯狂的	公牛	.

一头牛算不了什么——或者一头疯牛也一样。

" [hiː; hi] : " [oʊ] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	He	:	"	Oh	,	I	acknowledge	it	!
"	他	:	"	哦	,	我	承认	它	!

他："哦，我承认！"

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

I	confess	it	.
我	承认	它	.

我承认。

" [ʃiː; ʃi] : " [ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ?

"	She	:	"	And	you	own	that	I	am	right	in	refusing	to	listen	to	you	now	?
"	她	:	"	和	你	自己的	那	我	是	正确的	在	拒绝	到	听	到	你	现在	?

她："你承认我现在拒绝听你的话是正确的吗？"

" [hiː; hi] , ['desəlɪtli] : " [jes] , [jes] .

"	He	,	desolately	:	"	Yes	,	yes	.
"	他	,	凄凉地	:	"	是的	,	是的	.

他沮丧地说道："是的，是的。"

" [ʃiː; ʃi] : " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː]['lesnz; 'lesənz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	She	:	"	It	seems	that	you	gave	me	lessons	in	order	to	be	with	me	,
"	她	:	"	它	似乎	那	你	给予	我	课程	在	命令	到	是	和	我	,

她："看来你教我一些东西，是为了能和我在一起。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ]

and	if	possible	to	interest	me	in	you	;	and	then	you	were	going	away
和	如果	可能的	到	兴趣	我	在	你	;	和	然后	你	是	去	离开

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

如果可能的话，你还想让我对你产生兴趣；然后你一言不发地离开了。

" [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] .

"	He	,	with	a	groan	:	"	It	was	only	because	I	was	afraid	to	speak	.
"	他	,	和	一个	呻吟	:	"	它	曾是	仅有的	因为	我	曾是	害怕的	到	说话	.

他呻吟着说："那只是因为我害怕说话。"

" [ʃiː; ʃi] : " [oʊ] , [ɪz] [ðæt] ['eni] [ɪk'skjuːs] ?

"	She	:	"	Oh	,	is	that	any	excuse	?
"	她	:	"	哦	,	是	那	任何	原谅	?

她："哦，这算什么借口？"

" [hiː; hi] : " [noʊ] ; [nʌn] .

"	He	:	"	No	;	none	.
"	他	:	"	不	;	没有任何	.

他："不，没有。"

" [ʃiː; ʃi] : " [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] .

"	She	:	"	A	man	ought	always	to	have	courage	.
"	她	:	"	一个	男人	应该	总是	到	有	勇气	.

她："男人应该始终有勇气。"

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	After	a	pause	,	in	which	he	stands	before	her	with
"	后	一个	暂停	,	在	哪个	他	站立	前	她	和

片刻之后，他站在她面前，

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

第149页

[boʊd] [hed] : " [ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mʌni] .

bowed	head	:	"	Then	there's	nothing	for	me	but	to	give	you	this	money	.
鞠躬	头	:	"	然后	有	没有什么	为了	我	但	到	给	你	这	钱	.

低着头说："那我除了把这笔钱给你之外，别无选择。"

" [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n]['enərdʒi] : " [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

"	He	,	with	sudden	energy	:	"	This	is	too	much	!
"	他	,	和	突然	活力	:	"	这	是	也	很多	!

他突然充满活力地说："这太过分了！"

[aɪ] " —

I	"	—
我	"	—

我"-

[ʃiː; ʃi] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] : " [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt][sʌm; səm] .

She	,	offering	him	the	bank	-	notes	:	"	No	;	it	is	the	exact	sum	.
她	,	提供	他	这	银行	-	笔记	:	"	不	;	它	是	这	精确的	和	.

她递给他钞票说："不，就是这个数额。"

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] .

I	counted	it	very	carefully	.
我	计数	它	非常	小心	.

我仔细地数过了。

" [hiː; hi] : " [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kɑːnt] !
" He : " I won't take it ; I can't !
" 他 : " 我 惯于 拿 它 ; 我 不能 !

他："我不接受；我不能接受！"

[aɪl] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
I'll never take it !
患病的 绝不 拿 它 !

我绝不会接受！

" [ʃiː; ʃi] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] :
" She , standing with the money in her outstretched hand :
" 她 , 常设 和 这 钱 在 她 伸展 手 :

她站在那里，手里拿着钱：

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I have your word as a gentleman that you will take it .
" 我 有 你的 单词 作为 一个 绅士 那 你 将要 拿 它 .

"我以绅士的姿态相信你会接受它。"

" [hiː; hi] , ['gæspɪŋ] : " [oʊ] , [wel] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wɪl] " — [hiː; hi] ['klʌtʃɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ,
" He , gasping : " Oh , well — I will take it — I will " — He clutches the money ,
" 他 , 喘息 : " 哦 , 出色地 — 我 将要 拿 它 — 我 将要 " — 他 离合器 这 钱 ,
[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and rushes toward the door .
和 冲刺 朝向 这 门 .

他喘着气说："哦，好吧——我收下——我收下"——他紧紧攥着钱，冲向门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《注册报》(The Register)
第3/3页

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ; [ɑː] — [gʊd] - [baɪ] ” —
“ Good - evening ; ah — good - by ” —
“ 好的 - 晚上 ; 啊 — 好的 - 经过 ” —

“晚上好；啊——再见”——

[ʃiː; ʃi] , ['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] : “ [ðə; ði] [rɪ'siːt] , ['mɪstər] . ['rænsəm] !
She , calling after him : “ The receipt , Mr . Ransom !
她 , 呼叫 后 他 : “ 这 收据 , 先生 . 赎金 !

她冲着他的背影喊道：“兰索姆先生，收据来了！”

[pliːz] [saɪn] [ðɪs] [rɪ'siːt] !
Please sign this receipt !
请 符号 这 收据 !

请在此收据上签字!

” [ʃiː; ʃi] [weɪvz] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [er] .
” She waves the paper in the air .
” 她 波浪 这 纸 在 这 空气 .

她挥舞着手中的纸。

[hiː; hi] : “ [oʊ] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] !
He : “ Oh , yes , certainly !
他 : “ 哦 , 是的 , 当然 !

他：“哦，是的，当然！”

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] — [wɪtʃ] ” — [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]
Where is it — what — which ” — He rushes back to her , and seizing the
在哪里 是 它 — 什么 — 哪个 ” — 他 冲刺 后退 到 她 , 和 抓住 这
[rɪ'siːt] ,
receipt ,
收据 ,

“在哪儿？什么？哪个？”他冲回她身边，一把抢过收据。

[fiːlz] ['blaɪndli][ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .
feels blindly about for the pen and ink .
感觉 盲目地 关于 为了 这 笔 和 墨水 .

盲目地寻找笔墨。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][saɪn] ?
“ Where shall I sign ?
“ 在哪里 将 我 符号 ?

“我应该在哪里签字？”

” [ʃiː; ʃi] : “ [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
” She : “ Read it first .
” 她 : “ 读 它 第一的 .

她：“先读一遍。”

” [hiː; hi] : “ [oʊ] , [its] [ɔːl] — [ɔːl] [raɪt] ” —
” He : “ Oh , it's all — all right ” —
” 他 : “ 哦 , 它是 全部 — 全部 正确的 ” —

他：“哦，一切都——都很好”——

[ʃiː; ʃi] : “ [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
She : “ I insist upon your reading it .
她 : “ 我 坚持 之上 你的 阅读 它 .

她：“我坚持你一定要读它。”

[its] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] .
It's a business transaction .
它是 一个 商业 交易 .

这是一笔商业交易。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .
Read it aloud .
读 它 大声 .

大声朗读。

" [piː] . -
" p . 150
" p . -

第150页

[hiː; hi] , ['despərətli] : " [wel] , [wel] !
He , desperately : " Well , well !
他 , 绝望地 : " 出色地 , 出色地 !

他绝望地说："好吧，好吧！"

" [hiː; hi] [riːdz] . "
" He reads . "
" 他 阅读 . "

他读书。

- [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['eθəl] [riːd] , [ɪn] [fʊl] , [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ɔɪl] -
' Received from Miss Ethel Reed , in full , for twenty - five lessons in oil -
- 已收到 从 错过 埃塞尔 芦苇 , 在 满的 , 为了 二十 - 五 课程 在 油 -
['peɪntɪŋ] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
painting , one hundred and twenty - five dollars ,
绘画 , 一 百 和 二十 - 五 美元 ,

"收到埃塞尔·里德小姐支付的25节油画课全款，共计125美元。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] , [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [lʌv] [fər'evər] . -
and her hand , heart , and dearest love forever . '
和 她 手 , 心 , 和 亲爱的 爱 永远 . -

还有她的手、她的心，以及她最深沉的爱，永远。

" [hiː; hi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
" He looks up at her .
" 他 看起来 向上 在 她 .

他抬头看着她。

" ['eθəl] !
" Ethel !
" 埃塞尔 !

"埃塞尔！

" [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] : " [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
" She , smiling : " Sign it , sign it !
" 她 , 微笑 : " 符号 它 , 符号 它 !

她笑着说："签吧，签吧！"

" [hiː; hi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] : " [oʊ] , [jes] — [hɪr] !
" He , catching her in his arms and kissing her : " Oh , yes — here !
" 他 , 捕捉 她 在 他的 武器 和 接吻 她 : " 哦 , 是的 — 这里 !

他一把将她抱在怀里，吻了她："哦，是的——在这里！"

" [ʃiː; ʃi] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] : " [oʊ] , [oʊ] !
" She , pulling a little away from him , and laughing : " Oh , oh !
" 她 , 拉 一个 小的 离开 从 他 , 和 笑 : " 哦 , 哦 !

她稍微拉开与他的距离，笑着说："哦，哦！"

[aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][wʌn] ['sɪgnətʃər] !
I only wanted one signature !
我 仅有的 通缉 一 签名 !

我只需要一个签名!

['twenti] ['ɔːtəˌgræfs] [ɑːr; ər][tuː] ['meni] , [ən'les] [juːl] [let][ˌem 'iː] [treɪd] [ðem; ðəm][ɔːf] , [æz; əz][ðə; ði]
Twenty autographs are too many , unless you'll let me trade them off , as the
二十 签名 是 也 许多 , 除非 你会 让 我 贸易 他们 离开 , 作为 这
[kə'lektəz] [duː] .
collectors do .
收藏家 做 .

二十个签名太多了，除非你允许我像收藏家那样把它们交换出去。

" [hiː; hi] : " [noʊ] ; [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl] !
" He : " No ; keep them all !
" 他 : " 不 ; 保持 他们 全部 !

他："不，全都留下！"

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['eni][wʌn] [els] [hæv; həv][ðem; ðəm] .
I couldn't think of letting any one else have them .
我 不能 思考 的 出租 任何 一 别的 有 他们 .

我实在无法想象把它们交给别人。

[wʌn] [mɔːr] !
One more !
一 更多的 !

再来一个!

" [ʃiː; ʃi] : " [noʊ] ; [its] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] !
" She : " No ; it's quite enough !
" 她 : " 不 ; 它是 相当 足够的 !

她："不，已经足够了！"

" [ʃiː; ʃi] [friːz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ri'taiəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" She frees herself , and retires beyond the table .
" 她 自由 她自己 , 和 退休 超过 这 桌子 .

她挣脱束缚，退到桌子后面去。

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'fekʃ(ə)n] " —
" This unexpected affection " —
" 这 意外 感情 " —

"这份意想不到的感情"——

[hiː; hi] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪk'spektɪd] — ['sɪriəsli] ?
He : " Is it unexpected — seriously ?
他 : " 是 它 意外 — 严重地 ?

他："这真的出乎意料吗？"

" [ʃiː; ʃi] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" She : " What do you mean ?
" 她 : " 什么 做 你 意思是 ?

她："你什么意思？"

" [hiː; hi] : " [oʊ] , ['nʌθɪŋ] !
" He : " Oh , nothing !
" 他 : " 哦 , 没有什么 !

他："哦，没什么！"

" [ʃiː; ʃi] : " [jes] , [tel] [ˌem 'iː] !
" She : " Yes , tell me !
" 她 : " 是的 , 告诉 我 !

她："是的，告诉我！"

" [hiː; hi] : " [aɪ] [hoʊpt] — [aɪ] [θɔːt] — [pər'hæps] — [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd]
" He : " I hoped — I thought — perhaps — that you might have been prepared
" 他 : " 我 希望 — 我 想法 — 也许 — 那 你 可能 有 到过 准备
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
for some such demonstration on my part .
为了 一些 这样的 示范 在 我的 部分 .

"他：'我希望——我以为——或许——你们可能已经预料到我会做出这样的举动。'

" [piː] . -
" p . 151
" p . -

第151页

[ʃiː; ʃi] : " [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] — [hoʊp] — [pər'hæps] — [ðæt] , ['mɪstər] . ['rænsəm] , [meɪ] [aɪ]
She : " And why did you think — hope — perhaps — that , Mr . Ransom , may I
她 : " 和 为什么 做过 你 思考 — 希望 — 也许 — 那 , 先生 . 赎金 , 可能 我
[æsk] ?
ask ?
问 ?

她："那么，兰索姆先生，请问您为什么认为——或者说希望——或许是这样呢？"

" [hiː; hi] : " [ɪf] [aɪ]['hædnt] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [spiːk] ?
" He : " If I hadn't , how should I have dared to speak ?
" 他 : " 如果 我 之前没有 , 如何 应该 我 有 敢于 到 说话 ?

他："如果我没有，我怎么敢说话？"

" [ʃiː; ʃi] : " [derd] ?
" She : " Dared ?
" 她 : " 敢于 ?

她："敢吗？"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] !
You were obliged to speak !
你 是 有义务 到 说话 !

你必须发言！

[wel] , [sɪns] [its] [ɔːl]['oʊvər] ,
Well , since it's all over ,
出色地 , 自从 它是 全部 超过 ,

既然一切都结束了，

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][hæv; həv][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
I don't mind saying that I did have some slight apprehensions that something in
我 不 头脑 说 那 我 做过 有 一些 轻微 担忧 那 某物 在
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
the way of a declaration might be extorted from you .
这 方式 的 一个 宣言 可能 是 勒索 从 你 .

我不介意说，我确实有些担心，可能会有人从你那里逼你做出某种声明。

" [hiː; hi] : " [ɪk'stɔːtid] ? [oʊ] !
" He : " Extorted ? Oh !
" 他 : " 勒索 ? 哦 !

他："勒索？哦！"

" [hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [rʌʃ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" He makes an impassioned rush toward her .
" 他 制作 一个 热情洋溢 匆忙 朝向 她 .

他热情地冲向她。

[ʃiː; ʃi] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] : " [noʊ] , [noʊ] .
She , keeping the table between them : " No , no .
她 , 保持 这 桌子 之间 他们 : " 不 , 不 .

她把桌子挡在两人之间："不，不。"

” [hiː; hi] : “ [oʊ] , [aɪ] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sʌfər] [soʊ] ,

”	He	:	“	Oh	,	I	merely	wished	to	ask	why	you	chose	to	make	me	suffer	so	,
”	他	:	“	哦	,	我	仅仅	希望	到	问	为什么	你	选择	到	制作	我	遭受	所以	,

他：“哦，我只是想问问你为什么要让我受这么多苦。”

['æftər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

after	I	had	come	to	the	point	.
后	我	有	来	到	这	观点	.

在我意识到这一点之后。

” [ʃiː; ʃi] : “ [æsk][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] .

”	She	:	“	Ask	it	across	the	table	,	then	.
”	她	:	“	问	它	穿过	这	桌子	,	然后	.

她：“那就当面问吧。”

” ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

”	After	a	moment's	reflection	,
”	后	一个	瞬间	反射	,

“经过片刻思考，

“ [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌfər] — [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌfər] — [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəlaɪzɪŋ]

“	I	made	you	suffer	—	I	made	you	suffer	—	so	that	you	might	have	a	realizing
“	我	制成	你	遭受	—	我	制成	你	遭受	—	所以	那	你	可能	有	一个	意识到

[sens] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌfər] .

sense	of	what	you	had	made	me	suffer	.
感觉	的	什么	你	有	制成	我	遭受	.

“我让你受苦——我让你受苦——这样你才能真正体会到你让我受的苦。

” [hiː; hi] , [ɪn'ræptʃərd] [baɪ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] : “ [oʊ] , [juː; jʊ]['eɪndʒl] !

”	He	,	enraptured	by	this	confession	:	“	Oh	,	you	angel	!
”	他	,	眉飞色舞	经过	这	忏悔	:	“	哦	,	你	天使	!

他被这番坦白深深打动了：“哦，你真是个天使！”

” [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ]['tendər] [ˌmægnə'nɪməti] : “ [noʊ] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] — [ə; eɪ] [pʊr] , ['trʌstɪŋ] ,

”	She	,	with	tender	magnanimity	:	“	No	;	only	a	woman	—	a	poor	,	trusting	,
”	她	,	和	投标	海量	:	“	不	;	仅有的	一个	女士	—	一个	贫穷的	,	信任	,

['fuːlɪʃ] ['wʊmən] !

foolish	woman	!
愚蠢	女士	!

她带着温柔的宽宏大量说：“不，只是一个女人——一个可怜的、轻信的、愚蠢的女人！”

” [ʃiː; ʃi] [pə'mits] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪnəbl] [rɪ'zʌlts] .

”	She	permits	him	to	surround	the	table	,	with	imaginable	results	.
”	她	许可证	他	到	环绕	这	桌子	,	和	可以想象的	结果	.

“她允许他围着桌子走，结果可想而知。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] :

Then	,	with	her	head	on	his	shoulder	:
然后	,	和	她	头	在	他的	肩膀	:

然后，她把头靠在他的肩膀上：

[piː] . -

p	.	152
p	.	-

“ [juːl] ['nevər] [let][ˌem 'iː] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ?

“	You'll	never	let	me	regret	it	,	will	you	,	darling	?
“	你会	绝不	让	我	后悔	它	,	将要	你	,	亲爱的	?

“你永远不会让我后悔，对吗，亲爱的？”

[juːl] ['nevər][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['dɪrɪst] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You'll	never	oblige	me	to	punish	you	again	,	dearest	,	will	you	?
你会	绝不	必须	我	到	惩治	你	再次	,	亲爱的	,	将要	你	?

亲爱的，你以后绝不会再让我惩罚你了，对吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː][fɑːr] [wɜːrs] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][peɪn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə]

Oh	,	it	hurt	me	far	worse	to	see	your	pain	than	it	did	you	to	—	to
哦	,	它	伤害	我	远的	更糟	到	看	你的	疼痛	比	它	做过	你	到	一	到

— [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

—	feel	it	!
一	感觉	它	!

哦，看到你的痛苦，我比你亲身感受到痛苦时更加难过!

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . - [paɪp] [fɔːlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]

"	On	the	other	side	of	the	partition	,	Mr	.	Grinnidge's	pipe	falls	from	his	lips
"	在	这	其他	边	的	这	分割	,	先生	.	-	管道	瀑布	从	他的	嘴唇

,

,

,

"隔板另一边，格林尼奇先生的烟斗从嘴里掉了出来。"

['pɑːrtɪd][ɪn] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] ['ʃivəz] [tuː; tə]['ætəmz][ɑːn][ðə; ði]['redʒɪstər] .

parted	in	slumber	,	and	shivers	to	atoms	on	the	register	.
分手了	在	睡眠	,	和	颤抖	到	原子	在	这	登记	.

在睡梦中分离，在收银机上颤抖成原子。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦!

" [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [æt; ət][ðə; ði]['redʒɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə]

"	She	flies	at	the	register	with	a	shriek	of	dismay	,	and	is	about	to
"	她	苍蝇	在	这	登记	和	一个	尖叫	的	沮丧	,	和	是	关于	到

[kloʊz][ˌaɪ 'tiː] .

close	it	.
关闭	它	.

她惊恐地尖叫着冲向收银台，正要关上它。

" [ðæt] [retʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] !

"	That	wretch	has	been	listening	,	and	has	heard	every	word	!
"	那	可怜虫	有	到过	聆听	,	和	有	听到	每一个	单词	!

"那个恶人一直在偷听，他把每个字都听见了！"

" [hiː; hi] , [pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər] : " [wʌt] [retʃ] ? [wer] ?

"	He	,	preventing	her	:	"	What	wretch	?	Where	?
"	他	,	预防	她	:	"	什么	可怜虫	?	在哪里	?

他拦住她问道："什么恶棍？在哪儿？"

" [ʃiː; ʃi] : " [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [ðer; ðər] ?

"	She	:	"	Don't	you	hear	him	,	mumbling	and	grumbling	there	?
"	她	:	"	不	你	听到	他	,	喃喃自语	和	抱怨	那里	?

她："你没听到他在那儿嘟囔抱怨吗？"

" - : " [wel] , [aɪ] [swer] !

"	Grinnidge	:	"	Well	,	I	swear	!
"	-	:	"	出色地	,	我	发誓	!

格林尼奇："好吧，我发誓！"

[kæʃ] ['vælјuː][ʌv; əv] ['twentɪ] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][ˌʌn'toʊld][tɔɪl][ɪn] ['kʌlərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Cash	value	of	twenty	-	five	dollars	,	and	untold	toil	in	coloring	it	!
现金	价值	的	二十	-	五	美元	,	和	不明	辛劳	在	染色	它	!

现金价值二十五美元，但上色却耗费了无数心血!

〞 ['rænsəm] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] : “ [hu:z] [ðæt] ?

〞	Ransom	,	listening	with	an	air	of	mystification	:	“	Who's	that	?
〞	赎金	,	聆听	和	一个	空气	的	神秘化	:	“	谁是	那	?

兰索姆听着，一脸疑惑：〝那是谁？〞

〞 [ʃi:; ʃi] : “ ['gʌmɪdʒ] , - — [wət'evər] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

〞	She	:	“	Gummidge	,	Grimmidge	—	whatever	you	called	him	.
〞	她	:	“	胶状物	,	-	—	任何	你	称为	他	.

她：〝古米奇，格里米奇——不管你叫他什么。〞

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

〞 [ʃi:; ʃi] [ə'rests] [hɜ:r'self][ɪn][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .

〞	She	arrests	herself	in	consternation	.
〞	她	逮捕	她自己	在	惊愕	.

她惊恐地站了起来。

“ [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !

“	Now	I	have	done	it	!
“	现在	我	有	完毕	它	!

〝现在我做到了！〞

〞 [hi:; hi] : “ [dʌn] [wʌt] ?

〞	He	:	“	Done	what	?
〞	他	:	“	完毕	什么	?

他：〝做了什么？〞

〞 [ʃi:; ʃi] : “ [oʊ] — ['nʌθɪŋ] !

〞	She	:	“	Oh	—	nothing	!
〞	她	:	“	哦	—	没有什么	!

她：〝哦——没什么！〞

〞 [hi:; hi] : “ [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

〞	He	:	“	I	don't	understand	.
〞	他	:	“	我	不	理解	.

他：〝我不明白。〞

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [frend] - [ru:m] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [eɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Do	you	mean	to	say	that	my	friend	Grinnidge's	room	is	on	the	other	aide	of	the
做	你	意思是	到	说	那	我的	朋友	-	房间	是	在	这	其他	助手	的	这

[wɔ:l] ,

wall	,
墙	,

你是说我朋友格林尼奇的房间在墙的另一边吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k]

and	that	you	can	hear	him	talk
和	那	你	能	听到	他	讲话

你能听到他说话

[pi:] . -

p	.	153
p	.	-

第153页

[θru:] [ðə; ði]['redʒɪstər] ? 〞 [ʃi:; ʃi] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv]['æbdʒekt] ['terər] .

through	the	register	?	〞	She	preserves	the	silence	of	abject	terror	.
通过	这	登记	?	〞	她	果酱	这	沉默	的	卑贱	恐怖	.

通过登记簿？〞她保持着极度恐惧的沉默。

[hiː; hi] [stuːps] ['oʊvər][ðə; ði]['redʒɪstər] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
He **stoops** **over** **the** **register** **,** **and** **calls** **down** **it** **.**
他 门廊 超过 这 登记 , 和 呼叫 向下 它 .

他弯下腰，走到收银机前，喊了下去。

“ - ! [hə'ləu] !
“ **Grinnidge** **!** **Hallo** **!**
“ - ! 你好 !

“格林尼奇！你好！”

” - : “ [hə'ləu] , [jɔːr'self] !
” **Grinnidge** **:** **“** **Hallo** **,** **yourself** **!**
” - : “ 你好 , 你自己 !

格林尼奇：“你好啊，你自己！”

” ['rænsəm] , [tuː; tə] [mɪs] [riːd] : “ [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] ['goʊstli] [skwiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊnəgræf] . ”
” **Ransom** **,** **to** **Miss** **Reed** **:** **“** **Sounds** **like** **the** **ghostly** **squeak** **of** **the** **phonograph** **.** **”**
” 赎金 , 到 错过 芦苇 : “ 声音 喜欢 这 幽灵般的 吱 的 这 留声机 . ”
[tuː; tə] - :
To **Grinnidge** **:**
到 - :

兰索姆对里德小姐说：“听起来像是留声机发出的幽灵般的吱吱声。”对格林尼奇说：

“ [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
“ **What's** **the** **trouble** **?**
“ 是什么 这 麻烦 ?

“出了什么问题？”

” - : “ [smæʃt] [maɪ][paɪp] . [dəuzd] [ɔːf][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp][ɑːn] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l]
” **Grinnidge** **:** **“** **Smashed** **my** **pipe** **.** **Dozed** **off** **and** **let** **it** **drop** **on** **this** **infernal**
” - : “ 粉碎 我的 管道 . 打盹 离开 和 让 它 降低 在 这 地狱
['redʒɪstər] .
register **.**
登记 .

格林尼奇：“我的烟斗摔碎了。我打了个盹，结果它掉在这个该死的唱片机上了。”

” ['rænsəm] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪstər][wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] : “ [mɪs] [riːd] ,
” **Ransom** **,** **turning** **from** **the** **register** **with** **impressive** **deliberation** **:** **“** **Miss** **Reed** **,**
” 赎金 , 转弯 从 这 登记 和 感人的 审议 : “ 错过 芦苇 ,

兰索姆带着令人印象深刻的沉着从收银台转过身来：“里德小姐，

[meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['gʌmɪdʒ] ,
may **I** **ask** **how** **you** **came** **to** **know** **that** **his** **name** **was** **Gummidge** **,**
可能 我 问 如何 你 来了 到 知道 那 他的 姓名 曾是 胶状物 ,

请问您是如何得知他的名字叫古米奇的?

[ɔːr] - , [ɔːr] [wət'evər] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ?
or **Grimmidge** **,** **or** **whatever** **I** **called** **him** **?**
或者 - , 或者 任何 我 称为 他 ?

或者叫他格里米奇，或者不管我叫他什么?

” [ʃiː; ʃi] : “ [oʊ] , ['dɪrɪst] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] !
” **She** **:** **“** **Oh** **,** **dearest** **,** **I** **can't** **tell** **you** **!**
” 她 : “ 哦 , 亲爱的 , 我 不能 告诉 你 !

她：“哦，亲爱的，我不能告诉你！”

[ɔːr] — [jes] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] .
Or **—** **yes** **,** **I** **had** **better** **.**
或者 — 是的 , 我 有 更好的 .

或者——是的，我最好如此。

" [ɪm'pʌlsɪvli] : " [aɪ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [baɪ] [maɪ'self] .

"	**Impulsively**	:	"	**I**	**will**	**judge**	**you**	**by**	**myself**	**.**
"	冲动地	:	"	我	将要	法官	你	经过	我	.

"冲动地：'我会亲自评判你。'

[aɪ] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] !

I	**could**	**forgive**	**you**	**anything**	**!**
我	可以	原谅	你	任何事物	!

我什么都能原谅你!

" [hiː; hi] , ['daʊtfəli] : " [oʊ] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?

"	**He**	**,**	**doubtfully**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**could**	**you**	**?**
"	他	,	怀疑地	:	"	哦	,	可以	你	?

他疑惑地问："哦，你能吗？"

" [ʃiː; ʃi] : " ['evriθɪŋ] !

"	**She**	**:**	**"**	**Everything**	**!**
"	她	:	"	一切	!

她："一切！"

[aɪ] [hæd; həd] — [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**had**	**—**	**I**	**had**	**better**	**make**	**a**	**clean**	**breast**	**of**	**it**	**.**
我	有	—	我	有	更好的	制作	一个	干净的	胸部	的	它	.

我最好——我最好坦诚面对这件事。

[jes] , [aɪ] [hæd; həd] .

Yes	**,**	**I**	**had**	**.**
是的	,	我	有	.

是的，我有过。

[ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] .

Though	**I**	**don't**	**like**	**to**	**.**
尽管	我	不	喜欢	到	.

虽然我不喜欢这样做。

[aɪ] — [aɪ] ['lisnd] !

I	**—**	**I**	**listened**	**!**
我	—	我	听着	!

我——我听见了!

" [hiː; hi] : " ['lisnd] ?

"	**He**	**:**	**"**	**Listened**	**?**
"	他	:	"	听着	?

他："听见了吗？"

" [ʃiː; ʃi] : " [θruː] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [wʌt] — [juː; jʊ] — [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — [keɪm] [ɪn] [hɪr] .

"	**She**	**:**	**"**	**Through**	**the**	**register**	**to**	**—**	**to**	**—**	**what**	**—**	**you**	**—**	**were**	**saying**	**before**	**you**	**—**	**came**	**in**	**here**	**.**
"	她	:	"	通过	这	登记	到	—	到	—	什么	—	你	—	是	说	前	你	—	来了	在	这里	.

"通过收银机——通过——你——在你进来之前——说的话。

" [hɜːr; hər] [hed] [druːps] .

"	**Her**	**head**	**droops**	**.**
"	她	头	下垂	.

她的头垂了下来。

[hiː; hi] : " [ðen] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] ?

He	**:**	**"**	**Then**	**you**	**heard**	**everything**	**?**
他	:	"	然后	你	听到	一切	?

他："那你全都听到了？"

第154页

[ʃiː; ʃi] : " [kɪl] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][dəunt] [lʊk] [soʊ][æt; ət][ˌem ˈiː] !
She : " Kill me , but don't look so at me !
她 : " 杀 我 , 但 不 看 所以 在 我 !

她："杀了我吧，但别那样看着我！"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌæksəˈdent(ə)l][æt; ət][fɜːrst] — [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['rekəgnaɪzd]
It was accidental at first — indeed it was ; and then I recognized
它 曾是 偶然 在 第一的 — 的确 它 曾是 ; 和 然后 我 认可
[jʊr; jər] [vɔɪs] ;
your voice ;
你的 嗓音 ;

起初纯属偶然——的确如此；然后我认出了你的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ]
and then I knew you were talking about me ; and I had so much
和 然后 我 知道 你 是 说 关于 我 ; 和 我 有 所以 很多
[æt; ət] [steɪk] ;
at stake ;
在 赌注 ;

那时我才知道你是在说我；而我当时面临着巨大的风险；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ['dɪrli] !
and I did love you so dearly !
和 我 做过 爱 你 所以 亲爱的 !

我真的非常非常爱你!

[juː; jʊ] [wɪl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , ['dɑːrlɪŋ] ?
You will forgive me , darling ?
你 将要 原谅 我 , 亲爱的 ?

亲爱的，你会原谅我吗?

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni][bæd]['moʊtɪv] .
It wasn't as if I were listening with any bad motive .
它 不是 作为 如果 我 是 聆听 和 任何 坏的 动机 .

我并不是出于恶意才去听的。

" [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] : " [fərˈgɪv] [juː; jʊ] ?
" He , taking her in his arms : " Forgive you ?
" 他 , 采取 她 在 他的 武器 : " 原谅 你 ?

他一把将她抱在怀里："原谅你吗？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət][wʌns] , ['eθəl] ;
But you must change this room at once , Ethel ;
但 你 必须 改变 这 房间 在 一次 , 埃塞尔 ;

但你必须立刻把这间房间换掉，埃塞尔；

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [tuː] .
you see you hear everything on the other side , too .
你 看 你 听到 一切 在 这 其他 边 , 也 .

你看，你也能听到另一边的一切。

" [ʃiː; ʃi] : " [oʊ] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɪspər] [ɑːn] [ðɪs] .
" She : " Oh , not if you whisper on this .
" 她 : " 哦 , 不是 如果 你 耳语 在 这 .

她："哦，如果你小声说，就不会了。"

[juː; jʊ] ['kudnt] [hɪr] [ˌjuː 'es] ?
You couldn't hear us ?
你 不能 听到 我们 ?

你没听到我们说话吗?

" [æt; ət][ə; eɪ] ['duːbiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] : " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌjuː 'es] ?
" At a dubious expression of his : " You didn't hear us ?
" 在 一个 可疑 表达 的 他的 : " 你 没有 听到 我们 ?

他脸上露出怀疑的表情："你们没听到我们说话吗？"

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
If you did , I can never forgive you !
如果 你 做过 , 我 能 绝不 原谅 你 !

如果你真的这么做了，我永远不会原谅你!

" [hiː; hi] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l][æt; ət][fɜːrst] — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
" He : " It was accidental at first — indeed it was ; and then I
" 他 : " 它 曾是 偶然 在 第一的 — 的确 它 曾是 ; 和 然后 我
['rekəgnaɪzd] [jʊr; jər] [vɔɪs] ;
recognized your voice ;
认可 你的 嗓音 ;

"他："起初是偶然的——的确如此；然后我认出了你的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ]
and then I knew you were talking about me ; and I had so much
和 然后 我 知道 你 是 说 关于 我 ; 和 我 有 所以 很多
[æt; ət] [steɪk] ;
at stake ;
在 赌注 ;

那时我才知道你是在说我；而我当时面临着巨大的风险；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ['dɪrli] !
and I did love you so dearly !
和 我 做过 爱 你 所以 亲爱的 !

我真的非常非常爱你!

" [ʃiː; ʃi] : " [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" She : " All that has nothing whatever to do with it .
" 她 : " 全部 那 有 没有什么 任何 到 做 和 它 .

她："这一切都与此毫无关系。"

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?
How much did you hear ?
如何 很多 做过 你 听到 ?

你听到了多少?

" [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] ['miːknəs] : " ['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] -
" He , with exemplary meekness : " Only what you were saying before Grinnidge -
" 他 , 和 典范 谦逊 : " 仅有的 什么 你 是 说 前 -
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

他表现得极其谦逊："只是格林尼奇进来之前你说的那些话而已。"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['wɪspər] [ðen] .
You didn't whisper then .
你 没有 耳语 然后 .

那时你并没有低声说话。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [waɪl] ” —

I	had	to	wait	there	for	him	while	”	—
我	有	到	等待	那里	为了	他	尽管	”	—

我得在那儿等他一会儿。

[piː] . -

p	.	155
p	.	-

第155页

[ʃiː; ʃi] : “ [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ə; eɪ][rest] ?

She	:	“	While	you	were	giving	your	good	resolutions	a	rest	?
她	:	“	尽管	你	是	给予	你的	好的	决议	一个	休息	?

她：“在你暂时搁置你的美好愿望的时候？”

” [hiː; hi] : “ [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ə; eɪ][rest] .

”	He	:	“	While	I	was	giving	my	good	resolutions	a	rest	.
”	他	:	“	尽管	我	曾是	给予	我的	好的	决议	一个	休息	.

他：“当我暂时放下我的美好愿望时。”

” [ʃiː; ʃi] : “ [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][jʊr; jər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [jɔːr'self] [soʊ] ?

”	She	:	“	And	that	accounts	for	your	determination	to	humble	yourself	so	?
”	她	:	“	和	那	账户	为了	你的	决心	到	谦逊的	你自己	所以	?

她：“所以你才如此谦逊呢？”

” [hiː; hi] :

”	He	:
”	他	:

“他：

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [dʒʌst] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz]

“	It	seemed	perfectly	providential	that	I	should	have	known	just	what	conditions
”	它	似乎	完美	天意	那	我	应该	有	已知	只是	什么	状况

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪg'zækt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

you	were	going	to	exact	of	me	.
你	是	去	到	精确的	的	我	.

“我竟然能提前知道你会对我提出哪些条件，这简直是天意。”

” [ʃiː; ʃi] : “ [oʊ] , [dəunt] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

”	She	:	“	Oh	,	don't	make	light	of	it	!
”	她	:	“	哦	,	不	制作	光	的	它	!

她：“哦，别轻视这件事！”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [its] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] .

I	can	tell	you	it's	a	very	serious	matter	.
我	能	告诉	你	它是	一个	非常	严肃的	事情	.

我可以告诉你，这是一件非常严重的事情。

” [hiː; hi] :

”	He	:
”	他	:

“他：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːt] [maɪ][self] - [ə'beɪsmənt] [æz; əz]

“	It	was	very	serious	for	me	when	you	didn't	meet	my	self	-	abasement	as
“	它	曾是	非常	严肃的	为了	我	什么时候	你	没有	见面	我的	自己	-	羞辱	作为

[juː; jʊ][hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wʊd] .

you	had	led	me	to	expect	you	would	.
你	有	引领	我	到	预计	你	会	.

“你没有像你之前让我期待的那样满足我的自卑心理，这对我来说非常严重。”

" [ʃiː; ʃi] : " [dəunt] [meɪk] [fʌn] !
" She : " Don't make fun !
" 她 : " 不 制作 乐趣 !

她："别取笑我！"

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
I'm trying to think whether I can forgive you .
我是 尝试 到 思考 无论 我 能 原谅 你 .

我正在努力思考我是否能原谅你。

" [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] :
" He , with insinuation :
" 他 , 和 暗示 :

他暗示道：

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [hed] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ?
" Don't you believe you could think better if you put your head on my shoulder ?
" 不 你 相信 你 可以 思考 更好的 如果 你 放 你的 头 在 我的 肩膀 ?

"你不觉得把头靠在我的肩膀上，你的思维会更清晰吗？"

" [ʃiː; ʃi] : " ['nɑːnsens] !
" She : " Nonsense !
" 她 : " 废话 !

她："胡说！"

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
Then I should forgive you without thinking .
然后 我 应该 原谅 你 没有 思维 .

那我应该毫不犹豫地原谅你。

" ['æftər][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] : " [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
" After a season of reflection : " No , I can't forgive you .
" 后 一个 季节 的 反射 : " 不 , 我 不能 原谅 你 .

经过一段时间的反思："不，我不能原谅你。"

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [fər'gɪv] ['iːvzdrɑːpɪŋ] .
I never could forgive eavesdropping .
我 绝不 可以 原谅 偷听 .

我永远无法原谅偷听行为。

[its] [tuː] [loʊ] .
It's too low .
它是 也 低的 .

太低了。

" [hiː; hi] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] : " [waɪ] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] !
" He , in astonishment : " Why , you did it yourself !
" 他 , 在 惊讶 : " 为什么 , 你 做过 它 你自己 !

他惊讶地说："哎呀，原来是你自己做的！"

" [piː] . -
" p . 156
" p . -

第156页

[ʃiː; ʃi] : " [bʌt; bət][juː; jʊ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .
She : " But you began it .
她 : " 但 你 开始 它 .

她："但这一切都是你先开始的。"

[bɪ'saɪdz] , [its] ['veri] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
Besides , it's very different for a man .
除了 , 它是 非常 不同的 为了 一个 男人 .

此外，男性的情况则大不相同。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [wiːk] , [pʊr] , ['helpləs] ['kriːtʃərz] .

Women	**are**	**weak**	**,**	**poor**	**,**	**helpless**	**creatures**	**.**
女性	是	虚弱的	,	贫穷的	,	无助	生物	.

女人是软弱、贫穷、无助的生物。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] [fɪ'nes] .

They	**have**	**to**	**use**	**finesse**	**.**
他们	有	到	使用	技巧	.

他们必须运用技巧。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**a**	**man**	**should**	**be**	**above**	**it**	**.**
但	一个	男人	应该	是	多于	它	.

但男人应该超越这些。

" [hiː; hi] : " [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

"	**He**	**:**	**"**	**You**	**said**	**you**	**could**	**forgive**	**me**	**anything**	**.**
"	他	:	"	你	说	你	可以	原谅	我	任何事物	.

他："你说过你可以原谅我的一切。"

" [ʃiː; ʃi] : " [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juːd] [bɪn] ['duːɪŋ] !

"	**She**	**:**	**"**	**Ah**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**know**	**what**	**you'd**	**been**	**doing**	**!**
"	她	:	"	啊	,	但	我	没有	知道	什么	你会	到过	正在做	!

她："啊，但我不知道你一直在做什么！"

" [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] : " [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [its]

"	**He**	**,**	**with**	**pensive**	**resignation**	**,**	**and**	**a**	**feint**	**of**	**going**	**:**	**"**	**Then**	**I**	**suppose**	**it's**
"	他	,	和	沉思的	辞职	,	和	一个	佯攻	的	去	:	"	然后	我	认为	它是

[ɔːl]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

all	**over**	**between**	**us**	**.**
全部	超过	之间	我们	.

他带着沉思的无奈，假装要走，说道："那我想我们之间的一切都结束了。"

" [ʃiː; ʃi] , [ri'lentɪŋ] : " [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] " —

"	**She**	**,**	**relenting**	**:**	**"**	**If**	**you**	**could**	**think**	**of**	**any**	**reason**	**why**	**I**	**should**	**forgive**	**you**	**"**	**—**
"	她	,	让步	:	"	如果	你	可以	思考	的	任何	原因	为什么	我	应该	原谅	你	"	—

她终于让步道："如果你能想到任何让我原谅你的理由……"

[hiː; hi] : " [aɪ][kɑːnt] .

He	**:**	**"**	**I**	**can't**	**.**
他	:	"	我	不能	.

他："我不能。"

" [ʃiː; ʃi] , ['æftər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] : " [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . - , [ɔːr] - , [hɜːrd] [tuː]

"	**She**	**,**	**after**	**consideration**	**:**	**"**	**Do**	**you**	**suppose**	**Mr**	**.**	**Grumage**	**,**	**or**	**Grimidge**	**,**	**heard**	**too**
"	她	,	后	考虑	:	"	做	你	认为	先生	.	-	,	或者	-	,	听到	也

?

?
?

她想了想，问道："你认为格鲁梅奇先生或格里米奇先生也听到了吗？"

" [hiː; hi] : " [noʊ] ; - [ɪz][ə; eɪ]['veri] [haɪ] - ['prɪnsəpld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] ;

"	**He**	**:**	**"**	**No**	**;**	**Grinnidge**	**is**	**a**	**very**	**high**	**-**	**principled**	**fellow**	**,**	**and**	**wouldn't**	**listen**	**;**
"	他	:	"	不	;	-	是	一个	非常	高的	-	有原则的	同伴	,	和	不会	听	;

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

besides	**,**	**he**	**wasn't**	**there**	**,**	**you**	**know**	**.**
除了	,	他	不是	那里	,	你	知道	.

他："不；格林尼奇是个原则性很强的人，他不会听的；再说，他当时也不在场，你知道的。"

" [ʃiː; ʃi] : " [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ɑːn] [ðiːz] [graʊndz] .

"	**She**	**:**	**"**	**Well**	**,**	**then**	**,**	**I**	**will**	**forgive**	**you**	**on**	**these**	**grounds**	**.**
"	她	:	"	出色地	,	然后	,	我	将要	原谅	你	在	这些	理由	.

她："那么，我就基于这些理由原谅你。"

" [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	He	instantly	catches	her	to	his	heart	.
"	他	即刻	捕获物	她	到	他的	心	.

他立刻就被她迷住了。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ə'loʊn] , [rɪ'membər] .

"	But	these	alone	,	remember	.
"	但	这些	独自的	,	记住	.

但请记住，只有这些。

" [hiː; hi] , ['ræptʃərəsli] : " [oʊ] , [ɑːn]['eni] !

"	He	,	rapturously	:	"	Oh	,	on	any	!
"	他	,	欣喜若狂	:	"	哦	,	在	任何	!

他欣喜若狂地说："哦，任何事！

" [ʃiː; ʃi] , ['tendərli] : " [ænd; ənd] [juːl] ['ɔːlweɪz][biː; bi][dɪ'voʊtɪd] ?

"	She	,	tenderly	:	"	And	you'll	always	be	devoted	?
"	她	,	温柔地	:	"	和	你会	总是	是	奉献	?

她温柔地说："你会永远忠于我吗？"

[ænd; ənd][naɪs] ?

And	nice	?
和	好的	?

而且还不错?

[ænd; ənd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] ? [ɔːr] [nɪ'glekt] [ˌem 'iː] ?

And	not	try	to	provoke	me	?	Or	neglect	me	?
和	不是	尝试	到	惹	我	?	或者	忽视	我	?

难道你们不去挑衅我？或者不去冷落我?

[ɔːr] ['eniθɪŋ] ?

Or	anything	?
或者	任何事物	?

或者其他什么?

" [hiː; hi] : " ['ɔːlweɪz] !

"	He	:	"	Always	!
"	他	:	"	总是	!

他："当然！"

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

" [piː] . -

"	p	.	157
"	p	.	-

第157页

[ʃiː; ʃi] : " [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [swiːt] , ['sɪmp(ə)l][oʊld] [θɪŋ] — [haʊ] [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] !

She	:	"	Oh	,	you	dear	,	sweet	,	simple	old	thing	—	how	I	do	love	you	!
她	:	"	哦	,	你	亲爱的	,	甜的	,	简单的	老的	事物	—	如何	我	做	爱	你	!

她："哦，你这亲爱的、甜美、单纯的老东西——我多么爱你啊！"

" - , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][æt; ət][ðə; ði]['redʒɪstər]

"	Grinnidge	,	who	has	been	listening	attentively	to	every	word	at	the	register
"	-	,	WHO	有	到过	聆听	认真地	到	每一个	单词	在	这	登记

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] :

at	his	side	:
在	他的	边	:

"格林尼奇一直认真地听着身旁收银员说的每一个字：

“ ['rænsəm] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][stɑːrk][mæd] , [ʃʌt] [ðə; ði]['redʒɪstər] !
“ Ransom , if you don't want me to go stark mad , shut the register !
“ 赎金 , 如果 你 不 想 我 到 去 斯塔克 疯狂的 , 关闭 这 登记 !

“兰索姆，如果你不想让我彻底疯掉，就把收银机关上！”

” ['rænsəm] , [ə'baʊt] [tuː; tə][kəm'plaɪ] : “ [oʊ] , [pʊr] [oʊld][mæn] !
” Ransom , about to comply : “ Oh , poor old man !
” 赎金 , 关于 到 遵守 : “ 哦 , 贫穷的 老的 男人 !

兰索姆正要答应：“哦，可怜的老人！”

[aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] !
I forgot it was open !
我 忘了 它 曾是 打开 !

我忘了它还开着呢!

” [mɪs] [riːd] , [pri'ventɪŋ] [hɪm; ɪm] : “ [noʊ] !
” Miss Reed , preventing him : “ No !
” 错过 芦苇 , 预防 他 : “ 不 !

里德小姐阻止了他：“不！”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [vaɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['redʒɪstər] , [let][hɪm; ɪm] ['sʌfər] .
If he has been vile enough to listen at a register , let him suffer .
如果 他 有 到过 卑鄙的 足够的 到 听 在 一个 登记 , 让 他 遭受 .

如果他卑鄙到在收银台偷听，那就让他受苦吧。

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Come , sit down here , and I'll tell you just when I began to care for you .
来 , 坐 向下 这里 , 和 患病的 告诉 你 只是 什么时候 我 开始 到 关心 为了 你 .

来，坐下，我告诉你我是什么时候开始关心你的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kaʊ] .
It was long before the cow .
它 曾是 长的 前 这 奶牛 .

那是在牛出现之前很久的事了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] [ə'raɪvd] ” — [ʃiː; ʃi][drægz][hɪm; ɪm][kloʊz][tuː; tə]
Do you remember that first morning after you arrived ” — She drags him close to
做 你 记住 那 第一的 早晨 后 你 到达的 ” — 她 拖拽 他 关闭 到
[ðə; ði]['redʒɪstər] ,
the register ,
这 登记 ,

你还记得你刚到这里的那个早晨吗？——她把他拉到收银台附近，

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wɜːrd] [meɪ] [tel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enviəs] - , [ɑːn] [huːz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]
so that every word may tell upon the envious Grinnidge - , on whose manifestations of
所以 那 每一个 单词 可能 告诉 之上 这 羡慕 - , 在 谁 表现 的
[ə'kjuːt] [dɪ'sper] ,
acute despair ,
急性 绝望 ,

以便每一句话都能揭露嫉妒的格林尼奇的真面目，揭露他极度绝望的表现，

[ə; eɪ]['ræpɪd]['kɜːrt(ə)n] [dɪ'sendz] .
a rapid curtain descends .
一个 迅速的 窗帘 下降 .

帷幕迅速落下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神